

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
13574

First edition
2015-02-01

**Industrial furnaces and associated
processing equipment — Vocabulary**

Fours industriels et équipements thermiques associés — Vocabulaire



Reference number
ISO 13574:2015(E)

© ISO 2015



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© ISO 2015

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland

| Contents | Page |
|--------------------------------------|-------------|
| Foreword | iv |
| Introduction | v |
| 1 Scope | 1 |
| 2 Terms and definitions | 1 |
| Bibliography | 138 |
| Index | 139 |

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the WTO principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: [Foreword - Supplementary information](#)

The committee responsible for this document is ISO/TC 244, *Industrial furnaces and associated processing equipment*.

Introduction

The purpose of this vocabulary is:

- to provide pertinent terms having a specific meaning in industrial furnaces and associated processing equipment technology (hereinafter "TPE"),
- to include common dictionary or engineering terms only when they are a generic root for a series of terms specific to TPE technology,
- to refer synonymous terms to the preferred term,
- to list deprecated terms, but to define and clearly mark these terms as such and to indicate the preferred term,
- to provide terms and definitions applied to International Standards developed by ISO/TC 244.

The following conventions are used:

- (deprecated) indicates that a term should no longer be used;
- in the fr and de texts;
 - "m" indicates words of masculine gender,
 - "f" indicates words of feminine gender; and "n" indicates words of neutral gender;
- "Adj" or "adj" indicates an adjective.

Terms and definitions in English are authorised by ISO/TC 244.

For each language covered in this International Standard, an analysis of terminological usage in the subject field is required by the member of ISO/TC 244 and/or the national standardisation body.

If American and/or Australian terms differ from the original English terms, they are added separately.

Industrial furnaces and associated processing equipment — Vocabulary

1 Scope

This International Standard establishes the vocabulary for all industrial furnaces and associated processing equipment (TPE).

This International Standard provides terms and definitions which are intended to be applied to the following documents:

- ISO 13577 (all parts);
- ISO 13579 (all parts).

NOTE In addition to terms used in English and French (two of the three official ISO languages), this document gives the equivalent terms in Chinese, German, Japanese, Korean, Polish and Spanish; these are published under the responsibilities of the member bodies for China (SAC), Germany (DIN), Japan (JISC), Korea (KATS), Poland (PKN) and for Spain (AENOR), respectively, and are given for information only. Only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

2 Terms and definitions

The classifications below are given as typical examples only and should not be considered as limitations to this International Standard where all TPE is covered.

| | |
|--|--|
| 2.1 | |
| air pressure detector | |
| device for sensing the existence of air pressure | |
| fr | détecteur de pression d'air dispositif destiné à détecter la présence d'une pression d'air |
| es | detector de presión de aire |
| de | Luftdruckwächter, <i>m</i> Einrichtung zur Feststellung ausreichenden Luftdrucks |
| ja | 空気圧検出装置 空気圧の存在を検出する装置 |
| ko | 공기압력 검출장치 공기 압력의 존재를 검출하는 장치 |
| pl | czujnik ciśnienia powietrza urządzenie do wykrywania obecności ciśnienia powietrza |

| | |
|------|---|
| zh | 气压检测器 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.2
air/fuel ratio
ratio between the mass flow of combustion air and the mass flow of the fuel

| | |
|------|---|
| fr | rapport air/combustible rapport du débit massique d'air de combustion au débit massique de combustible |
| es | relación aire-combustible |
| de | Luft-Brennstoff-Verhältnis, <i>n</i> Verhältnis der Massenströme von Verbrennungsluft und Brennstoff |
| ja | 空燃比 燃焼空気の質量流量と燃料の質量流量の比率 |
| ko | 공연비 연소용 공기의 질량 유량과 연료의 질량유량의 비율 |
| pl | stosunek powietrze/paliwo stosunek masy przepływającego powietrza do spalania i masy przepływającego paliwa |
| zh | 空燃比 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.3
analyser
device used to determine the physical properties and/or characteristics of a gas

| | |
|----|---|
| fr | analyseur (pour analyse de gaz) appareil utilisé pour déterminer les propriétés physiques et/ou les caractéristiques d'un gaz |
| es | analizador de gases |
| de | Analysator, <i>m</i> Gerät zur Ermittlung physikalischer Eigenschaften und/oder Merkmale eines Gases |
| ja | ガス分析機器 気体の物理的組成及び/又は性質を分析する機器 |
| ko | 가스분석기 |
| pl | analizator urządzenie stosowane do określenia własności fizycznych i/lub charakterystyk gazu |

| | |
|------|---|
| zh | 分析仪 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

| | |
|---|--|
| 2.4 | |
| atomization agent | |
| supplemental gas (air) or steam that is used for atomization of liquid fuel | |
| fr | agent de pulvérisation gaz (air) ou vapeur additionnel utilisé pour la pulvérisation d'un combustible liquide |
| es | agente de atomización |
| de | Zerstäubungsmedium, n zur Zerstäubung flüssigen Brennstoffs eingesetzte(s/r) Zusatzgas (Luft) oder Zusatzdampf |
| ja | 霧化剤 液体燃料を霧化させるための付加的なガス(空気)又は蒸気 |
| ko | 무화제 |
| pl | czynnik rozpylający uzupełniający gaz (powietrze) lub para wodna stosowane do rozpylania ciekłego paliwa |
| zh | 雾化剂 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

| | |
|--|---|
| 2.5 | |
| automatic burner control system | |
| combustion safeguard US <i>protective system</i> (2.138) comprised of at least a programming unit and all the elements of a flame detector device | |
| Note 1 to entry: The various functions of an automatic burner control system can be in one or more housings. | |
| fr | système automatique de commande de brûleur combustion safeguard US <i>système de protection</i> (2.138) comprenant au moins une unité de programmation ainsi que l'ensemble des éléments d'un dispositif de détection de flamme Note 1 à l'article: Les différentes fonctions d'un système automatique de commande de brûleur peuvent être situées dans un ou plusieurs boîtier(s). |
| de | Feuerungsautomat, m <i>Schutzsystem</i> (2.138), das mindestens aus einem Programmiergerät und allen Elementen eines Flammenwächters besteht Anmerkung 1 zum Begriff: Die verschiedenen Funktionsteile eines Feuerungsautomaten können in einem oder mehreren Gehäusen angeordnet sein. |

| | |
|------|---|
| es | sistema automático de control del quemador |
| ja | 自動バーナ制御装置 少なくともプログラミングユニットと火炎検出装置の全要素から構成されるプロテクティブシステムシステム(2.138) NOTE自動バーナ制御装置の様々な機能は単一又はそれ以上の機械要素に含まれる |
| ko | 자동버너제어장치 프로그래밍 유닛과 화염 검출 장치의 모든 요소로부터 구성 된 보호 시스템. 자동 버너 제어 장치의 다양한 기능은 단일 또는 그 이상의 기계 요소에 포함 된다. |
| pl | automatyczny system sterowania palnika <i>system zabezpieczający</i> (2.138) składający się co najmniej z części programującej i pozostałych elementów urządzenia wykrywających płomień Uwaga 1 do hasła: Różne funkcje automatycznego systemu sterowania palnika mogą się znajdować w jednej lub w kilku obudowach. |
| zh | 烧嘴自控系统 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.6
auxiliary equipment

equipment directly linked to furnace, such as an internal driving assembly, hydraulic pump and pneumatic compressor excluding units such as roller conveyer that is connected to anteroposterior process to convey raw materials and products

| | |
|----|--|
| fr | équipement auxiliaire équipement lié directement au four tel un ensemble interne d'entraînement, une pompe hydraulique ou un compresseur pneumatique excluant des systèmes comme des convoyeurs à rouleaux connectés au processus antéropostérieur de convoyage de matières premières et produits |
| de | Hilfseinrichtung, f Einrichtung, die direkt mit dem Ofen verbunden ist, wie interne Antriebsbaugruppe, Hydraulikpumpe und Luftkompressor. Ausgenommen sind Komponenten (z.B. Rollenförderer), die mit einem vor- oder nachgelagertem Prozess zum Transport von Rohmaterialien und Produkten verbunden sind |
| es | equipo auxiliar |
| ja | 付帯機器 炉に直結した付帯機器(例えば、炉内の駆動装置、専用の油圧ポンプ、エアコンプレッサー等)ただし、材料を搬送するためのローラコンベアのように前後工程設備と連結した装置を除く |

| | |
|------|---|
| ko | 부속기기 로에 직결된 부속기기 (예를들면 로내구동장치, 전용유압펌프, 공기압축기등 다만 원자재 이송을 위한 롤러컨베어 등과 같은 전후공정과 연결된 장치는 제외) |
| pl | wyposażenie pomocnicze wyposażenie bezpośrednio związane z piecem, jak np. wewnętrzny napęd podajnika, pompa hydrauliczna i kompresor pneumatyczny, wyłączając części takie jak przenośnik wałkowy, który jest związany z wstępnym i końcowym podawaniem surowców lub wyrobów |
| zh | 辅助设备 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

| | |
|---|---|
| 2.7 auxiliary flue flue used for any exhaust gas which are not exhausted through the regenerative media in regenerative burner system | |
| fr | conduit auxiliaire conduit utilisé pour l'évacuation des gaz qui ne sont pas évacués à travers les régénérateurs dans un système de brûleur régénératif |
| de | Hilfsabzug, m Abzug für jegliches Abgas, das nicht über die regenerativen Medien im Rekuperatorbrennersystem abgezogen wird |
| es | conducto auxiliar de gases de combustión |
| ja | 補助煙道 リジェネレイティブバーナ(蓄熱式バーナ)システムにおいて、蓄熱媒体を経由せずに排出される排ガスのための煙道 |
| ko | 보조연도 |
| pl | paliwo pomocnicze przydatne paliwo ze spalin, które nie zostało wykorzystane przez nośniki regeneracyjne w systemie regeneracji palnika |
| zh | 辅助烟道 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

| | |
|---|--|
| 2.8 blowout device directed flow release device combined with a check valve, rupture disc, electrical switch and a flame arresting screen | |
| fr | dispositif de décharge anti-explosion dispositif d'échappement direct associé à un clapet anti-retour, un disque de rupture, un commutateur électrique et un écran d'arrêt de flamme |
| de | Ausblasvorrichtung, f Vorrichtung zur geregelten Freisetzung eines Durchflusses, die mit einem Rückschlagklappenventil, einer Berstscheibe, einem elektrischen Schalter und einer flammendurchschlagsicheren Abschirmung verbunden ist |
| es | |
| ja | 防爆装置 逆止弁、破裂板、電気的スイッチ及び逆火防止スクリーンを組合せた流体放散機器 |
| ko | |
| pl | urządzenie przedmuchowe urządzenie zwalniające ukierunkowany przepływ połączone z zaworem zwrotnym, przeponą bezpieczeństwa, przełącznikiem elektrycznym oraz osłoną blokowania płomienia |
| zh | 防喷装置 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|---|
| 2.9 brazing metal joining process wherein coalescence is produced by using of a nonferrous filler metal having a melting point above 427 °C but lower than that of the base metal being joined Note 1 to entry: The filler metal is distributed between closely fitted surfaces on the joint by capillary action. Note 2 to entry: The definition is generally applied in joining in metallurgical TPE. | |
| fr | brasage procédé d'assemblage métallique où la fusion est obtenue en utilisant un métal d'apport non ferreux dont le point de fusion est supérieur à 427 °C, mais inférieur à celui du métal de base à assembler Note 1 à l'article: Le métal d'apport est diffusé par capillarité sur la jointure de surfaces étroitement ajustées. Note 2 à l'article: La définition s'applique généralement en métallurgie. |

| | |
|------|---|
| de | <p>Hartlöten, <i>n</i> Füge-(Verbindungs)verfahren für Metalle mittels Einsatz eines Nichteisen-Zusatzwerkstoffs, dessen Schmelzpunkt über 427 °C, aber unterhalb des Schmelzpunkts der zu verbindenden Metalle liegt</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Der Zusatzwerkstoff wird durch Kapillarwirkung zwischen den eng beieinander liegenden Oberflächen an der Fügestelle verteilt.</p> <p>Anmerkung 2 zum Begriff:: Die Definition wird allgemein im Hüttenwesen angewendet.</p> |
| es | |
| ja | <p>ろう付け (冶金) 金属を、融点が427°C以上で且つ結合する母材のものより低い非鉄金属の埋め金を用いることによって結合させるプロセス</p> |
| ko | 브레이징 (야금) |
| pl | <p>lutowanie twarde proces łączenia metalu, w którym połączenie jest wytwarzane przez zastosowanie nieżelaznego spoiwa metalowego, posiadającego temperaturę topnienia powyżej 427 °C, ale niższą niż podstawowego metalu łączonego</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Materiał spoiwa jest rozprowadzany między dokładnie dopasowane powierzchnie łączone dzięki działaniu zjawisk kapilarnych.</p> <p>Uwaga 2 do hasła: Definicja jest powszechnie stosowana w połączeniach metalurgicznych TPE.</p> |
| zh | 硬钎焊 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-1. |
| | [SOURCE: ASME 31.3] |

| | |
|--|--|
| <p>2.10 burner device(s) for the introduction of fuel, air, oxygen, or oxygen-enriched air at the required velocities, mixing, and concentrations to maintain ignition and combustion of fuel</p> | |
| fr | <p>brûleur dispositif(s) pour l'introduction de combustible, d'air, d'oxygène, ou d'air enrichi en oxygène dans une chambre de combustion à des vitesses, des mélanges, et des concentrations requises pour maintenir l'allumage et la combustion du combustible</p> |
| de | <p>Brenner, <i>m</i> Einrichtung(en) für die Einleitung von Brennstoff, Luft, Sauerstoff oder sauerstoffangereicherter Luft in eine Brennkammer mit den erforderlichen Geschwindigkeiten und in den für die Sicherstellung der Zündung und stabilen Verbrennung des Brennstoffs erforderlichen Mischungen und Konzentrationen</p> |
| es | quemador |

| | |
|------|---|
| ja | 燃焼器(バーナ) 燃料の点火及び燃焼を維持する目的で、燃料、空気、酸素又は酸素富加空気を一定の速度、混合状態及び密度で燃焼室に導入させる機器 |
| ko | 버너 |
| pl | palnik urządzenie (urządzenia) do wprowadzania paliwa, powietrza, tlenu, lub powietrza wzbogaconego w tlen do komory spalania przy wymaganej szybkości, mieszaniu i zawartościach pozwalających utrzymać zapłon i spalanie paliwa |
| zh | 烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|--|
| 2.11 burner input rate highest quantity of fuel energy used by a burner in unit time corresponding to the volumetric or mass flow rates, and the calorific value used being the net calorific value | |
| fr | débit calorifique du brûleur énergie thermique maximale apportée au brûleur par unité de temps par le combustible dont le débit massique ou volumique se réfère au pouvoir calorifique inférieur |
| de | Energieverbrauch durch den Brenner <i>m</i> maximale Menge an Brennstoffenergie, die von einem Brenner pro Zeiteinheit entsprechend dem Volumen- oder Massendurchsatz verwendet wird; als Heizwert wird der Netto-Heizwert eingesetzt |
| es | capacidad máxima de liberación térmica |
| ja | バーナの最大燃焼量 体積、又は質量流量、並びに使用する燃料の低位発熱量に相当する単位時間当たりのバーナの最大燃焼量 |
| ko | 버너의 최대 연소량 단위시간당 버너의 최대연소량 |
| pl | Obciążenie cieplne palnika Najwyższa wartość energii paliwa wykorzystywana przez palnik w jednostce czasu, właściwa dla objętościowego lub masowego natężenia strumienia przepływu, stosowana wartość opałowa jest wartością opałową dolną |
| zh | 烧嘴最大燃焼量 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|--|
| 2.12 | |
| alternating pilot burner | |
| pilot burner for lighting the main burner that is extinguished at the end of the main burner ignition period and is re-ignited immediately when the main burner is shut down for control purposes | |
| fr | brûleur d'allumage à fonctionnement alterné brûleur d'allumage destiné à l'allumage du brûleur principal qui s'éteint à la fin de la période d'allumage du brûleur principal et se rallume immédiatement lorsque le brûleur principal est arrêté par le contrôle |
| de | Zündbrenner (<i>m</i>) mit Wechselbetrieb (<i>m</i>) Brenner zur Zündung des Hauptbrenners, der nach dem Zündzeitraum des Hauptbrenners abgeschaltet und nach einer Abschaltung des Hauptbrenners zu Steuerungszwecken sofort wieder gezündet wird |
| es | piloto temporal |
| ja | 代替パイロットバーナ メインバーナが制御目的で消火される場合などに、消火後直ちにメインバーナを再点火させるためのパイロットバーナ |
| ko | 대체 점화 버너 주 버너가 꺼진 후 재 점화를 위한 점화 버너 |
| pl | palnik pilotowy przemienny palnik pilotowy do zapalania, który gaśnie pod koniec okresu zapłonu palnika głównego i ponownie zapala się natychmiast, gdy główny palnik jest wyłączony w celu sterowania |
| zh | 交替导燃烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|---|
| 2.13 | |
| cross-ignited burner | |
| group of burners designed and arranged such that, by means of their proximity and relative position, ignition of all burners can be ensured if one burner is ignited | |
| fr | brûleurs à inter-allumage groupe de brûleurs conçus de manière que par leur proximité et leur disposition relative, l'allumage de tous les autres brûleurs peut être assuré si un brûleur est allumé |
| de | Überzündende Brenner (<i>m, pl.</i>) Gruppe von Brennern, die so ausgelegt und angeordnet sind, dass durch ihre Nähe und relative Position bei Zündung eines Brenners auch die Zündung aller anderen Brenner sichergestellt ist |
| es | quemador con ignición por proximidad |

| | |
|------|---|
| ja | クロス点火式バーナ 一本のバーナバーナに点火した際、確実に他のバーナにも点火されるような近接性・相対位置となる様配置及び設計されたバーナグループ |
| ko | 연결점화식버너 하나의 버너가 점화되면 근접한 다른 버너들이 연결점화 되도록 설계된 버너 집단 |
| pl | palnik z zapłonem krzyżowym zespół palników zaprojektowanych i rozmieszczonych tak, aby dzięki ich sąsiedztwu i odpowiedniemu rozmieszczeniu zapłon wszystkich palników mógł być zapewniony, jeśli jeden palnik jest zapalany |
| zh | 交互点燃烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|---|
| 2.14 forced draught burner burner in which the total air for combustion is supplied by means of a fan | |
| fr | brûleur à air soufflé brûleur dans lequel l'air total pour la combustion est fourni par un ventilateur |
| de | Gebläsebrenner, m Brenner, bei dem die gesamte Verbrennungsluft mittels Gebläse zugeführt wird |
| es | quemador de aire forzado |
| ja | 強制通風式バーナ 全ての燃焼用空気がファンによって供給されるバーナ |
| ko | 강제 통풍식 버너 |
| pl | palnik nadmuchowy palnik, w którym całkowite powietrze do spalania jest dostarczane za pomocą wentylatora |
| zh | 强迫对流烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |
| [SOURCE: ISO 22967:2010] | |

| | |
|---|---|
| 2.15 grate burner solid fuel combustion system in which the burning fuel is supported by a metallic grate | |
| fr | brûleur à grille système de combustion où un combustible solide est brûlé sur une grille métallique |

| | |
|----|--|
| de | Rostfeuerung, <i>f</i> Verbrennungssystem für feste Brennstoffe, die auf einem Metallrost verbrennen |
| es | grilla |
| ja | 火格子式バーナ 燃えている燃料が金属格子によって支えられる固体燃料燃焼方式 |
| ko | 화격자 버너 금속제 화격자에 의하여 연소되는 고체 연료의 연소방식 |
| pl | palnik kratowy palnik z systemem spalania paliwa stałego, w którym paliwo jest dostarczane przez metalową kratownicę |
| zh | 炉篋烧嘴 |

2.16**induced draught burner**

burner in which the combustion air is supplied by providing suction in the combustion chamber by mechanical means, usually a fan

| | |
|------|--|
| fr | brûleur à air induit brûleur dans lequel l'air de combustion est introduit par aspiration dans la chambre de combustion à l'aide de moyens mécaniques, habituellement un ventilateur |
| de | Saugzug-Brenner <i>m</i> Brenner, der durch Absaugung in der Brennkammer mit Hilfe mechanischer Vorrichtungen – üblicherweise eines Gebläses – mit Verbrennungsluft versorgt wird |
| es | quemador de tiro inducido |
| ja | 誘引通風式バーナ 通常ファンなどの機械的手段により燃焼用空気を燃焼室に引き込んで供給するバーナ |
| ko | 유인 통풍식 버너 송풍기에 의하여 기계적으로 연소용 공기를 연소실로 유인 공급하는 버너 |
| pl | palnik z wymuszonym ciągiem palnik, w którym powietrze potrzebne do spalania dostarczane jest przez zasysanie do komory spalania w sposób mechaniczny, zazwyczaj przez wentylator |
| zh | 诱导通风烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|---|
| 2.17 | |
| manual burner | |
| burner whereby all the operating sequences are performed by an operator | |
| fr | brûleur manuel brûleur pour lequel toutes les séquences de fonctionnement sont réalisées par un opérateur |
| de | handbedienter Brenner, m Brenner, bei dem alle Betriebsabläufe manuell durch das Bedienungspersonal ausgeführt werden |
| es | quemador de control manual |
| ja | 手動式バーナ すべての操作が操作員によりなされるバーナ |
| ko | 수동식 버너 전적으로 작업자에 의하여 조작되는 버너 |
| pl | palnik ręczny palnik za pomocą którego wszystkie operacje robocze obsługiwane są przez operatora |
| zh | 手动烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|---|
| 2.18 | |
| natural draught burner | |
| burner in which the combustion air is entrained at atmospheric pressure, by the buoyancy of a chimney or the fuel velocity | |
| fr | brûleur atmosphérique brûleur dans lequel l'air de combustion est entraîné à la pression atmosphérique, par le tirage d'une cheminée ou la vitesse du combustible |
| de | Naturzug-Brenner m Brenner, dem die Verbrennungsluft bei atmosphärischem Druck durch den Kaminzug oder die Brennstoffgeschwindigkeit zugeführt wird |
| es | quemador de tiro natural |
| ja | 自然通風式バーナ 大気圧において、燃焼空気が煙突内部の浮力又は燃料の運動量によって吸引されるバーナ |
| ko | 자연 통풍식 버너 연소용 공기가 연돌의 통풍력이나 연료 분출의 운동량에 의하여 대기압 공기를 흡인하여 공급하는 버너 |

| | |
|------|--|
| pl | palnik z naturalnym ciągiem palnik z ciągiem, gdzie powietrze konieczne do spalania pobierane jest z atmosfery pod własnym ciśnieniem, spowodowanym ciągiem komina lub prędkością paliwa |
| zh | 自然对流烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|---|
| 2.19 | |
| open firing burner | |
| burner not requiring an enclosed combustion chamber | |
| EXAMPLE Torches, work station burners, equipment-integrated burners, and other burners firing in the open. | |
| fr | brûleur à flamme nue brûleur ne nécessitant pas une chambre de combustion fermée EXEMPLE Chalumeaux, brûleurs de station de travail ou intégrés à un équipement, ou tout autre type de brûleur fonctionnant à l'air libre. |
| de | freibrennender Brenner, m Brenner, der keine geschlossene Brennkammer benötigt |
| es | quemador de fuego abierto, ppor ejemplo antorcha |
| ja | 大気解放燃焼式バーナ 燃焼室を必要としないバーナ |
| ko | 대기 방출 버너 |
| pl | palnik z płomieniem otwartym palnik nie wymagający zamkniętej komory spalania |
| zh | 开式烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|---|
| 2.20 | |
| permanent pilot burner | |
| pilot burner that is intended to be left on permanently | |
| fr | brûleur d'allumage permanent brûleur d'allumage destiné à être allumé en permanence |
| de | Zündbrenner (m) mit Dauerbetrieb (m) Zündbrenner, der durchgehend laufen soll |
| es | piloto permanente |

| | |
|------|---|
| ja | 常時パイロットバーナ 常時点火状態で使用されるパイロットバーナ |
| ko | 상시 점화 버너 항상 점화 된 상태로 사용하는 파이롯트버너 |
| pl | palnik pilotowy o działaniu ciągłym palnik pilotowy działający nieprzerwanie przez cały okres użytkowania |
| zh | 固定导燃烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.21

pilot burner

independently controlled burner designed to ignite the main burner

| | |
|------|---|
| fr | brûleur d'allumage brûleur servant à allumer le brûleur principal dont il est séparé et commandé indépendamment de celui-ci |
| de | Zündbrenner, m unabhängig gesteuerter Brenner zum Entzünden des Hauptbrenners |
| es | quemador piloto |
| ja | パイロットバーナ メインバーナを点火させるための独立制御されたバーナ |
| ko | 점화 버너 주 버너를 점화 시키는 독립 제어 버너 |
| pl | palnik pilotowy niezależnie sterowany palnik, zaprojektowany do zapłonu głównego palnika |
| zh | 导燃烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.22

portable burner

burner designed to be capable of being transported to fire in different locations

| | |
|----|---|
| fr | brûleur portatif brûleur conçu pour être transporté et fonctionner à différents endroits |
| de | tragbarer Brenner, m Brenner, der zwecks Einsatz an verschiedenen Orten transportiert werden kann |

| | |
|------|--|
| es | quemador portatil |
| ja | 携帯型バーナ 異なる場所で燃焼させるため、移動可能に設計されたバーナ |
| ko | 휴대용 버너 다른 장소에서 연소할 수 있도록 이동 가능한 버너 |
| pl | palnik przenośny palnik zaprojektowany tak, aby można go było transportować do różnych miejsc w celu zapalenia |
| zh | 便携式烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|---|
| 2.23 | |
| pre-mix burner | |
| burner in which the fuel and air are mixed prior to the point of ignition | |
| fr | brûleur à pré-mélange brûleur dans lequel le combustible et l'air sont mélangés avant le point d'inflammation |
| de | Brenner mit Vormischung Brenner, bei dem Brennstoff und Luft vor dem Zündpunkt vermischt werden |
| es | |
| ja | 予混合バーナ 点火位置より以前に燃料と空気が混合されるバーナ |
| ko | |
| pl | palnik wstępnego mieszania palnik, w którym paliwo i powietrze są mieszane przed rozpoczęciem zapłonu |
| zh | 预混烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.24**radiant tube burner**

burner that heats up the TPE indirectly by means of firing into a radiant tube protruding into the TPE process chamber whereby the combustion remains wholly separated from the TPE process chamber

| | |
|------|--|
| fr | brûleur pour tube radiant brûleur chauffant le TPE indirectement, au moyen d'un tube radiant placé dans la chambre de traitement dans laquelle la combustion reste complètement séparée de la chambre de traitement du TPE |
| de | Strahlrohrbrenner, m Brenner, der die TPE indirekt über Zündung in ein Strahlrohr beheizt, welches in die TPE-Prozesskammer hineinragt. Folglich, bleibt die Verbrennung vollkommen getrennt von der TPE-Prozesskammer |
| es | quemador de tubo radiante |
| ja | ラジアントチューブバーナ 炉内に設置したラジアントチューブ内で燃焼を行い、チューブの熱放射で炉内を加熱する。炉内空間と燃焼空間をチューブによって分離したバーナ |
| ko | 라디언트 튜브 버너 로내에 설치한 라디언트 튜브 내에서 연소가 일어나 튜브의 열 복사에 의하여 가열하는 방식의 버너 |
| pl | palnik z promiennikiem rurowym palnik, który podgrzewa TPE pośrednio przez zapalenie w promienniku rurowym, umieszczonym w komorze procesu TPE, za pomocą której spalanie pozostaje całkowicie odizolowane od komory procesu TPE |
| zh | 辐射管烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.25**work station burner**

burner used at a particular work station and firing in the open rather than into a closed combustion chamber

| | |
|----|---|
| fr | brûleur de poste de travail brûleur utilisé à un poste de travail et fonctionnant à l'air libre plutôt que dans une chambre de combustion fermée |
| de | Arbeitsplatzbrenner, m Brenner, der nicht in einer geschlossenen Brennkammer, sondern an einem bestimmten Arbeitsplatz eingesetzt wird und im Freien zündet |
| es | quemador a cielo abierto |

| | |
|------|---|
| ja | ワークステーションバーナ 特有の環境で使用されるバーナで、閉じられた燃焼室よりも大気開放状態で用いられることが多いバーナ |
| ko | 작업장 버너 특수 장소에서 사용되며 폐쇄된 열손실 보다는 개방 상태에서 연소 가능한 버너 |
| pl | palnik stanowiska roboczego palnik stosowany na specjalnym stanowisku pracy, o zapłonie w raczej otwartej niż w zamkniętej komorze spalania |
| zh | 固位烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.26**by-pass**

passage conveying fluid from the upstream side to the downstream side of a pipework component so as to be independent of the action of the pipework component

| | |
|------|---|
| fr | bipasse dérivation faisant passer un fluide de l'amont vers l'aval d'un organe de commande, indépendamment de cet organe |
| de | Bypass, m Umgehungsleitung, die ein Fluid vor dem Stellglied abzweigt und hinter diesem wieder einleitet, um unabhängig vom Verhalten/Einfluß des Stellglieds zu sein |
| es | conducto en paralelo |
| ja | バイパス 主配管から分岐して、流体の一部を上流から下流へ送る分岐配管 |
| ko | 바이패스 |
| pl | bocznik obejście przenoszące ciecz przemieszczającą się pod prąd do płynącego strumienia w elementach rurociągu tak, aby było to niezależne od działania elementu rurociągu |
| zh | 旁通 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.27**calcining**

to heat (as inorganic materials) to a high temperature but without fusing in order to drive off volatile matter or to effect changes (as oxidation or pulverization)

| | |
|----|---|
| fr | calcination chauffer (par exemple un matériau inorganique) à une température élevée, mais sans fusion, afin de chasser la matière volatile ou d'effectuer des changements (comme l'oxydation ou la pulvérisation) |
| de | Kalzinieren, <i>n</i> Erhitzen (eines anorganischen Materials) auf eine hohe Temperatur, ohne es zu schmelzen, um flüchtige Bestandteile daraus zu entfernen oder Veränderungen (wie Oxidation oder Pulverisierung) zu erzielen |
| es | calcinación |
| ja | か焼 不安定な物質の除去または(酸化または粒状化のような)変性効果のために(無機物を)高温まで加熱すること |
| ko | 하소 |
| pl | kalcynacja nagrzewanie (również materiału nieorganicznego) do wysokiej temperatury lecz bez topienia w celu usunięcia części lotnych lub efektów zmian (jak utlenianie lub rozpylanie) |
| zh | 煅烧 |

NOTE 1 This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B.

NOTE 2 The definition is generally used in thermal production in metallurgical TPE, cement, lime and gypsum TPE and chemical/petrochemical TPE.

[SOURCE: Merriam-Webster, calcining [online], [viewed 2012-02-27], Available from: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/calcining>]

2.28**calorific value**

quantity of heat produced by the combustion, at a constant pressure equal to 0,101 325 MPa, of unit volume or mass of gas, the constituents of the combustible mixture being taken at reference conditions and the products of combustion being brought back to the same conditions

Note 1 to entry: A distinction is made between the gross (superior) calorific value in which the water produced by combustion is assumed to be condensed, and the net (inferior) calorific value in which the water produced by combustion is assumed to be in the vapour state.

| | |
|----|---|
| fr | pouvoir calorifique quantité de chaleur produite par la combustion, à pression constante égale à 0,101 325 MPa par unité de volume ou masse de gaz, les constituants du mélange combustible étant pris aux conditions de référence et les produits de combustion étant ramenés à des conditions |
|----|---|

| | |
|------|---|
| | <p>identiques</p> <p>Note 1 à l'article: Une distinction est faite entre le pouvoir calorifique brut (supérieur) dans lequel l'eau produite par la combustion est supposée être condensée, et le pouvoir calorifique net (inférieur) dans lequel l'eau produite par la combustion est supposée être dans le l'état de vapeur.</p> |
| de | <p>Heizwert m</p> <p>Wärmemenge, die durch die Verbrennung einer Volumen- oder Gasmasseneinheit bei einem konstanten Druck von 0,101 325 MPa entsteht. Die Bestandteile der brennbaren Mischung werden zu Referenzbedingungen verwendet; die Verbrennungsprodukte werden zu den gleichen Bedingungen wieder eingebracht</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Es wird zwischen dem Brutto-(oberen) Heizwert, bei dem das durch die Verbrennung entstandene Wasser als kondensiert angenommen wird, und dem Netto-(unteren) Heizwert, bei dem das Wasser im dampfförmigen Zustand angenommen wird, unterschieden.</p> |
| es | poder calorífico superior e inferior |
| ja | <p>発熱量</p> <p>一定圧力0,101 325 MPa下、ガスの単位質量あたりで、燃焼混合物の成分が参照条件で且つ燃焼生成物が同じ状態となったときに、燃焼によって生成される熱量</p> <p>注記 燃焼によって生成される水分が凝縮したものと考える高位発熱量と、燃焼によって生成される水分が気化状態であると考えられる低位発熱量とに区別される。</p> |
| ko | 발열량 |
| pl | <p>wartość opałowa</p> <p>ilość energii cieplnej wytworzonej w procesie spalania, przy stałym ciśnieniu 0,101 325 MPa z jednostki objętości lub masy gazu, składniki mieszaniny palnej ustalono w odpowiednich warunkach ,a produkty spalania sprowadzono do tych samych warunków</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Istnieje różnica między wartością opałową górną (wyższą), gdy woda wytworzona w wyniku spalania jest skondensowana a wartością opałową dolną (niższą), gdy woda wytwarzana w wyniku spalania znajduje się w stanie pary.</p> |
| zh | 热值 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2 and ISO 13579 (all parts). |
| | [SOURCE: ISO 22967:2010] |

2.29**gross calorific value**

upper calorific value

higher heating value

superior calorific value

amount of heat which would be released by the complete combustion in air of a specified quantity of gas, in such a way that the pressure at which the reaction takes place remains constant, and all the products of combustion are returned to the same specified temperature, as that of the reactants, all of these products being in the gaseous state except for water formed by combustion, which is condensed to the liquid state

| | |
|----|--|
| fr | pourvoir calorifique supérieur quantité de chaleur qui serait dégagée par la combustion complète dans l'air d'une quantité spécifiée de gaz, de telle manière que la pression à laquelle la réaction a lieu reste constante, et que tous les produits de la combustion sont ramenés à la même température spécifiée que celle des réactifs tous ces produits étant à l'état gazeux à l'exception de l'eau formée par la combustion qui est condensée à l'état liquide |
| de | Oberer Heizwert <i>m</i> Wärmemenge, die durch die komplette Verbrennung einer bestimmten Gasmenge in der Luft freigesetzt wird. Dabei bleibt der Druck, bei dem die Reaktion stattfindet, konstant. Die Temperatur der Reaktanten und die Temperatur, bei der alle Verbrennungsprodukte zurückgeführt werden, ist gleich. Mit Ausnahme des bei der Verbrennung gebildeten Wassers, das als flüssiges Kondensat vorliegt, sind alle übrigen Verbrennungsprodukte gasförmig |
| es | poder calorífico superior (si los productos de combustión son condensados) |
| ja | 高位発熱量 一定のガス量の空気中における完全燃焼が、反応が起こるところの圧力が一定であって、かつ全ての燃焼生成物が同じ特定の温度となり、燃焼により生成され液相に凝縮された水分を除く反応物や生成物が気相状態を維持するときに放出する熱量 |
| ko | 고위 발열량 |
| pl | wartość opałowa górna, ciepło spalania ilość ciepła, która jest uwalniana przy całkowitym spalaniu w powietrzu określonej ilości gazu, w taki sposób, że ciśnienie, przy jakim prowadzona jest reakcja pozostaje stałe, a wszystkie produkty spalania są odniesione do tej samej określonej temperatury, podobnie jak reagenty, wszystkie produkty będące w stanie gazowym, z wyjątkiem wody powstałej w procesie spalania, która skrapla się |
| zh | 总热值 |

Note 1 to entry: This item is intended to be applied to ISO 13579-1.

[SOURCE: ISO 6976]

| | |
|--|---|
| 2.30 net calorific value lower calorific value lower heating value inferior calorific value calorific value that is determined by subtracting latent heat of vaporizing of water from gross calorific value | |
| fr | pouvoir calorifique inférieur quantité de chaleur produite par la combustion, l'eau produite par la combustion étant supposée restée à l'état de vapeur |
| de | Unterer Heizwert <i>m</i> Heizwert, der durch Subtraktion der latenten Verdampfungswärme des Wassers vom Brutto-Brennwert errechnet wird |
| es | poder calorífico inferior |
| ja | 低位発熱量 可燃物質が完全燃焼したときに発生する総熱量から、燃料に含まれる水分蒸発潜熱を差し引いた熱量 |
| ko | 저위 발열량 가연 물질이 완전 연소 할 때에 발생한 총열량으로부터 ,연료에 포함된 수분 증발 잠열을 제외한 열량 |
| pl | wartość opałowa dolna wartość opałowa, która jest określona przez odjęcie ciepła utajonego parowania od wartości ciepła spalania |
| zh | 净热值 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

| | |
|---|---|
| 2.31 carbonitriding thermochemical treatment in which steel product is heated to the temperature above Ac1 transformation temperature so as to increase carbon and nitrogen, which exist as solid solution in austenite phase, to the surface Note 1 to entry: This process is immediately followed by quench hardening in general. Note 2 to entry: The treatment method includes gas carbonitriding using carburizing atmosphere with additive ammonia. | |
| fr | carbonituration traitement thermochimique où le produit en acier est chauffé à la température AC1 de façon à augmenter le carbone et l'azote présents en surface à l'état solide dans la phase austénitique |

| | |
|---------------------------------|--|
| | <p>Note 1 à l'article: Ce procédé est en général immédiatement suivi par une trempe.</p> <p>Note 2 à l'article: La méthode de traitement inclut la carbonituration utilisant une atmosphère gazeuse avec addition d'ammoniac.</p> |
| de | <p>Karbonitrieren, n Thermochemische Behandlung, bei der das Stahlprodukt auf die Temperatur AC1 (Umwandlungstemperatur) erwärmt wird, um den Kohlen- und Stickstoff zu erhöhen, die in der Austenitisierphase als Verbundwerkstoff an der Oberfläche vorliegen</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Auf dieses Verfahren folgt im Allgemeinen sofort das Abschreckhärten.</p> <p>Anmerkung 2 zum Begriff: Die Behandlungsmethode schließt das Gaskarbonitrieren ein, bei dem die Aufkohlungsatmosphäre mit zusätzlichem Ammoniak verwendet wird.</p> |
| es | carbo nitruración |
| ja | <p>浸炭窒化(処理)(冶金・表面処理) オーステナイトでは固溶状態にある炭素および窒素を表面に増加させるために、鉄鋼製品をAc1変態点以上に加熱する熱化学処理</p> <p>注記1 一般的にはこの処理の後直ちに焼入れ硬化処理を伴う</p> <p>注記2 処理方法には、浸炭性ガスにアンモニアを添加して行うガス浸炭窒化などがある。</p> |
| ko | 침탄질화 열처리 |
| pl | <p>węgloazotowanie obróbka cieplno-chemiczna, w której wyrób stalowy jest ogrzewany do temperatury powyżej temperatury przemiany Ac1 w celu zwiększenia węgla i azotu, które występują w postaci stałego roztworu w fazie austenitycznej, na powierzchni</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Na ogół proces ten następuje bezpośrednio po hartowaniu utwardzającym.</p> <p>Uwaga 2 do hasła: Metoda obróbki obejmuje węgloazotowanie gazem za pomocą atmosfery nawęglającej z dodatkiem amoniaku .</p> |
| zh | 碳氮共渗 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in surface treatment in metallurgical TPE. |
| [SOURCE: JIS G 0201:2000, 4113] | |

| | |
|---|--|
| <p>2.32 carburising thermochemical treatment that is applied to steel product in austenite phase so as to enrich carbon, which exists as solid solution in austenite phase, to the surface</p> <p>Note 1 to entry: In general, carburized steel product is to be used after quenching and tempering process. This process is also known as case hardening.</p> <p>Note 2 to entry: The process falls into box carburising, salt bath carburizing and gas carburising depending on the kind of carburizing medium.</p> | |
| fr | <p>cémentation traitement thermique appliqué à un produit en acier dans la phase austénitique de façon à l'enrichir en carbone qui existe en solution solide, en surface, en phase austénitique</p> <p>Note 1 à l'article: Le produit en acier cémenté subit en général ensuite un processus de trempe et de revenu. Ce processus est connu comme un cas de cémentation.</p> <p>Note 2 à l'article: Selon le medium de cémentation, on distingue la cémentation solide, la cémentation en bain de sel et la cémentation gazeuse.</p> |
| de | <p>Aufkohlen, <i>n</i> Thermochemische Behandlung, die ein Stahlprodukt in der Austenitierphase erfährt, um den Kohlenstoff anzureichern, der in der Austenitisierphase als feste Lösung an der Oberfläche vorliegt</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Im Allgemeinen wird das aufgekohlte Stahlprodukt nach dem Abschreckhärten und dem Anlassen verwendet. Dieses Verfahren ist auch unter dem Begriff Einsatzhärten bekannt.</p> <p>Anmerkung 2 zum Begriff: Je nach Art des Aufkohlungsmediums fällt das Verfahren unter den Begriff Pulverzementierung, Salzbad- und Gasaufkohlung.</p> |
| es | cementación |
| ja | <p>浸炭(冶金・表面処理) オーステナイトで固溶している炭素を表面に富加させるために、鉄鋼製品にオーステナイト状態で適用される熱化学処理</p> <p>注記1 通常、浸炭した鋼は焼入れおよび焼鈍処理を行った後用いられる。この処理は肌焼きということもある。</p> <p>注記2 浸炭剤の種類によって固体浸炭、液体浸炭及びガス浸炭に分けられる。</p> |
| ko | 침탄 열처리 |

| | |
|--------------------------------|---|
| pl | <p>nawęglanie obróbka cieplno-chemiczna, która jest stosowana do wyrobu ze stali austenitycznej w celu wzbogacenia w węgiel, który występuje jako stały roztwór w austenicie, na powierzchni</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Na ogół, nawęglanie wyrobów ze stali jest stosowane po procesie hartowania i odpuszczania. Proces ten znany jest również jako utwardzanie powierzchniowe.</p> <p>Uwaga 2 do hasła: W zależności od rodzaju środka nawęglającego proces dotyczy nawęglania w proszkach, nawęglania kąpeli solnej oraz nawęglania gazowego.</p> |
| zh | 渗碳 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in surface treatment in metallurgical TPE. |
| [SOURCE: JIS G 0201:2000 4104] | |

2.33

cement, lime and gypsum industrial thermoprocessing

introduction of heat energy to raw materials to produce cement, lime and gypsum

| | |
|------|--|
| fr | <p>procédés thermiques industriels de ciment, de chaux, de plâtre apport d'énergie calorifique à la matière première pour produire du ciment, de la chaux et du plâtre</p> |
| de | <p>industrielle Thermoprozesstechnik in der Zement-, Kalk- und Gipsindustrie Zuführung von Wärmeenergie zu Rohstoffen zwecks Herstellung von Zement, Kalk und Gips</p> |
| es | termoprocésamiento |
| ja | <p>セメント、石灰、及び石膏の工業熱プロセス セメント、石灰及び石膏を製造するための原材料への熱エネルギーを与えること</p> |
| ko | 시멘트, 석회석 및 석고 열공정 |
| pl | <p>przemysłowa obróbka cieplna cementu, wapna i gipsu wprowadzenie energii cieplnej do surowca w celu wytworzenia cementu, wapna i gipsu</p> |
| zh | 水泥,石灰和石膏工业热工艺 |
| NOTE | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |

2.34

ceramic industrial thermoprocessing

introduction of heat to raw materials to produce ceramics

| | |
|----|--|
| fr | <p>procédés thermiques pour l'industrie de la céramique apport d'énergie calorifique à la matière première pour produire de la céramique</p> |
|----|--|

| | |
|------|---|
| de | industrielle Thermoprozesstechnik in der keramischen Industrie Zuführung von Wärme zu Rohstoffen zwecks Herstellung von Keramik |
| es | |
| ja | セラミックの工業熱プロセス セラミックを製造するために原材料に熱を与えること |
| ko | 세라믹 공업 열공정 |
| pl | przemysłowa ceramiczna obróbka cieplna wprowadzenie energii cieplnej do surowca w celu wytworzenia wyrobu ceramicznego |
| zh | 陶瓷工业热工艺 |
| NOTE | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |

| | |
|--|---|
| 2.35 chemical/petrochemical industrial thermoprocessing introduction of heat to raw materials to produce chemical and petrochemical products | |
| fr | procédés thermiques industriels pour les industries de la chimie et de la pétrochimie apport d'énergie calorifique à la matière première pour produire des produits chimiques ou pétrochimiques |
| de | industrielle Thermoprozesstechnik in der chemischen und petrochemischen Industrie Zuführung von Wärme zu Rohstoffen zwecks Herstellung chemischer und petrochemischer Produkte |
| es | hornos de proceso |
| ja | 化学/石油化学工業熱プロセス 化学及び石油化学製品を製造するために原材料に熱を与えること |
| ko | 화학/석유 화학 공정 |
| pl | chemiczna /petrochemiczna przemysłowa obróbka cieplna wprowadzenie energii cieplnej do surowca w celu wytworzenia wyrobów chemicznych i petrochemicznych |
| zh | 化工/石化工业热工艺 |
| NOTE | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |

| | |
|---|---|
| 2.36 | |
| cleaning | |
| process to remove unwanted waste material or rubbish from a specified product or material | |
| fr | nettoyage procédé permettant d'enlever les dépôts non désirés d'un produit ou d'un matériau spécifique |
| de | Reinigen, n Verfahren zur Entfernung unerwünschter Rest- oder Abfallstoffe von einem bestimmten Produkt oder Material |
| es | limpieza |
| ja | クリーニング 特定の製品もしくは物質から不要な物質もしくはごみを取り除く処理 |
| ko | 세정 |
| pl | oczyszczanie proces usuwania bezwartościowych materiałów odpadowych lub śmieci z określonego wyrobu i materiału |
| zh | 净化 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in surface pre-treatment in metallurgical TPE. |

| | |
|---|--|
| 2.37 | |
| coating | |
| material intentionally applied to protect the surface of another material | |
| fr | revêtement matière appliquée intentionnellement pour protéger la surface d'une autre matière |
| de | Beschichtung, f Material, das absichtlich auf die Oberfläche eines anderen Materials aufgebracht wird, um dieses zu schützen |
| es | revestimiento material aplicado en forma intencional para proteger la superficie de otro material |
| ja | コーティング ある物質の表面を保護する目的で意図的に適用される別の物質 |
| ko | 코팅 |
| pl | pokrycie materiał naniesiony celowo na powierzchnię innego materiału w celu jego ochrony |

| | |
|--------|--|
| zh | 涂层 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in metallurgical TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.38 | |
| combustion air | |
| ambient air, oxygen-enriched air containing less than 25 % oxygen or mixture of ambient air with other gases, that is used as oxygen supply for combustion process | |
| fr | air de combustion air ambiant, air enrichi en oxygène contenant moins de 25 % d'oxygène ou mélange d'air ambiant et d'autres gaz, qui est utilisé comme alimentation en oxygène pour la combustion |
| de | Verbrennungsluft, f Umgebungsluft, sauerstoffangereicherte Luft mit weniger als 25 % Sauerstoff oder Mischung aus Umgebungsluft mit anderen Gasen, die beim Verbrennungsvorgang zur Sauerstoffversorgung verwendet wird |
| es | aire de combustión |
| ja | 燃焼用空気 燃焼プロセス用の酸素源として用いられる、大気、酸素量25%以下の酸素富加空気または他の気体と大気の混合物 |
| ko | 연소용 공기 |
| pl | powietrze do spalania powietrze otaczające, powietrze wzbogacone w tlen zawierające mniej niż 25 % tlenu lub mieszaniny powietrza otaczającego z innymi gazami, które są używane jako źródło tlenu do procesu spalania |
| zh | 燃烧空气 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|--|
| 2.39 | |
| combustion chamber | |
| part of the TPE in which the combustion takes place | |
| fr | chambre de combustion partie du TPE où se développe la combustion |
| de | Brennkammer, f Feuerraum, m der Teil der TPE, in dem die Verbrennung stattfindet |
| es | cámara de combustión hogar |

| | |
|------|--|
| ja | 燃焼室 熱プロセス設備において、燃焼が生じる箇所 |
| ko | 연소실 열 공정 설비에 있어, 연소가 발생하는 장소 |
| pl | komora spalania część TPE, w której następuje spalanie |
| zh | 燃烧室 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|--|
| 2.40 condensate drain pipe designed to collect and drain condensates from a low point in the gas circuit | |
| fr | purge de condensat canalisation conçue pour recueillir puis évacuer les condensats d'un point bas du circuit de gaz |
| de | Kondensatablauf, m Rohr zur Sammlung und Ableitung von Kondensaten von einem niedrigen Punkt im Gaskreislauf |
| es | drenaje de condensado |
| ja | ドレイン配管 ガス配管の濃縮物を集めて排出するように設計されたパイプ |
| ko | 응축수 드레인 |
| pl | dren na kondensat rura zaprojektowana w celu zbierania oraz odprowadzania kondensatu z niskiego poziomu instalacji gazowej |
| zh | 冷凝排水管 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|---|
| 2.41 control system system that responds to input signals from the process and/or the operator and generates output signals which cause the process control to operate in the required way | |
| fr | système de commande système répondant à des signaux d'entrée provenant de l'opérateur et/ou du procédé et qui génère des signaux de sortie afin que le système de commande du procédé exécute les opérations souhaitées |

| | |
|------|--|
| de | Steuerungssystem, <i>n</i> System, das auf Eingangssignale aus dem Prozess und/oder des Bedienungspersonals reagiert und Ausgangssignale erzeugt, die die Durchführung der Prozesssteuerung in der gewünschten Weise veranlassen |
| es | sistema de control |
| ja | 制御システム プロセスの入力信号或いは操作員の操作に反応してプロセス制御操作を設定通り行うための出力信号を発生させるシステム |
| ko | 제어 시스템 공정의 입력 신호 또는 작업자의 조작에 대응하여 제어작업이 설정한 대로 행하는 출력 신호를 발생시키는 시스템 |
| pl | system sterowania system, który odpowiada na sygnały wejściowe z procesu i/lub operatora oraz generuje sygnały wyjściowe, które powodują, że sterowanie procesem przebiega zgodnie z wymaganiami |
| zh | 控制系统 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.42**controlled atmosphere gas**

atmospheric gas that is provided into furnaces in accordance with a defined specification for heat treatment

| | |
|----|--|
| fr | gaz d'atmosphère contrôlée gaz d'atmosphère introduit dans le four en relation avec une spécification définie pour le traitement thermique |
| de | Schutzgasatmosphäre, <i>f</i> Atmosphärendgas, das gemäß einer definierten Spezifikation für Wärmebehandlung in Öfen eingeführt wird |
| es | atmósfera controlada |
| ja | 炉内雰囲気ガス 炉内に供給される熱処理のために定められた仕様の雰囲気ガス |
| ko | 로내 분위기 가스 열처리 작업을 위하여 설정한 대로 로내에 투입하는 분위기 가스 |
| pl | regulowana atmosfera gazu atmosfera gazowa dostarczana do pieca zgodnie z określoną specyfikacją obróbki cieplnej |

| | |
|------|--|
| zh | 控制气氛 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1 |

| | |
|---|---|
| 2.43 cooling process whereby heat is removed from a material, fluid or atmosphere | |
| fr | refroidissement procédé par lequel de la chaleur est retirée de la matière, d'un fluide ou de l'atmosphère |
| de | Kühlen, n Verfahren, bei dem einem Material, einem Fluid oder einer Atmosphäre Wärme entzogen wird |
| es | enfriamiento |
| ja | 冷却 材料、流体又は雰囲気から熱が奪われるプロセス |
| ko | 냉각 |
| pl | chłodzenie proces za pomocą którego ciepło jest odprowadzane z materiału, cieczy lub atmosfery |
| zh | 冷却 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in heating in metallurgical TPE, cooling in glass TPE and cement, lime and gypsum TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.44 cooling water water used for heat removal from a material, fluid, atmosphere or equipment | |
| fr | eau de refroidissement eau utilisée pour retirer de la chaleur d'un matériau, d'un fluide, de l'atmosphère ou de l'équipement |
| de | Kühlwasser, n Wasser, das zur Wärmeableitung von einem Material, Fluid, einer Einrichtung oder Atmosphäre verwendet wird |
| es | agua de enfriamiento |
| ja | 冷却水 材料、流体、雰囲気又は装置の熱の除去のために用いられる水 |
| ko | 냉각수 |

| | |
|------|--|
| pl | woda chłodząca woda stosowana do odprowadzania ciepła z materiału, cieczy, atmosfery lub wyposażenia |
| zh | 冷却水 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

2.45**core making**

production of a core intended to be used as a spacer in a molding process

| | |
|----|--|
| fr | noyautage production d'un noyau prévu pour être utilisé comme espacement dans un procédé de moulage |
| de | Kernherstellung, f Herstellung eines Kerns, der als Abstandshalter in einem Formverfahren eingesetzt werden soll |
| es | noyo |
| ja | なかご制作(冶金・加熱) 鑄造プロセスにおいて中空部を作るために用いられるなかごの製作 |
| ko | 코아제작(야금,가열) 중심부 제작 |
| pl | formowanie rdzeni wytwarzanie rdzeni przeznaczonych do stosowania jako wypełnienie w procesie formowania |
| zh | 制芯 |

2.46**cracking**

reaction in which a hydrocarbon molecule is fractured or broken into two or more smaller fragments

| | |
|----|---|
| fr | craquage réaction au cours de laquelle une molécule d'hydrocarbure est rompue ou divisée en deux ou plusieurs fragments plus petits |
| de | Cracken, n Reaktion, bei der ein Kohlenwasserstoffmolekül in zwei oder mehrere kleinere Teile gebrochen wird |
| es | cracking térmico |
| ja | クラッキング(接触分解) 炭化水素分子が二つまたはそれ以上の断片に分解される反応 |
| ko | 크래킹(접촉 분해) |

| | |
|--|--|
| pl | kraking reakcja, w której cząsteczki węglowodoru pękają lub zostają rozbite na dwie lub więcej mniejszych cząsteczek |
| zh | 裂化 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in chemical/petrochemical TPE. |
| [SOURCE: Chemical and process technology encyclopedia McCraw-Hill] | |

| | |
|---|---|
| 2.47 decorating addition of non-essential elements for aesthetic purposes | |
| fr | décoration ajout d'éléments non essentiels pour des raisons esthétiques |
| de | Dekorieren, n Hinzufügen nicht unbedingt erforderlicher Elemente aus ästhetischen Gründen |
| es | decorativo |
| ja | 装飾(ガラス、セラミック) 審美的な目的で本質的ではない要素を加えること |
| ko | 데코레이팅(유리,세라믹) |
| pl | dekorowanie dodatek mniej istotnego składnika dla celów dekoracyjnych |
| zh | 装饰 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in glass and ceramic industrial thermoprocessing. |

| | |
|---|---|
| 2.48 degreasing process to remove grease and other petrochemical residues prior to processing | |
| fr | dégraissage procédé pour enlever les films graisseux ou résidus pétrochimiques en amont du traitement |
| de | Entfetten, n Verfahren zur Entfernung von Fett und anderen petrochemischen Rückständen vor der Verarbeitung |
| es | desgrase |

| | |
|--------|--|
| ja | 脱脂 (冶金・表面下処理) 処理を行う前に他の石油化学系の残存物を除去する処理 |
| ko | 탈지(야금,표면 처리) |
| pl | odtłuszczenie proces usuwania smaru i innych pozostałości pochodzenia petrochemicznego przed obróbką |
| zh | 脱脂 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in surface pre-treatment in metallurgical TPE. |

| | |
|--|--|
| 2.49 | |
| delacquering | |
| process to remove lacquer coatings or residues prior to processing | |
| fr | délaquage procédé pour enlever les revêtements ou résidus de peinture en amont du traitement |
| de | Entlackung, f Verfahren zur Entfernung von Lacküberzügen und -rückständen vor der Verarbeitung |
| es | removedor |
| ja | 塗料剥離 処理を行う前に塗膜または残存物を除去する処理 |
| ko | 도료 박리 |
| pl | usuwanie lakieru proces usuwania powłok lakieru lub pozostałości przed obróbką |
| zh | 除漆 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in surface pre-treatment in metallurgical TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.50 | |
| de-waxing | |
| process to remove wax residues prior to processing | |
| fr | déparaffinage procédé pour enlever les résidus de paraffine en amont du traitement |
| de | Wachsentfernung, f Verfahren zur Entfernung von Wachsrückständen vor der Verarbeitung |

| | |
|--------|---|
| es | des cerado |
| ja | 脱蠟 処理を行う前に残留する蠟分を除去する処理 |
| ko | 탈왁스 |
| pl | usuwanie wosku proces usuwania pozostałości wosku przed obróbką |
| zh | 脱蜡 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in ceramic industrial thermoprocessing. |

| | |
|---|---|
| 2.51 differential pressure flow meter flowmeter that detects flow rate with throttle mechanism that generate difference of pressure | |
| fr | débitmètre à pression différentielle débitmètre qui détecte un débit au moyen d'un mécanisme d'étranglement qui génère une différence de pression |
| de | Differenzdruck-Durchflussmesser, m Durchflussmesser, der die Durchflussmenge mit Hilfe einer Drosselvorrichtung erfasst, die einen Druckunterschied erzeugt |
| es | medidor de presión diferencial |
| ja | 差圧式流動計 差圧を発生させる絞り機構によって流量を検出する方式の流量計 |
| ko | 차압식 유량계 오리피스에 의하여 차압을 발생시켜 유량을 측정하는 계기 |
| pl | przepływomierz zwężkowy przepływomierz, który mierzy natężenie przepływu za pomocą mechanizmu dławiącego, generującego różnicę ciśnień |
| zh | 压差流量计 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

| | |
|--|---|
| 2.52 | |
| distillation | |
| process whereby a liquid mixture can be separated by partially vaporising the mixture and separately recovering the vapour and residue | |
| fr | distillation procédé selon lequel un mélange liquide peut être séparé par vaporisation partielle du mélange, la vapeur et le résidu sont récupérés séparément |
| de | Destillation, f Verfahren, in dem eine flüssige Mischung durch teilweise Verdampfung zerlegt werden kann; der Dampf und die Reststoffe werden getrennt wieder verwertet |
| es | destilación |
| ja | 蒸留 液体混合物が部分的に蒸発することによって分離し、その蒸気及び残留物を別々に回復させることによる処理 |
| ko | 증류(화학, 석유화학) |
| pl | destylacja proces, w którym cieka mieszanina może być rozdzielona przez częściowe odparowanie mieszaniny i oddzielne odzyskanie pary oraz pozostałości |
| zh | 蒸馏 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in chemical/petrochemical TPE. |
| [SOURCE: Chemical and process technology encyclopedia McCraw-Hill] | |

| | |
|---|---|
| 2.53 | |
| drying | |
| process in which moisture is removed from a wet solid and may include oxidation | |
| fr | séchage procédé par lequel l'humidité est retirée d'un solide humide et peut inclure de l'oxydation |
| de | Trocknen, n Verfahren, bei dem Feuchtigkeit von einem nassen Feststoff entfernt wird. Kann Oxidation beinhalten |
| es | secado |
| ja | 乾燥 濡れた固体から水分を除去する処理。酸化を伴うことがある |

| | |
|--------|--|
| ko | 건조 |
| pl | suszenie proces, w którym wilgość jest usuwana z wilgotnego ciała stałego i może obejmować utlenianie |
| zh | 干燥 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in: heating in metallurgical TPE ceramic industrial thermoprocessing, chemical/petrochemical TPE, paper TPE, wood TPE, food TPE, textile TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.54 eductor equipment to boost exhaust of exhaust gas to the atmosphere that utilizes suction caused by high speed high pressure air flow from a blower | |
| fr | éducteur équipement pour augmenter l'évacuation des produits de combustion et utilisant l'effet d'aspiration engendré par un débit d'air à haute vitesse produit par un ventilateur |
| de | Dampfstrahlsauger, m Einrichtung zur Verstärkung der Abgasabführung in die Atmosphäre unter Einsatz der Saugwirkung, die durch den Hochdruck-Hochgeschwindigkeits-Luftstrom vom Gebläse verursacht wird |
| es | eyector |
| ja | エダクター 工業炉の廃ガスを大気中に放出する煙突の通風力を増すために、送風機等の高圧空気の高速度噴出流によって生じる吸引力を利用する方式の排気装置 |
| ko | 에덕터 공업로 폐가스를 대기로 방출하기 위하여 연돌의 통풍력을 증가시키는 방법으로 고압공기를 고속으로 분출하여 생기는 흡인력을 이용한 방식의 배기장치 |
| pl | pompa strumieniowa urządzenie pozwalające na zwiększenie wydmuchu gazu do atmosfery, które spowodowane jest dużą szybkością przepływu powietrza pod wysokim ciśnieniem z dmuchawy |
| zh | 引射器 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-4. |

| | |
|--|---|
| 2.55 electrical generation efficiency efficiency of electrical generation determined by the ratio of the electrical energy to the fuel-equivalent energy supplied for the generation | |
| fr | rendement de production d'électricité rendement de production d'électricité déterminé par le rapport de l'énergie électrique à l'équivalent énergétique du combustible fourni pour la production |
| de | Stromerzeugungseffizienz (f); elektrische Energieeffizienz (f) Effizienz der Stromerzeugung, bestimmt durch das Verhältnis von elektrischer Energie zur Energie des Brennstoffäquivalents, das zu ihrer Erzeugung aufgewendet wurde |
| es | eficiencia calorica de generación |
| ja | 発電効率 電力とその電力発生のために要した石油相当のエネルギーの比で決定される発電の効率 |
| ko | 발전효율 전력을 발생시키기 위하여 투입하는 화석에너지 대비 발생한 전력의 비율 |
| pl | sprawność generatora elektrycznego sprawność generatora elektrycznego określana przez stosunek energii elektrycznej do równoważnej energii paliwa dostarczonego do generatora |
| zh | 发电率 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

| | |
|---|---|
| 2.56 element part of a subsystem comprising a single component or any group of components that performs one or more element safety functions Note 1 to entry: An element may comprise hardware and/or software. Note 2 to entry: An element is a sensor, logic solver or final element. | |
| fr | élément partie d'un sous-système, comprenant un seul composant ou un groupe de composants qui effectue une ou plusieurs fonctions de sécurité Note 1 à l'article: Un élément peut comporter le matériel et/ou le logiciel. Note 2 à l'article: Un élément typique est un capteur, un solutionneur logique ou un élément terminal. |

| | |
|------|---|
| de | <p>Element Bestandteil eines Teilsystems; es kann aus einer einzelnen Komponente oder einer Gruppe von Komponenten bestehen, die eine oder mehrere Sicherheitsfunktionen ausführt/ausführen</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Ein Element kann aus Hard- und/oder Software bestehen.</p> <p>Anmerkung 2 zum Begriff: Ein Element ist ein Sensor, Logic Solver oder Stellglied.</p> |
| es | |
| ja | <p>要素 一つ又は複数の要素安全機能を実行する、一つの部品又は部品の集まりを含んだサブシステムの部分</p> <p>注記1 要素はハードウェア及び/又はソフトウェアで構成してもよい。</p> <p>注記2 要素は、検出端(センサ)、論理ソルバ、最終要素である。</p> |
| ko | |
| pl | <p>element część podsystemu, obejmująca jeden składnik lub jakąkolwiek grupę składników, które spełniają jedną lub więcej funkcji bezpieczeństwa części składowej</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Element może obejmować sprzęt komputerowy i/lub oprogramowanie.</p> <p>Uwaga 2 do hasła: Elementem jest czujnik pomiarowy, sterownik logiczny lub element końcowy.</p> |
| zh | 元件 |
| NOTE | <p>This item is intended to be applied to ISO 13577-4.</p> <p>[SOURCE: IEC 61508-4:2010, 3.4.5, modified — The term "programmable controller" in Note 2 of the original definition has been changed to read "logic solver".]</p> |

| | |
|--|---|
| <p>2.57 EMC immunity of the TPE to electro magnetic disturbances</p> | |
| fr | <p>CEM immunité du TPE aux perturbations électromagnétiques</p> |
| de | <p>EMV, f Störfestigkeit der TPE gegenüber elektromagnetischen Störungen</p> |
| es | <p>CEM compatibilidad electro magnética inmunidad a las emisiones electromagnéticas</p> |
| ja | <p>電磁環境適合性 TPEの電気機器などが備える、電磁的な不干涉性及び耐性</p> |

| | |
|------|---|
| ko | 전자기환경적합성 |
| pl | EMC, kompatybilność elektromagnetyczna odporność TPE na elektromagnetyczne zakłócenia |
| zh | 电磁兼容 EMC |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|--|
| 2.58 endothermic/exothermic gas production process to formulate or blend various gasses for use in heat treatment applications where the process requires either the application or the dissipation of heat energy | |
| fr | production de gaz endothermique/exothermique procédé pour élaborer ou mélanger différents gaz pour l'utilisation dans des applications de traitement thermique dans lesquelles le procédé produit ou consomme de l'énergie |
| de | endotherme/exotherme Gaserzeugung, f Verfahren zur Zubereitung oder Mischung verschiedener Gase zur Verwendung in Wärmebehandlungsanwendungen, deren Prozess die Anwendung oder Abführung von Wärmeenergie erfordert |
| es | producción de gas de proceso endotérmico/exotérmico |
| ja | 吸熱/発熱多重反応のガス製造 熱処理設備で用いるために、吸熱または発熱を伴う種々のガスを生成または混合する処理 |
| ko | 흡열/발열 다중반응의 가스제조 |
| pl | wytwarzanie endotermiczne/egzotermiczne gazu proces wytwarzania lub mieszania różnych gazów do zastosowania w obróbce cieplnej, tam gdzie proces wymaga zastosowania albo rozproszenia energii cieplnej |
| es | producción de gas de proceso endotérmico/exotérmico |
| zh | 吸热/放热制气 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in chemical/petrochemical TPE. |

| | |
|--|--|
| <p>2.59 enriched air air with an oxygen concentration higher than 23 % (volume) obtained either by the addition of oxygen or the reduction of nitrogen content</p> | |
| fr | <p>air enrichi air dont la concentration en oxygène est supérieure à 23 % en volume, obtenu soit par ajout d'oxygène, soit par extraction d'azote</p> |
| de | <p>angereicherte Luft, f Luft mit einer Sauerstoffkonzentration von über 23% (Volumen), die entweder durch Zugabe von Sauerstoff oder Verringerung des Stickstoffgehalts erreicht wird</p> |
| es | <p>aire enriquecido</p> |
| ja | <p>酸素富化された空気 熱プロセス機器で使用される、酸素を添加、又は窒素濃度を減少させた酸素濃度(体積)23%以上の空気</p> |
| ko | <p>산소부화공기 열 공정 기기에 사용되는 것으로, 산소를 첨가 하거나, 또는 질소 함량을 감소시킨 산소 농도 23% 이상의 공기</p> |
| pl | <p>powietrze wzbogacone powietrze z wyższą zawartością tlenu niż 23 % (ułamek objętościowy) uzyskane przez dodanie tlenu lub obniżenie zawartości azotu</p> |
| zh | <p>富氧空气</p> |
| NOTE | <p>This item is intended to be applied to ISO 13577-2.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>2.60 exhaust gas gas that is generated by fuels after completion of combustion process, including uncombusted gas</p> | |
| fr | <p>fumées fumées produites par les combustibles après l'achèvement du processus de combustion, incluant les imbrûlés</p> |
| de | <p>Abgas, n von Brennstoffen nach Abschluss des Verbrennungsvorgangs erzeugte Abgase, einschließlich unverbrannter Gase</p> |
| es | <p>gas de escape</p> |
| ja | <p>燃焼排ガス 未燃ガスを含む、燃焼プロセス完了後に燃料から生じるガス</p> |

| | |
|------|---|
| ko | 연소배가스 연료의 연소 과정을 거쳐 배출된 연소후의 배기 가스(미연 가스를 포함한다) |
| pl | spaliny gaz, który jest generowany przez paliwo po zakończeniu procesu spalania, włączając gaz niespalony |
| zh | 废气 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

| | |
|--|--|
| 2.61 explosion/pressure relief device containing a part which is designed to yield safely to an unsafe increase of internal pressure | |
| fr | dispositif de décharge d'explosion et de pression dispositif contenant une pièce conçue pour céder en toute sécurité en cas d'augmentation anormale de la pression interne |
| de | Explosions-/Druckentlastungseinrichtung (f); Berstscheibe (f) Einrichtung mit einem Bauteil, das einen gefährlichen internen Druckanstieg sicher ableitet. |
| es | alivio de presión por estallido dispositivo que contiene un disco que esta diseñado para ceder en forma segura ante un incremento riesgoso de presión interna |
| ja | 爆発/圧力放散 内部圧力の危険な増大によって安全に破壊されるように設計された部分を持つ機器 |
| ko | 폭발압력방산기구(방폭구) |
| pl | urządzenie przeciwwybuchowe/obniżające ciśnienie urządzenie zawierające część, która jest zaprojektowana w celu bezpiecznego eliminowania niebezpiecznego wzrostu ciśnienia wewnętrznego |
| zh | 防爆/减压装置 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|--|
| 2.62 fault tolerance time time between the occurrence of an unsafe condition (caused by the process itself or due to equipment failure) and the point when the process changes into critical operation, which result in an hazardous event | |
| fr | temps de tolérance aux pannes temps s'écoulant entre l'apparition d'une situation risquée (provoquée par le procédé lui-même ou due à une défaillance de l'équipement) et le moment où le procédé évolue vers un fonctionnement critique entraînant un événement dangereux |

| | |
|------|--|
| de | Fehlertoleranzzeit, <i>f</i> Zeit zwischen dem Auftreten eines gefährlichen Zustandes (ausgelöst durch den Prozess selbst oder durch Versagen der Ausrüstung) und dem Punkt, an dem der Prozess zu einem kritischen Betrieb wird, der auf ein Gefährdungsereignis hinausläuft |
| es | tiempo de respuesta |
| ja | 対故障許容時間 危険な状態の発生(プロセスそれ自体の異常によるか、装置の故障を原因とするもの)から、プロセスの稼動が最終的に危険事象に陥る深刻な状態に変化するまでの時間 |
| ko | 고장 예측 시간 위험한 상태의 발생(공정 자체의 이상에 의하거나, 장치의 고장을 원인으로 한 것)으로부터 프로세스의 가동이 최종적으로 위험에 빠지는 심각한 상태로 변화 하기 까지의 시간 |
| pl | tolerancja czasu przestoju z powodu uszkodzenia czas między wystąpieniem niebezpiecznego stanu (spowodowanego przez sam proces lub spowodowanego awarią wyposażenia) a momentem, gdy proces zmienia się w krytyczną operację, której wynikiem może być niebezpieczne zdarzenie |
| zh | 容错时间 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-4. |

| | |
|---|--|
| 2.63 filter/strainer device that enables foreign elements which could otherwise cause failures in the system, to be collected | |
| fr | filtre/tamis dispositif capable de retenir les éléments étrangers qui pourraient autrement causer des pannes dans le système |
| de | Filter, <i>m</i> Sieb, <i>n</i> Einrichtung zur Sammlung von Fremdelementen, die sonst Störungen in der Anlage verursachen könnten |
| es | filtro |
| ja | フィルター/ストレイナー システムに故障を生させる可能性のある異物を収集させるための機器 |
| ko | 필터/스트레이너(여과기) 장치의 고장을 일으킬 가능성이 있는 이물질을 걸러 주는 장치 |
| pl | filtr/sitko urządzenie, umożliwiające gromadzenie obcych składników, które mogłyby spowodować usterki w systemie |

| | |
|------|---|
| zh | 滤波器/过滤器 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|--|
| 2.64 firing heating process for ceramics in which stabilized crystal or partial glassy phase is produced to obtain the chemical bond itself or mechanical strength | |
| fr | cuisson processus de chauffage pour la céramique dans lequel le cristal stabilisé ou phase vitreuse partielle est produite afin d'obtenir la liaison chimique elle-même ou la résistance mécanique |
| de | Beheizen, n Brennen, n Erwärmungsprozeß für Keramik zur Herstellung eines stabilisiertes Kristalls oder einer teilweise glasigen Phase, um die chemische Bindung selbst oder mechanische Festigkeit zu erreichen |
| es | |
| ja | 焼成 化学結合そのものまたは機械的強度を得る目的で、セラミックス内部に安定した結晶または部分的なガラス相を生成するための加熱処理 |
| ko | 연소 |
| pl | wypalanie proces ogrzewania dotyczący ceramiki, w którym ustabilizowany kryształ lub częściowa faza szklista są wytwarzane w celu uzyskania wiązania chemicznego lub wytrzymałości mechanicznej |
| zh | 烧制 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in thermal production in metallurgical TPE, ceramic industrial thermoprocessing and cement, lime and gypsum TPE. |
| [SOURCE: Terminological dictionary of industrial furnaces – Japan industrial furnace manufacturers association] | |

| | |
|--|---|
| 2.65 flame detector device device by which the presence of a flame is detected and signalled; it can consist of a flame sensor, an amplifier and a relay for signal transmission | |
| fr | équipement de détection de flamme dispositif permettant de détecter la présence de flamme et d'émettre un signal en conséquence ; il peut consister en un détecteur de flamme, un amplificateur et un relais pour la transmission des signaux |
| de | Flammenwächter, m Einrichtung, mit der das Vorhandensein einer Flamme festgestellt und signalisiert wird; sie kann aus einem Flammenfühler, einem Verstärker und einem Relais für die Signalübertragung bestehen |
| es | dispositivo detector de llama |
| ja | 火炎検知器 火炎を検知し、信号を送る働きを持つ装置。火炎センサ、火炎検出器アンプ、及び信号伝達用リレーから成る。 |
| ko | 화염 검지기 화염을 검지 하고, 신호를 보내는 장치. 화염 센서, 화염 검출기 앰프, 신호 전달용 계전기로 이루어져 있다 |
| pl | detektor płomienia urządzenie do wykrywania i sygnalizowania obecności płomienia; może się ono składać z czujnika płomienia, wzmacniacza i przekaźnika, za pomocą którego jest przesyłany sygnał |
| zh | 火焰探测器 |
| NOTE This item is intended to be applied to ISO 13577-2 and ISO 13577-4. | |

| | |
|--|--|
| 2.66 flame response time FRT flame failure response time US FFRT US period of time that starts with the loss of sensed flame and ends with the de-energizing of the terminals for the automatic shut-off valve | |
| fr | temps de réponse à l'extinction FRT intervalle de temps commençant au moment de la signalisation de l'extinction de la flamme contrôlée et finissant avec la désactivation de l'alimentation électrique des robinets automatiques de sectionnement |

| | |
|------|--|
| de | Flammenreaktionszeit, <i>f</i> Zeitraum, der mit dem Erlöschen einer erfassten Flamme beginnt und mit der Abschaltung der Stromversorgung des automatischen Absperrventils endet |
| es | tiempo de respuesta a la ignición |
| ja | 火炎応答時間 断火の検出時点から、自動遮断弁に対して停止信号が出るまでの時間 |
| ko | 화염 응답 시간 실화의 감지 시점에서, 자동 차단 밸브에 대한 정지 신호가 나올 때까지의 시간 |
| pl | czas reagowania na zanik płomienia okres czasu, który rozpoczyna się zanikiem płomienia, a kończy się odłączeniem zacisku automatycznego zaworu odcinającego (FRT) |
| zh | 火焰响应时间 |
| NOTE | This definition is used in combustion and fuel handling systems of TPE. |
| | [SOURCE: EN 676:2008, 3.2.5.6] |

| | |
|--|---|
| 2.67 | |
| flame sensor | |
| actual flame-sensing element, the output signal value of which is used as the input for flame detector amplifier | |
| fr | détecteur de flamme élément de détection de flamme proprement dit, dont la valeur du signal de sortie sert d'entrée pour l'amplificateur du dispositif de détection de flamme |
| de | Flammenfühler, <i>m</i> Eigentliches flammenerfassendes Element, dessen Ausgangssignalwert als Eingabe für den Flammensignalverstärker verwendet wird |
| es | detector de llama |
| ja | 火炎センサ 実際の火炎検出素子で、その出力信号は火炎検出器アンプに入力される。 |
| ko | 화염감지 센서 실제의 화염검출소자, 이 출력 신호가 화염검출기 앰프에 입력 된다 |
| pl | czujnik pomiarowy płomienia element kontrolujący obecność płomienia, wartość sygnału wyjściowego, który jest stosowany jako wejście do wzmacniacza czujnika płomienia |
| zh | 火焰传感器 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|--|
| <p>2.68 flame trap flame arrestor device fitted to the opening of an enclosure, or to the connecting pipe work of a system of enclosures, and whose intended function is to allow flow but prevent the transmission of flame</p> | |
| fr | <p>arrête-flamme dispositif monté sur l'ouverture d'une enceinte, ou à la tuyauterie de raccordement d'un système d'enceintes, et dont la fonction est de permettre l'écoulement, mais d'empêcher la propagation de la flamme</p> |
| de | <p>Flammensperre, f Flammenrückschlagsicherung, f An der Öffnung eines Anlagenteils oder an der Verbindungsrohrleitung eines Anlagesystems angebrachte Einrichtung, deren vorgesehene Funktion darin besteht, den Durchfluss zu ermöglichen, aber einen Flammendurchschlag zu verhindern</p> |
| es | <p>arrestallama</p> |
| ja | <p>フレームトラップ、逆火防止器 エンクロージャ開口部、もしくはエンクロージャ配管系統に設置された機器で、その上流側への火炎の伝播防止を意図するもの</p> |
| ko | <p>역화방지기</p> |
| pl | <p>tłumik płomienia lub urządzenie do odcinania płomienia palnika urządzenie zamontowane do mechanizmu otwierania osłony lub układu rur systemu obudów, którego zamierzoną funkcją jest umożliwienie przepływu, jednak uniemożliwiającego rozprzestrzenianie się płomieni</p> |
| zh | <p>隔焰器/阻焰器</p> |
| <p>NOTE This item is intended to be applied to ISO 13577-2.</p> <p>[SOURCE: ISO 16852:2008]</p> | |

| | |
|--|--|
| <p>2.69 flash back flame propagation from the burner in upstream direction inside the pipework</p> | |
| fr | <p>retour de flamme propagation de la flamme du brûleur remontant dans la tuyauterie</p> |
| de | <p>Flammenrückschlag, m Flamme, die sich vom Brenner aus in Strömungsrichtung in der Rohrleitung ausbreitet.</p> |
| es | <p>retorno de llama</p> |
| ja | <p>逆火 バーナから配管内を通して上流方向への火炎伝播</p> |

| | |
|------|--|
| ko | 역화 배관내에서 버너로부터 역방향으로의 화염 전파 |
| pl | cofnięcie się płomienia rozchodzenie się płomienia z palnika w kierunku pod prąd wewnątrz układu rur |
| zh | 回火 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.70**fluids group 1**

group of fluids defined as explosive, extremely flammable, highly flammable, flammable (where the maximum allowable temperature is above flashpoint), very toxic, toxic, and/or oxidizing

| | |
|----|--|
| fr | fluides du groupe 1 groupe de fluides comprenant les fluides explosifs, extrêmement inflammables, inflammables, hautement inflammables (quand la température maximale autorisée est au-dessus du point d'éclair), très toxiques, toxiques et/ou oxydants |
| de | Fluide (n, pl.) der Gruppe 1 Gruppe von Fluiden, die als: explosionsfähig, hochentzündlich, leichtentzündlich, entzündlich (wobei die höchstzulässige Temperatur über dem Flammpunkt liegt), sehr giftig, giftig, und/oder oxidierend definiert sind |
| es | fluidos grupo 1 |
| ja | 流体グループ1 爆発性、極めて高い可燃性、高い可燃性、可燃性(最大許容温度が引火点より高い)、非常に高い毒性、高い毒性、及び/又は酸化作用を持つと定義される流体類 |
| ko | 유체 그룹 1 |
| pl | płyny grupy 1 grupa płynów określanych jako wybuchowe, ekstremalnie łatwopalne, łatwopalne (gdą maksymalna dopuszczalna temperatura jest wyższa od temperatury zapłonu), bardzo toksyczne, toksyczne i/lub utleniające |
| zh | 流体组1 |

2.71**fluids group 2**

group of fluids comprising all other fluids not referred to as group 1 fluids

| | |
|----|--|
| fr | fluides du groupe 2 groupe de fluides comprenant les fluides autres que ceux du groupe 1 |
|----|--|

| | |
|----|--|
| de | Fluide (n, pl.) der Gruppe 2 Gruppe von Fluiden, die alle anderen Fluide, die nicht als Fluide der Gruppe 1 aufgeführt sind, umfasst |
| es | fluidos grupo 2 |
| ja | 流体グループ2 グループ1に含まれない全ての流体類 |
| ko | 유체 그룹 2 |
| pl | płyny grupy 2 grupa płynów obejmuje wszystkie inne płyny nie należące do płynów grupy 1 |
| zh | 流体组2 |

2.72

food industrial thermoprocessing

introduction of heat to edible products for cooking or sterialization purposes

| | |
|----|---|
| fr | procédé thermique pour l'industrie agroalimentaire apport de chaleur pour les produits comestibles pour la cuisson ou la stérilisation |
| de | industrielle Thermoprosesstechnik in der Lebensmittelindustrie Zuführung von Wärme zu essbaren Erzeugnissen zum Kochen oder Sterilisieren |
| es | cocido |
| ja | 食品工業加熱プロセス 調理又は殺菌のための食品への加熱 |
| ko | 식품 공업 가열 공정 |
| pl | przemysłowa obróbka cieplna żywności wstępne podgrzanie produktów jadalnych do gotowania lub w celu sterylizacji |
| zh | 食品工业热工艺 |

2.73

functional safety

capability of a protective system or other means to reduce risk, to execute the actions required for achieving or maintaining a safe state for the process and its related equipment

| | |
|----|--|
| fr | sécurité fonctionnelle capacité d'un système de protection ou d'autres dispositifs de réduction des risques, à exécuter les opérations nécessaires pour atteindre ou maintenir un niveau de sécurité pour le processus et les équipements associés |
|----|--|

| | |
|------|---|
| de | Funktionssicherheit, <i>f</i> Fähigkeit eines Schutzsystems oder sonstiger Einrichtungen, Risiken zu verringern und Maßnahmen durchzuführen, die für das Erreichen oder Beibehalten eines sicheren Zustands für das Verfahren und die zugehörige Ausrüstung erforderlich sind |
| es | rango de seguridad |
| ja | 機能安全性 プロセス及び関連する設備のリスクの低減、及びそれらの安全状態を維持するために必要な動作を実行するプロテクティブシステム又は別の手段の能力。 |
| ko | 기능 안전성 |
| pl | bezpieczeństwo funkcjonalne zdolność systemu zabezpieczającego lub innych środków pozwalających na zmniejszenie ryzyka do wykonania wymaganych działań w celu osiągnięcia lub utrzymania bezpiecznego stanu procesu oraz związanego z nim wyposażenia |
| zh | 安全功能 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-4. |

2.74**gas pressure regulator**

device that maintains the downstream pressure constant to within fixed limits, independent of variations, within a given range, of the upstream pressure and/or flow rate

| | |
|----|--|
| fr | gaz régulateur détendeur de pression dispositif maintenant la pression aval constante dans des limites fixées, indépendamment des variations, dans une plage donnée, de la pression amont et/ou du débit |
| de | Gasdruckregler, <i>m</i> Einrichtung, die einen Ausgangsdruck innerhalb festgelegter Grenzen konstant hält, unabhängig von Schwankungen des Eingangsdruckes und/oder Durchflusses innerhalb eines vorgegebenen Bereiches |
| es | regulador de presión de gas |
| ja | ガス圧調節器 上流におけるガスの圧力または/もしくはは流量変動にかかわらず、設定された範囲内にて下流圧力状態を一定に保つための装置 |
| ko | 가스압력조절기 상류측의 가스 압력이나 유량에 관계없이 하류측의 압력 상태를 일정하게 유지 하기 위한 장치 |
| pl | regulator ciśnienia gazu urządzenie, które utrzymuje stałe ciśnienie wylotowe w ustalonych granicach, niezależnie od wahań ciśnienia wlotowego i/lub strumienia przepływu w danym zakresie |

| | |
|------|---|
| zh | 气压调节器 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|--|
| 2.75 gaseous fuel fuel that is in gaseous state under ambient temperature, such as city gas, natural gas, LPG, by-product gas generated in steel works | |
| fr | combustible gazeux combustible qui est à l'état gazeux à température ambiante, tels que gaz de ville, gaz naturel, GPL, gaz sidérurgiques |
| de | gasförmiger Brennstoff, m Brennstoff, der bei Umgebungstemperatur gasförmig ist, wie Stadtgas, Erdgas, Flüssiggas, in Stahlwerken als Nebenprodukt anfallendes Gas |
| es | combustible gaseoso |
| ja | 気体燃料 常温で気体の燃料。一般的に都市ガス、天然ガス、LPG、製鉄所等の副生ガス等を示す |
| ko | 기체 연료 상온에서의 기체의 연료. 일반적으로 도시 가스, 천연 가스, LPG, 제철소등의 부생 가스 등을 나타낸다 |
| pl | paliwo gazowe paliwo, które występuje w stanie gazowym w temperaturze otoczenia, takie jak gaz komunalny, gaz ziemny, gaz płynny (LPG), gaz generatorowy |
| zh | 气态燃料 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

| | |
|---|--|
| 2.76 gasifying process of converting a solid or liquid into the gaseous state | |
| fr | gazéification procédé de transformation d'un solide ou d'un liquide à l'état gazeux |
| de | Vergasung, f Verfahren zur Umwandlung eines Feststoffs oder einer Flüssigkeit in den gasförmigen Zustand |
| es | gasificación |
| ja | ガス化 固体または液体を気体状態に変換する処理 |

| | |
|--------|--|
| ko | 가스화 |
| pl | zgazowywanie proces przekształcania ciała stałego lub ciekłego w stan gazowy |
| zh | 气化 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in chemical/petrochemical TPE and waste incineration industrial thermoprocessing TPE. |

| | |
|--|--|
| 2.77 glass industrial thermoprocessing introduction of heat to raw materials to produce glass products | |
| fr | procédés thermiques utilisés en verreries apport de chaleur dans les matières premières pour la production de produits de verrerie |
| de | industrielle Thermoprozesstechnik in der Glasindustrie Zuführung von Wärme zu Rohstoffen zwecks Herstellung von Glasprodukten |
| es | vitricación |
| ja | ガラス工業熱プロセス ガラス製品を製造するために原材料に熱を加える処理 |
| ko | 유리 공업 열 공정 |
| pl | przemysłowa obróbka cieplna szkła doprowadzenie ciepła do surowca w procesie wytwarzania wyrobów szklanych |
| zh | 玻璃工业热工艺 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |

| | |
|---|---|
| 2.78 graded fuel solid fuel in the form of lumps which are classified according to size | |
| fr | combustible classé combustible solide en morceaux classés selon leur taille |
| de | eingestufte Brennstoffe, m Nach Größen eingestufte stückige Festbrennstoffe |
| es | sólido clasificado |

| | |
|------|---|
| ja | 等級付けされた燃料 サイズにより分類される塊状固体燃料 |
| ko | 등급화된 연료 사이즈에 의하여 분류된 괴상 고체 연료 |
| pl | paliwo stałe sortowane paliwo w formie brył, które jest klasyfikowane według wymiarów |
| zh | 分级燃料 |
| NOTE | This definition is used in combustion and fuel handling systems of TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.79 hardening heat process used to alter a substance to a firmer or solid state | |
| fr | durcissement procédé utilisé pour modifier une substance à un état plus dur ou solide |
| de | Härten, <i>n</i> Wärmeverfahren, um eine Substanz in einen festeren oder härteren Zustand zu verändern |
| es | endurecimiento |
| ja | 焼き入れ 物質をより硬度のある又はより緻密な状態に変化させるために用いられる熱プロセス |
| ko | 담금질 |
| pl | hartowanie, utwardzanie zabieg cieplny stosowany do zmiany stanu substancji na stan bardziej twardy lub stały |
| zh | 硬化 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in heat treatment in metallurgical TPE. |

| | |
|---|---|
| 2.80 heat storage loss part of heat energy stored in insulator of the internal wall of furnace that is released outside when inner furnace temperature is decreased | |
| fr | perte de chaleur stockée partie de la chaleur stockée dans les isolants de la paroi interne du four qui est évacuée à l'extérieur quand la température intérieure diminue |

| | |
|------|--|
| de | Speicherwärmeverlust, <i>m</i> Teil der Wärmeenergie, der in der Isolierung der Ofenwand gespeichert ist und freigesetzt wird, wenn sich die Temperatur im Ofeninneren verringert |
| es | pérdidas de calor |
| ja | 蓄熱損失 炉内断熱壁に蓄積された熱のうち、炉内温度が低下した時に外部に放出される熱 |
| ko | 축열 손실 로내벽에 축적된 열중, 로내 온도가 저하될 때에 외부에 방출된 열 |
| pl | strata akumulowania ciepła część energii cieplnej zmagazynowana w izolowanej wewnętrznej ścianie pieca, która jest uwalniana na zewnątrz podczas obniżania się wewnętrznej temperatury pieca |
| zh | 蓄热损失 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579 (all parts). |

2.81**heat treatment**

process to alter the physical, mechanical and/or chemical properties of a material, either wholly or partially, with the application of heat

| | |
|--------|--|
| fr | traitement thermique processus pour modifier les propriétés physiques, mécaniques et/ou chimiques d'un matériau |
| de | Wärmebehandlung, <i>f</i> Verfahren zur vollständigen oder teilweisen Veränderung der physikalischen, mechanischen und/oder chemischen Eigenschaften eines Materials durch Anwendung von Wärme |
| es | tratamiento térmico |
| ja | 熱処理 全体的または部分的に材料の物理的、機械的及び/又は化学的性状を変化させるための、加熱を伴うプロセス |
| ko | 열처리 |
| pl | obróbka cieplna proces z zastosowaniem ciepła prowadzony w celu zmiany, częściowo lub całkowicie, własności fizycznych, mechanicznych i/lub chemicznych materiału |
| zh | 热处理 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in metallurgical TPE and grill making TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.82 | |
| heating | |
| process of adding energy with the intention to increase the temperature of a material or fluid | |
| fr | chauffage apport d'énergie dans le but d'augmenter la température d'un matériau ou fluide |
| de | Aufheizen, n Erwärmung, f Verfahren der Energiezufuhr, um die Temperatur eines Materials oder Fluids zu erhöhen |
| es | calentamiento |
| ja | 加熱 材料または流体の温度を上昇させる目的でエネルギーを与える処理 |
| ko | 가열 |
| pl | nagrzewanie proces dodawania energii w celu podwyższenia temperatury ciała lub cieczy |
| zh | 加热 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in metallurgical TPE, ceramic industrial thermoprocessing and cement, lime and gypsum TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.83 | |
| high-temperature equipment | |
| TPE operating at a temperature above 750 °C measured at the combustion chamber walls | |
| fr | équipement à haute température équipement fonctionnant à une température supérieure à 750 °C mesurée aux parois de la chambre de combustion |
| de | Hochtemperaturanlage, f TPE, die bei einer Temperatur über 750 °C – gemessen an den Wänden der Brennkammer – arbeitet |
| es | equipo para alta temperatura |
| ja | 高温設備 燃焼炉壁で計測された温度が750 °C以上で稼動するTPE |
| ko | 고온 설비 |
| pl | wyposażenie do pracy w wysokiej temperaturze TPE pracujące w temperaturze powyżej 750 °C, mierzonej na ściankach komory spalania |

| | |
|------|---|
| zh | 高温设备 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|---|
| 2.84 | |
| holding | |
| maintaining a portion of a process such as a specified temperature for a designated period of time | |
| fr | maintien en température maintien d'une partie d'un processus tel qu'une température donnée pendant une période de temps spécifiée |
| de | Halten, n Beibehalten eines bestimmten Verfahrensabschnitts z. B. einer bestimmten Temperatur, über einen festgelegten Zeitraum |
| es | |
| ja | 保持 一定時間内特定の温度を維持するような類の、プロセスの一部を維持する形態 |
| ko | 유지 |
| pl | wytrzymywanie utrzymywanie parametru procesu takiego jak temperatura dla wyznaczonego okresu czasu |
| zh | 保持 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in heating in metallurgical TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.85 | |
| holding (liquid phase) | |
| maintaining a minimum temperature in a product batch to ensure workability | |
| fr | maintien (phase liquide) maintenir une température minimale dans un produit en vue d'assurer l'aptitude au façonnage |
| de | Warmhalten (Schmelzphase), n Beibehalten einer Mindesttemperatur in einer Produktcharge, um die Verarbeitbarkeit zu gewährleisten |
| es | |
| ja | 保持 (液相) 作業性を確保するために、製品バッチ内の最低温度を維持すること |
| ko | 유지(액상) |

| | |
|--------|---|
| pl | wytrzymywanie (faza ciekła) utrzymywanie minimalnej temperatury w partii produktu dla zapewnienia obrabialności |
| zh | 保持(液相) |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in melting and pouring in metallurgical TPE. |

| | |
|--|--|
| 2.86 hot dip galvanizing process of bonding iron or steel with a layer of zinc by passing through a molten zinc bath to improve corrosion resistance | |
| fr | galvanisation à chaud par immersion procédé de liaison de fer ou d'acier avec une couche de zinc en le faisant passer à travers un bain de zinc en fusion pour améliorer la résistance à la corrosion |
| de | Feuerverzinken, n Verfahren zur chemischen Verbindung von Eisen oder Stahl mit einer Zinkschicht. Dabei wird das Metall durch ein Bad mit geschmolzenem Zink gezogen, um die Korrosionsbeständigkeit zu verbessern |
| es | galvanizado por inmersión |
| ja | 熔融亜鉛メッキ 対腐食性を高めるために、液相の亜鉛槽に鉄又は鉄鋼を通過させることによって亜鉛の層をそれらに付着させる処理 |
| ko | 용융아연도금 |
| pl | cynkowanie na gorąco proces łączenia żelaza lub stali z warstwą cynku za pomocą przepuszczenia przez kąpiel stopionego cynku, w celu poprawy odporności na korozję |
| zh | 热浸镀锌 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in coating in metallurgical TPE. |
| [SOURCE: Terminological dictionary of industrial furnaces — Japan Industrial Furnace Manufacturers Association] | |

| | |
|---|---|
| 2.87 | |
| ignition | |
| starting up the chemical reaction of combustion of a fuel/combustion air mixture by application of a much smaller energy source | |
| fr | allumage amorce de la réaction chimique de combustion dans un mélange combustible/air, par apport d'une source d'énergie annexe beaucoup plus petite |
| de | Zündung, f Einleitung der chemischen Verbrennungsreaktion eines Brennstoff/Verbrennungsluft-Gemischs durch Anwenden einer wesentlich kleineren Energiequelle |
| es | ignición (en realidad no es starting up, el starting up comienza en el alumbramiento, la ignición es cuando el sistema puede proseguir la reacción por si mismo) |
| ja | 点火 燃料/燃焼用空気混合物の燃焼化学反応を、遥かに小さいエネルギーを利用して開始させること。 |
| ko | 점화 연료/연소용 공기 혼합 물의 연소 화학 반응을 아주 적은 에너지를 이용하여 기동하는 것. |
| pl | zapłon rozpoczęcie reakcji chemicznej spalania paliwa/mieszanki powietrza do spalania przez zastosowanie źródła o dużo mniejszej energii |
| zh | 点火 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|---|
| 2.88 | |
| impregnating | |
| to incorporate a material into a porous material most commonly through a soaking or immersion process | |
| fr | imprégnation incorporer un matériau dans un matériau poreux le plus souvent par un procédé de trempage ou d'immersion |
| de | Imprägnierung, n Einbringen eines Materials in ein poröses Material, meist durch einen Einweich- oder Tauchprozess |
| es | impregnación |
| ja | 含浸 一般に浸漬処理により多孔質の材料に物質を埋め込むこと |
| ko | 함침 |

| | |
|--------|--|
| pl | impregnowanie nasylenie porowatego materiału najczęściej przez nasączenie lub zanurzenie materiału |
| zh | 浸渍 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in chemical/petrochemical TPE. |

2.89**incineration of domestic refuse**

application of heat to oxidize waste produced in domiciles

| | |
|--------|--|
| fr | incinération des ordures ménagères application de la chaleur pour oxyder les déchets domestiques |
| de | Verbrennung (f) von Hausmüll (m) Anwendung von Wärme zur Oxidierung von Abfällen aus Privathaushalten) |
| es | incinerador doméstico |
| ja | 家庭ゴミの焼却 住居から発生する廃物を酸化させるために熱を加えること |
| ko | 생활쓰레기 소각 |
| pl | spopielanie odpadów domowych zastosowanie ciepła do utleniania odpadów wytwarzanych w miejscach zamieszkania |
| zh | 生活垃圾焚烧 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in waste incineration industrial thermoprocessing TPE. |

2.90**incineration of industrial and special waste (such as toxic)**

application of heat to oxidize waste produced in industrial processes

| | |
|----|--|
| fr | incinération des déchets industriels et spéciaux (toxiques par exemple) application de la chaleur pour oxyder les déchets industriels |
| de | Verbrennung (f) von Industrie- und Sonderabfällen (m, pl.) (z. B. toxischer Abfälle) Anwendung von Wärme zur Oxidierung von Abfällen aus industriellen Verfahren |
| es | incinerador industrial o especial |
| ja | 産業廃棄物及び(毒性のあるものなど)特殊廃棄物の焼却 工業的処理から発生する廃物を酸化させるために熱を加えること |

| | |
|--------|--|
| ko | 산업폐기물 및(독성이 있는 것 등)특수 폐기물의 소각 |
| pl | spopielanie odpadów przemysłowych i specjalnych (np. toksycznych) zastosowanie ciepła do utleniania odpadów wytwarzanych w procesach przemysłowych |
| zh | 工业和特殊垃圾(如有毒的)焚烧 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in waste incineration industrial thermoprocessing TPE. |

2.91**incineration of refuse derived fuel**

application of heat to oxidize waste produced in petrochemical applications

| | |
|--------|---|
| fr | incinération des déchets résidus de combustible application de la chaleur pour oxyder les déchets produits dans les applications pétrochimiques |
| de | Verbrennung (f) von Brennstoffen aus Abfall (m, pl.) Anwendung von Wärme zur Oxidierung von Abfällen aus petrochemischen Anwendungen |
| es | incinerador de combustible rechazado |
| ja | 廃棄物固形燃料の焼却 石油化学設備から発生する廃物を酸化させるために熱を加えること |
| ko | 고형폐기물 연료소각 |
| pl | spopielanie odpadów pochodzących z paliwa zastosowanie ciepła do utleniania odpadów wytwarzanych w czasie produkcji petrochemicznej |
| zh | 废弃物衍生燃料焚烧 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in waste incineration industrial thermoprocessing TPE. |

2.92**incineration of sewage and sludge**

application of heat to oxidize sewage solids

| | |
|----|---|
| fr | incinération des boues de curage ou d'égouts application de la chaleur pour oxyder les déchets d'égouts solides |
| de | Verbrennung (f) von Klärschlamm (m) Anwendung von Wärme zur Oxidierung von Klärschlamm |
| es | incinerador de barros |

| | |
|--------|---|
| ja | 下水汚泥の焼却 下水中の固体を酸化させるために熱を加えること |
| ko | 하수오니(슬러지)의소각 |
| pl | spopielanie osadów ściekowych zastosowanie ciepła do utleniania ścieków stałych |
| zh | 污水污泥焚烧 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in waste incineration industrial thermoprocessing TPE. |

| | |
|---|--|
| 2.93 | |
| infiltration air | |
| false air | |
| air that leaks into the furnace through supply/discharge port or gaps in the operating systems of furnace | |
| fr | entrée d'air air qui s'infiltré dans le four lors des opérations de chargement/déchargement du four ou par des interstices durant son fonctionnement |
| de | Falschluf, f Luft, die über Zufuhr-/Ableitungsöffnungen oder -spalten in den Ofenbetriebssystemen in den Ofen gelangt |
| es | aire de infiltración |
| ja | 炉内侵入空気 炉の挿入/抽出口又は駆動装置等の隙間から炉内に侵入する空気 |
| ko | 로내 침입공기 로의 장입구,추출구나 구동 장치 등의 틈으로부터 로내에 침입 한 공기 |
| pl | infiltracja powietrza przenikanie powietrza do wnętrza pieca przy dostawie/rozładunku przez otwór lub szczeliny w systemie działania pieca |
| zh | 渗入空气 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

| | |
|---|---|
| 2.94 | |
| initial boiling point | |
| temperature of a liquid fuel that is measured at the instant that the first drop of condensate falls from the lower end of the condenser tube in a boiling point test | |
| fr | point d'ébullition initiale température d'un combustible liquide obtenue au moment où la première goutte de condensat tombe de l'extrémité inférieure du tuyau de condensation, lors d'une mesure de point d'ébullition |
| de | Anfangssiedepunkt, m Temperatur eines flüssigen Brennstoffes, die während eines Siedepunkttests in dem Moment gemessen wird, wenn der erste Kondensattropfen vom unteren Ende des Kondensatorrohrs fällt |
| es | punto de condensación |
| ja | 初留点 沸点試験において冷却管の下端から凝縮物の最初の一滴が落下する瞬間に測定された液体燃料の温度 |
| ko | 초기비등점 비등점 시험에 있어 냉각관의 하단에서 응축물의 처음의 한 방울이 낙하한 순간에 측정된 액체 연료의 온도 |
| pl | temperatura początku wrzenia temperatura ciekłego paliwa, która jest mierzona w chwili kiedy spada pierwsza kropla kondensatu z dolnego końca rurki skraplacza przy badaniu temperatury wrzenia |
| zh | 初馏点 |
| NOTE | The definition is generally used in combustion and fuel handling systems of TPE. |

| | |
|---|--|
| 2.95 | |
| jig/fixture | |
| structure in which products are transferred for the thermoprocessing of furnace such as trays or baskets | |
| Note 1 to entry: Thermal energy discharged with jig/fixture is generally calculated as thermal energy loss (see ISO 13579-1). | |
| fr | support/appareil structure au moyen de laquelle les produits sont transférés vers le processus thermique du four tels que plateau ou panier Note 1 à l'article: Énergie thermique déchargée, généralement calculée comme la perte d'énergie (voir l'ISO 13579-1). |

| | |
|------|---|
| de | Vorrichtung, f Konstruktion, in der Produkte zum Thermoprozess des Ofens transportiert werden, z.B. Mulden, Schalen oder Körbe |
| es | |
| ja | 搬送用ジグ/材料固定具 (金属熱処理)炉で、被処理物を積載して移送するために用いられるトレイ・バスケット等の構造物 注記 搬送用ジグから放散される熱エネルギーは一般的に熱エネルギー損失として計算される (ISO 13579-1参照)。 |
| ko | 반송용 지그 (금속 열처리) 로에서 피처리물을 적재하고 이송하기 위해 사용된 트레이·바스켓 등의 구조물 |
| pl | uchwyt/przyrząd konstrukcja do przenoszenia wyrobów do pieca przeznaczonego do obróbki cieplnej, taka jak podajnik lub kosz Uwaga 1 do hasła: Energia cieplna odprowadzona z uchwytu/przyrządu do obróbki jest zazwyczaj obliczana jako straty energii cieplnej (patrz ISO 13579-1). |
| zh | 夹具 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

**2.96
joining**

process to make two or more things connect and become linked

| | |
|----|--|
| fr | assemblage procédé pour réaliser la connexion de deux ou plusieurs pièces et les rendre solidaires |
| de | Fügen, n Verfahren zur Verbindung und Zusammenschluß von zwei oder mehreren Dingen |
| es | ensamblado proceso para unir dos o más elementos |
| ja | 結合 二つ又はそれ以上のものを結合または連結させる処理 |
| ko | 접합 |
| pl | łączenie proces wykonania połączenia dwóch lub więcej przedmiotów, które stanowią całość |

| | |
|--------|---|
| zh | 联结 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in metallurgical TPE. |

2.97**lighting torch**

hand-held burner that is used to ignite another burner

| | |
|------|--|
| fr | torche d'allumage brûleur tenu à la main qui sert à allumer un autre brûleur |
| de | Zündlanze, f handgeführter Brenner zum Anzünden eines anderen Brenners |
| es | piloto portable |
| ja | 点火トーチ 他のバーナを点火するのに用いられる携帯用バーナ |
| ko | 점화 토치 다른 버너를 점화 하는데 사용되는 휴대용 버너 |
| pl | palnik zapłonowy ręczny palnik stosowany do zapalania innego palnika |
| zh | 点火炬 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.98**liquefied natural gas****LNG**

natural gas, primarily composed of methane, which has been liquefied, after processing, for storage or transportation purposes

| | |
|----|--|
| fr | GNL gaz naturel liquéfié gaz naturel principalement constitué de méthane liquéfié après transformation, pour le stockage ou le transport |
| de | Flüssigerdgas, n Erdgas, das überwiegend aus Methan besteht und nach der Verarbeitung zwecks Lagerung oder Transport verflüssigt wurde |
| es | gas natural licuado |

| | |
|------|--|
| ja | 液化天然ガス 貯蔵又は輸送の目的で、プロセス後に液化したメタン主成分の天然ガス |
| ko | 액화 천연 가스 메탄이 주 성분인 천연 가스를 초저온 가압에 의하여 액화한 것 |
| pl | skroplony gaz ziemny LNG gaz ziemny, składający się przede wszystkim z metanu, który został skroplony w celu przechowywania lub transportu |
| zh | 液化天然气 LNG |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-4. |

| | |
|---|--|
| 2.99 liquefied petroleum gas LPG commercial butane or commercial propane or any mixtures there of in the liquid phase | |
| fr | gaz de pétrole liquéfié GPL butane ou propane du commerce ou mélange de ces deux gaz dans la phase liquide |
| de | Flüssiggas, n handelsübliches Butan oder Propan und deren Gemische in flüssiger Phase |
| es | gas licuado de petróleo |
| ja | 液化石油ガス 液相の商用ブタン若しくは商用プロパン又はそれらの混合物 |
| ko | LPG 액화석유가스 |
| pl | gaz płynny LPG butan handlowy lub propan handlowy oraz i ich mieszanina w fazie ciekłej |
| zh | 液化石油气 LPG |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|---|
| 2.100 | |
| liquid fuel | |
| fuel that is in the liquid phase under atmospheric conditions and consists primarily of hydrocarbons | |
| fr | combustible liquide combustible qui est à l'état liquide à pression atmosphérique et température ambiante et constitué principalement d'hydrocarbure |
| de | Flüssigbrennstoff, m Brennstoff, der sich unter atmosphärischen Bedingungen im flüssigen Zustand befindet und überwiegend aus Kohlenwasserstoffen besteht |
| es | combustible liquid |
| ja | 液体燃料 大気条件下で液状の炭化水素を主成分とする燃料 |
| ko | 액체 연료 |
| pl | paliwo płynne paliwo, które znajduje się w warunkach atmosferycznych w stanie płynnym i składa się głównie z węglowodoru |
| zh | 液态燃料 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

| | |
|--|---|
| 2.101 | |
| lock-out, non volatile | |
| safety shut-down by the protective system itself, such that a restart can only be accomplished by a manual reset | |
| fr | mise en position de sécurité mise en position d'arrêt du système de protection lui-même, tel que le redémarrage ne peut se faire que via un ré-armement manuel du système |
| de | nicht auflösbare Verriegelung, f Sicherheitsabschaltung durch das Schutzsystem selbst, so daß ein Neustart nur durch manuelles Rücksetzen möglich ist |
| es | válvula de seguridad con reset manual |
| ja | ロックアウト、不揮発性 手動でのみリセットが可能な、プロテクティブシステムによる安全シャットダウン |
| ko | 로크아웃, 비휘발성 수동에서만 리셋이 가능한 보호 시스템에 의한 안전상의 정지 |

| | |
|------|--|
| pl | zablokowanie trwałe bezpieczne wyłączenie przez sam system zabezpieczający, gdy ponowne uruchomienie jest możliwe tylko za pomocą ręcznego resetowania |
| zh | 稳定锁闭 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2 and ISO 13577-4. |

| | |
|---|--|
| 2.102 | |
| logic function | |
| function which performs the transformations between input information (provided by one or more input functions or sensors) and output information (used by one or more output functions or final elements); logic functions are executed by the logic solver of a protective system | |
| fr | fonction logique fonction qui effectue les transformations entre les informations entrées (présentées par une ou plusieurs des fonctions d'entrée ou des capteurs) et afficher des informations en sortie (utilisées par un ou plusieurs des fonctions de sortie ou des derniers éléments) ; les fonctions logiques sont exécutée par le système de protection |
| de | Logische Funktion, f Funktion, die die Umwandlungen zwischen Eingabeinformationen (von einer oder mehreren Eingabefunktionen oder Sensoren zur Verfügung gestellt) und Ausgabeinformationen (von einer oder mehreren Ausgabefunktionen oder Stellgliedern verwendet) durchführt; logische Funktionen werden durch den Logic Solver eines Schutzsystems erfüllt |
| es | |
| ja | 論理機能 入力された情報(一つまたはそれ以上の入力機能またはセンサによる)と出力される情報(一つまたはそれ以上の出力機能または最終要素を用いる)の間の変換を行う機能:論理機能はプロテクティブシステムの論理ソルバによって実行される。 |
| ko | |
| pl | funkcja logiczna funkcja, która realizuje przekształcenia między informacją wejściową (dostarczaną przez jedną lub więcej funkcji wejściowych lub czujniki pomiarowe) a informacją wyjściową (stosowaną przez jedną lub więcej funkcji wyjściowych lub elementy finalne); funkcje logiczne są uruchamiane przez sterownik logiczny z systemu zabezpieczającego |
| zh | 逻辑功能 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-4. |
| [SOURCE: IEC 61511-1:2003, 3.2.39, modified — The sentence following the first main definition was modified.] | |

| | |
|---|---|
| 2.103 logic solver portion of a protective system that performs one or more logic function(s) | |
| fr | solveur logique partie d'un système de protection qui effectue une ou plusieurs fonctions logique |
| de | Logic Solver Teil eines Schutzsystems, das eine oder mehrere logische Funktion(en) ausführt |
| es | |
| ja | 論理ソルバ 一つ又はそれ以上の論理機能を実行するプロテクティブシステムの部分 |
| ko | |
| pl | sterownik logiczny część systemu zabezpieczającego, która wykonuje jedną funkcję logiczną lub więcej funkcji logicznych |
| zh | 逻辑解算器 |
| NOTE This item is intended to be applied to ISO 13577-4. [SOURCE: IEC 61511-1:2003, 3.2.40, modified — Notes in the original definition were omitted.] | |

| | |
|---|--|
| 2.104 lower flammability limit LFL minimum concentration of vapour-to-air below which propagation of a flame will not occur in the presence of an ignition source | |
| fr | limite inférieure d'inflammabilité LIE concentration minimale de vapeur dans l'air en dessous de laquelle la propagation d'une flamme ne peut se produire en présence d'une source inflammable |
| de | untere Zündgrenze, f minimale Konzentration von Dampf in der Luft, unterhalb derer sich keine Flamme in Gegenwart einer Zündquelle entwickelt |
| es | límite inferior de inflamabilidad |
| ja | 燃焼下限界 LFL 点火源があった時に火炎の伝播がおこらない空気に対する蒸気の最小濃度 |

| | |
|---------------------------|--|
| ko | 연소하한계 LFL |
| pl | dolna granica palności LFL minimalne stężenie pary w powietrzu, poniżej którego rozprzestrzenianie się płomienia nie pojawi się w obecności źródła zapłonu |
| zh | 燃烧下限 LFL |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |
| [SOURCE: ISO 8421-1:1987] | |

| | |
|--|---|
| 2.105 low-temperature equipment TPE operating at a temperature below 750 °C measured at any part of the combustion chamber walls and/or the processing chamber walls | |
| fr | installation basse température installation fonctionnant à une température inférieure à 750 °C mesurée aux parois de la chambre de combustion et/ou de l'enceinte de traitement |
| de | Niedertemperaturanlage, f TPE, die bei einer Temperatur unter 750 °C - gemessen an einem beliebigen Punkt an den Wänden der Brenn- und/oder Behandlungskammer - arbeitet |
| es | equipo para baja temperatura |
| ja | 低温設備 燃焼室及び/又は処理室の炉壁温度を何れの箇所で計測しても750°Cを下回る温度で稼動する熱プロセス設備 |
| ko | 저온 설비 연소실 또는 처리실의 벽온도를 어디에서 측정해도 750°C를 밑도는 온도로 가동 하는 열 공정 설비 |
| pl | wyposażenie do pracy w niskiej temperaturze TPE pracujące w temperaturze poniżej 750 °C zmierzonej w każdej części ścian komory spalania i/lub ścian komory procesu |
| zh | 低温设备 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2 and ISO 13577-4. |

| | |
|---|--|
| 2.106 main flame flame, other than the ignition flame, on the main burner | |
| fr | flamme principale flamme, autre que la flamme d'allumage, au brûleur principal |
| de | Hauptflamme, f Flamme, die am Hauptbrenner brennt und nicht die Zündflamme ist |
| es | llama principal |
| ja | 主炎 点火用火炎以外のメインバーナの火炎 |
| ko | 주 (메인) 화염 메인 버너의 점화용 화염 이외의 화염 |
| pl | główny płomień płomień głównego palnika, inny niż płomień zapłonowy |
| zh | 主火焰 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|---|
| 2.107 manual reset action after a lock-out of a safety related device (e. g. automatic burner control) carried out manually by the supervising operator | |
| fr | ré-armement manuel action réalisée manuellement par l'opérateur de surveillance à la suite d'une mise en position de sécurité d'un système de sécurité (par exemple système automatique de commande de brûleur) |
| de | Manuelle Rücksetzung, f Handlung, die nach Abschaltung einer Sicherheitseinrichtung (z. B. Feuerungsautomat) von Hand durch das aufsichtführende Bedienungspersonal durchgeführt wird |
| es | reset manual |
| ja | マニュアルリセット 安全関連装置(たとえば自動バーナ制御)のロックアウト後、監視しているオペレーターによりマニュアルで行われる操作 |
| ko | 매뉴얼 리셋 안전 관련 장치(예를 들면 자동 버너 제어)의 로그아웃 후, 감독 책임이 있는 작업자에 의하여 수동으로 행해지는 조작 |

| | |
|------|---|
| pl | ręczne resetowanie czynność przeprowadzona ręcznie przez nadzorującego operatora, po zablokowaniu urządzenia związanego z bezpieczeństwem (np. automatycznego sterowania palnikiem) |
| zh | 手动复位 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2 and ISO 13577-4. |

| | |
|---|---|
| 2.108 melting action of changing state from solid to liquid through the application of energy | |
| fr | fusion action de changer l'état d'un solide vers un liquide par l'apport d'énergie |
| de | Schmelzen, <i>n</i> Veränderung des Aggregatzustands von fest auf flüssig durch Energiezufuhr |
| es | fusion |
| ja | 溶解 エネルギーを与えることにより個体から液体に状態が変化する作用 |
| ko | 용융 |
| pl | topienie działanie mające na celu przeprowadzenie ciała ze stanu stałego w stan ciekły przez dostarczenie energii |
| zh | 熔化 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in metallurgical TPE and glass making TPE. |

| | |
|---|---|
| 2.109 melting out of metals process to heat the work to a specific temperature where identified metals change state to a liquid for ease of removal | |
| fr | fusion des métaux procédé de chauffage de la matière à une température spécifique à laquelle les métaux définis se transforment à l'état liquide pour une extraction facile |
| de | Verschmelzung (<i>f</i>) von Metallen (<i>n, pl.</i>) Verfahung zur Erwärmung des Erzeugnisses auf eine spezifische Temperatur, bei der bestimmte Metalle flüssig werden, um leichter entfernt werden zu können |
| es | |

| | |
|--------|---|
| ja | 金属溶解除去 対象の金属の除去が容易となるように、その金属が液体状態に変化する特定の温度まで材料を加熱する処理 |
| ko | 금속용융 |
| pl | wytapianie metali proces nagrzewania przedmiotu do odpowiedniej temperatury, w której zidentyfikowane metale zmieniają stan skupienia na ciekły w celu ułatwienia ich usunięcia |
| zh | 熔化金属 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in metallurgical TPE and glass making TPE. |

| | |
|--|--|
| 2.110 metallic coating coating formulated from metal | |
| fr | revêtement métallique revêtement réalisé à partir d'un métal |
| de | metallischer Überzug, m Überzug aus Metall |
| es | revestimiento metálico revestimiento con material metálico |
| ja | 金属被覆 金属により形成する被覆 |
| ko | 금속피복 |
| pl | powłoka metalowa powłoka wykonana z metalu |
| zh | 金属涂层 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in coating in metallurgical TPE and glass making TPE. |

| | |
|---|--|
| 2.111 metallurgical industrial thermoprocessing equipment in which metal material or workpieces are submitted to thermal energy | |
| fr | équipement thermique industriel pour la métallurgie équipement dans lequel le matériau métallique ou les pièces à travailler sont soumises à un apport d'énergie thermique |
| de | metallurgische industrielle Thermoprozessanlage, f. Anlage, in der metallische Materialien oder Werkstücke thermischer Energie ausgesetzt werden |
| es | horno |
| ja | 冶金工業熱プロセス設備 金属材料又は被加工物が内部で熱エネルギーに晒される装置 |
| ko | 야금 공업 열 공정 설비 |
| pl | wyposażenie do obróbki cieplnej w przemyśle metalurgicznym wyposażenie, w którym metal lub wyroby poddawane są działaniu energii cieplnej |
| zh | 冶金工业热工艺设备 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |

| | |
|--|--|
| 2.112 multiple burner equipment TPE with several burners with a common air and fuel pipework firing in a common combustion chamber | |
| fr | équipement à brûleurs multiples TPE comprenant plusieurs brûleurs alimentés en air et en combustible par une tuyauterie commune et brûlant dans une même chambre de combustion |
| de | Mehrbrenneranlage, f TPE mit mehreren Brennern, die über eine gemeinsame Luft- und Brennstoffrohrleitung verfügen und in einer gemeinsamen Brennkammer brennen |
| es | quemadores múltiples |
| ja | 複数バーナ設備 共通の燃焼室に共通の空気と燃料の配管を施した複数のバーナを装着したTPE |
| ko | 복수버너설비 공통의 연소실에 공통의 공기와 연료의 배관을 연결한 여러 개의 버너를 설치한 열 공정 설비 |

| | |
|------|--|
| pl | wyposażenie palnika zespolonego TPE z kilkoma palnikami oraz wspólnym rurociągami powietrza i gazu, spalanych we wspólnej komorze spalania |
| zh | 多烧嘴设备 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|---|
| 2.113 | |
| nitriding | |
| thermochemical treatment applied to steel products to introduce enriched nitrogen content at the surface of the steel | |
| Note 1 to entry: The treatment methods includes gas nitriding with cracked ammonia gas and salt bath nitriding with cyanate. | |
| fr | nituration procédé thermochimique appliqué aux aciers d'introduction de molécules d'azote à la surface d'un matériau Note 1 à l'article Les méthodes de traitement comprennent la nituration de gaz avec ammoniac et la nituration par bain de sel avec du cyanate. |
| de | Nitrieren, n Thermochemische Behandlung von Stahlprodukten, um angereicherten Stickstoff an die Stahloberfläche einzubringen Anmerkung 1 zum Begriff: Die Behandlungsmethode schließt das Gasnitrieren mit gespaltenem Ammoniak und das Salzbadnitrieren mit Zyanat ein. |
| es | nituración |
| ja | 窒化 鉄鋼の表面を窒素富加状態にするために行う鉄鋼製品に対する熱化学処理 |
| ko | 질화 |
| pl | azotowanie termochemiczna obróbka stosowana dla wyrobów stalowych, w celu zwiększenia zawartości azotu na powierzchni stali Uwaga 1 do hasła: Metoda obróbki obejmuje azotowanie gazowe za pomocą krakingu amoniaku gazowego i azotowanie w kąpeli solnej za pomocą cyjanianu. |
| zh | 渗氮 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in surface treatment in metallurgical TPE |
| [SOURCE: JIS G 0201:2000] | |

2.114**nitro-carburizing**

process that diffuses nitrogen and carbon into ferrous metals at sub-critical temperatures

| | |
|----|--|
| fr | nitro carburation procédé d'introduction de molécules d'azote et de carbone à la surface d'un matériau ferreux à températures sous-critiques |
| de | Nitrokarburieren, n Verfahren zum Diffundieren von Stickstoff und Kohlenstoff in Eisenmetalle bei unterkritischen Temperaturen |
| es | nitro cementación |
| ja | 軟窒化 臨界以下の温度で鉄内部に窒素及び炭素を拡散させる処理 |
| ko | 질화침탄 |
| pl | azotonawęglanie proces dyfuzji azotu i węgla do stopów żelaza w temperaturze podkrytycznej |
| zh | 氮碳共渗 |

NOTE 1 This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B.

NOTE 2 The definition is generally used in surface treatment in metallurgical TPE.

2.115**nominal size****DN**

alphanumeric designation of size for components of a pipework system, which is used for reference purposes, comprising the letters DN followed by a dimensionless whole number which is indirectly related to the physical size, in millimetres, of the bore or outside diameter of the end connections

| | |
|----|--|
| fr | dimension nominale DN désignation alphanumérique de dimension pour les composants d'un système de tuyauterie, qui est utilisé à titre de référence, comprenant les lettres DN suivi d'un nombre entier sans dimension indirectement lié à la taille physique, en millimètres, au diamètre de perçage ou à l'extérieur des extrémités de raccordement |
| de | Nennweite, f DN Alphanumerische Größenbezeichnung von Komponenten eines Rohrleitungssystems, die zu Referenzzwecken verwendet wird. Sie besteht aus den Buchstaben DN und einer dimensionslosen ganzen Zahl, die sich indirekt auf die physikalische Größe (in Millimetern) der Bohrung oder des Außendurchmessers der Anschlussenden bezieht |

| | |
|------|---|
| es | diámetro nominal |
| ja | 呼称寸法 DN 参照記号として用いられるDNという文字のあとに続く接続端の口径又は外径の大きさ(ミリメートル)と間接的に関連のある整数で構成される配管システム部品の大きさを記号表示する英数字 |
| ko | 호칭치수 DN |
| pl | wymiar nominalny DN alfanumeryczne oznaczenie wymiaru dla elementów układu rurociągu, które jest stosowane dla celów porównawczych, zawierające litery DN i całkowitą liczbę bezwymiarową, która pośrednio odpowiada wymiarowi fizycznemu, w milimetrach, otworu lub zewnętrznej średnicy przyłącza |
| zh | 公称尺寸 DN |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. [SOURCE: ISO 23550:2011] |

| | |
|--|--|
| 2.116 non-ferrous metal refining process to alter or remove impurities from non-ferrous metals | |
| fr | raffinage des métaux non ferreux procédé utilisé pour modifier ou retirer des impuretés des métaux non ferreux |
| de | Affinieren (<i>n</i>) von Nichteisenmetallen (<i>n, pl.</i>) Verfahren zur Veränderung oder Entfernung von Unreinheiten aus Nichteisenmetallen |
| es | refino de metal no ferroso |
| ja | 非鉄金属精錬 非鉄金属から不純物を変質又は除去させる処理 |
| ko | 비철금속정련 |
| pl | rafinacja metali nieżelaznych proces modyfikowania lub usuwania zanieczyszczeń z metali nieżelaznych |
| zh | 有色金属精炼 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in thermal production in metallurgical TPE. |

| | |
|--|--|
| 2.117 non-metallic coating material coating consisting of a non-metallic composition | |
| fr | revêtement non métallique matière de recouvrement ayant une composition non métallique |
| de | nichtmetallischer Überzug, <i>m</i> Überzug aus einem Material nichtmetallischer Zusammensetzung |
| es | revestimiento no Metálico revestimiento con material no metálico |
| ja | 非金属被覆 非金属成分からなる被覆 |
| ko | 비금속피복 |
| pl | powłoka niemetaliczna powłoka materiału z niemetalicznymi składnikami |
| zh | 非金属涂层 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is used in coating in metallurgical TPE. |

| | |
|--|--|
| 2.118 operating temperature temperature, or range of temperatures, at which the TPE is designed to operate | |
| fr | température de service température ou plage de températures de fonctionnement pour laquelle l'équipement est conçu |
| de | Betriebstemperatur, <i>f</i> Temperatur oder Temperaturbereich, für die/den der Betrieb der TPE ausgelegt ist |
| es | temperatura de operación de diseño |
| ja | 操業温度 設計上のTPEを運転する温度又は温度範囲 |
| ko | 조업 온도 TPE가 조업되기 위해 설계된 온도 내지 온도 범위 |
| pl | temperatura pracy temperatura lub zakres temperatur, dla której/dla którego jest zaprojektowana praca TPE |
| zh | 工作温度 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2 |

| | |
|--|--|
| 2.119 operator supervision circumstance by which an operator has continuous control and surveillance of the plant and is located in a position where he can shut the TPE down in the event of an emergency | |
| fr | surveillance par opérateur circonstance dans laquelle un opérateur est chargé du contrôle et de la surveillance en continu de l'équipement et qui, de la place où il se trouve, peut l'arrêter en cas d'urgence |
| de | Überwachung (f) durch Bedienungspersonal (n) Umstand, durch den das Bedienungspersonal die Anlage ununterbrochen kontrolliert und überwacht und sich dabei an einem Platz befindet, von dem aus es die Anlage im Notfall abschalten kann |
| es | control de seguridad por el operador |
| ja | 操作員による監視 操作員が継続的に設備を管理及び監視し、緊急事態にあつてはTPEを停止出来る位置にいる状況 |
| ko | 조작원에 의한 감시 조작원이 계속적으로 설비를 관리·감시하며, 긴급 사태에 있어서 TPE를 정지 할 수 있는 위치에 있는 환경 |
| pl | nadzór operatora sytuacja, w której operator ma ciągłą kontrolę i nadzór nad linią technologiczną i znajduje się na pozycji pozwalającej na wyłączenie TPE w przypadku zagrożenia |
| zh | 操作员监控室 |
| NOTE | The definition is used generally in combustion and fuel handling system of TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.120 oxidized substance steel or non-ferrous metals interacted with oxygen molecules as a result of oxidization process | |
| fr | substance oxydée acier ou métal non ferreux ayant interagi avec les molécules d'oxygène dans un processus d'oxydation |
| de | oxidierte Substanz, f Stahl oder Nichteisenmetalle, die sich als Ergebnis eines Oxidationsprozesses mit Sauerstoffmolekülen verbunden haben |
| es | óxido |
| ja | 酸化物 酸化プロセスの結果として酸素分子と反応した鉄鋼又は非鉄金属 |

| | |
|------|---|
| ko | 산화물 철이나 비철금속이 산화 분자와 결합하여 형성되는 화합물 |
| pl | substancja utleniająca stal lub metale nieżelazne reagujące z cząsteczkami tlenu, w wyniku procesu utleniania |
| zh | 氧化物 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

| | |
|---|--|
| <p>2.121 oxidizing change in the state of the atoms or ions of an element to a higher positive state by the loss of electrons</p> <p>Note 1 to entry: An oxidizing agent is an element that can remove electrons to another element.</p> | |
| fr | oxydation changement d'état d'atomes ou d'ions d'un élément pour un état positif plus élevé par perte d'électrons Note 1 à l'article: Un agent oxydant est un élément qui cède des électrons à un autre élément. |
| de | Oxidieren, n Zustandsveränderung der Atome oder Ionen eines Elements, so dass sich durch die Abgabe von Elektronen die Oxidationszahl erhöht Anmerkung 1 zum Begriff: Ein Oxidationsmittel ist ein Element, das Elektronen an ein anderes Element abgeben kann. |
| es | oxidación cambio en el estado de los átomos o iones de un elemento a un estado más positivo por la pérdida de electrones Nota 1 a la entrada: Un agente oxidante es un elemento que puede remover electrones hacia otro element. |
| ja | 酸化 電子の欠損により元素の原子又はイオンの状態がより活性化する変化。酸化剤は電子を他の物質へ移動させることができる物質である |
| ko | 산화 |
| pl | utlenianie zmiana położenia atomów lub jonów w pierwiastku, na wyższy, dodatni poziom przez stratę elektronów Uwaga 1 do hasła: Czynnikiem utleniającym jest pierwiastek, który może przemieścić elektron do innego pierwiastka. |

| | |
|--------|---|
| zh | 氧化 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in surface treatment in metallurgical TPE. |

| | |
|---|--|
| 2.122 performance level PL discrete level used to specify the ability of safety-related parts of control systems to perform a safety function under foreseeable conditions Note 1 to entry: See ISO 13849-1:2006, 4.5.1. | |
| fr | niveau de performance PL niveau discret d'aptitude de parties relatives à la sécurité à réaliser une fonction de sécurité dans des conditions prévisibles Note 1 à l'article: Voir ISO 13849-1:2006, 4.5.1. |
| de | Leistungsgrad, m Separater Level, der die Fähigkeit sicherheitsbezogener Teile von Steuersystemen, eine Sicherheitsfunktion unter vorhersehbaren Bedingungen zu erfüllen, spezifiziert Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe ISO 13849-1:2006, 4.5.1. |
| es | |
| ja | パフォーマンスレベル PL 予見可能な条件下で、安全機能を実行するための制御システムの安全関連部の能力を規定するために用いられる区分レベル 注記 ISO 13849-1:2006, 4.5.1参照 |
| ko | |
| pl | poziom działania PL oddzielny poziom stosowany do określenia zdolności elementu systemu sterowania związanych z bezpieczeństwem do wykonywania funkcji bezpieczeństwa w przewidywalnych warunkach Uwaga do hasła Patrz ISO 13849-1:2006, 4.5.1. |
| zh | 性能等级(PL) |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-4. |
| [SOURCE: ISO 13849-1:2006, 3.1.23] | |

| | |
|---|---|
| 2.123 | |
| pipework | |
| assembly of piping including devices such as valves, orifices, etc. by means of which fuel and combustion air or oxygen convey from the point(s) of supply to the burner(s) | |
| fr | tuyauterie assemblage de tubes incluant les vannes, orifices, etc., canalisant le combustible, l'air et l'oxygène depuis les points d'alimentation jusqu'au(x) brûleur(s) |
| de | Rohrleitungssystem, n Anordnung von Rohrleitungen incl. Komponenten wie Ventilen, Blenden etc., durch die Brennstoff und Verbrennungsluft oder Sauerstoff von der/n Einspeisestelle(n) zu dem/den Brenner(n) transportiert werden |
| es | colector conjunto de tubería mediante el cual el combustible y el aire de combustión son transportados desde el punto de suministro hasta el quemador |
| ja | 配管 燃料及び燃焼用空気又は酸素が供給点からバーナまで運ばれるバルブやオリフィスなどを含む配管部材の組立部 |
| ko | 배관 |
| pl | układ rurociągów zespół przewodów rurowych łącznie z urządzeniami takimi jak zawory, dysze, za pomocą których paliwo i powietrze do spalania lub tlen transportowane są z miejsca (miejsc) dostawy do palnika (palników) |
| zh | 管道系统 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|--|
| 2.124 | |
| piping | |
| components intended for the transport of fluids, when connected together for integration into a pressure system | |
| Note 1 to entry: Piping includes in particular a pipe or system of pipes, tubing, fittings, expansion joints, hoses, or other pressure-bearing components as appropriate. Heat exchangers consisting of pipes for the purpose of cooling or heating air shall be considered as piping. | |
| fr | canalisation composants destinés au transport de fluides, connectés ensemble pour être intégrés dans un système sous pression Note 1 à l'article: Elle comprend en particulier des tuyaux, des tubes, des raccords, des joints d'expansion, des flexibles, et autres accessoires supportant la pression. Les échangeurs formés de tuyaux pour le refroidissement ou le chauffage doivent être considérés comme des canalisations. |

| | |
|------|--|
| de | <p>Rohrleitungen (<i>f, p</i>). Zum Transport von Fluiden vorgesehene Leitungsbauteile, nachdem sie zwecks Einbau in ein Drucksystem miteinander verbunden wurden</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Rohrleitungen umfassen insbesondere Rohre oder Rohrsysteme, Steigrohre, Armaturen, Kompensatoren, Schläuche oder gegebenenfalls andere drucktragende Teile. Wärmetauscher aus Rohren zum Kühlen oder Erhitzen von Luft gelten auch als Rohrleitungen.</p> |
| es | tubería |
| ja | <p>配管 圧力システムとして統合された場合の燃料運搬を目的とした構成要素</p> <p>注記 配管には特に、パイプ若しくはパイプシステム、チューブ、接続金具、伸縮継ぎ手、ホース又は他の耐圧部品が適宜含まれる。空気の冷却又は加熱を目的としたパイプで構成される熱交換器も配管とみなされる。</p> |
| ko | <p>배관 압력 시스템에 통합된 경우, 연료 운반을 목적으로 한 부분</p> <p>NOTE 배관 부재에는 파이프, 튜브, 접속 금구, 신축 조인트, 호스 및 다른 적절한 내압 부품이 포함된다. 공기의 냉각 및 가열을 목적으로 한 파이프로 구성된 열교환기도 배관 부분으로 간주된다</p> |
| pl | <p>przewód rurowy części składowe przeznaczone do transportu płynów, połączone razem, w celu podłączenia do systemu ciśnieniowego</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Przewód rurowy obejmuje w szczególności rurę lub system rur, łączniki, złącza kompensacyjne, węże lub inne właściwe części składowe przenoszące ciśnienie. Wymienniki ciepła składające się z rur do chłodzenia lub ogrzewania powietrza powinny być uznane za przewody rurowe.</p> |
| zh | 管线 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.125**PLC****programmable logic control**

electronic device designed for control of the logical sequence of events

| | |
|----|--|
| fr | <p>API automate programmable industriel dispositif électronique utilisé pour le contrôle des événements logiques séquentiels</p> |
| de | <p>SPS Speicherprogrammierbare Steuerung, <i>f</i> elektronische Einrichtung zur Steuerung der logischen Abfolge von Ereignissen</p> |
| es | PLC |

| | |
|------|---|
| ja | PLC プログラマブル・ロジック・コントローラ プログラム式論理制御のために設計された電子機器 |
| ko | PLC 프로그램 가능·로직·컨트롤러 프로그램식 논리 제어를 위해 설계 된 전자 기기 |
| pl | PLC programowalny sterownik logiczny urządzenie elektroniczne zaprojektowane do sterowania logiczną sekwencją zdarzeń |
| zh | PLC 可编程逻辑控制器 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2 and ISO 13577-4. |

2.126**polymerization**

joining together of small molecules to form larger molecules

| | |
|--|---|
| fr | polymerisation assemblage de petites molécules pour former des molécules plus grosses |
| de | Polymerisation, f Zusammenfügen kleiner Moleküle zwecks Bildung größerer Moleküle |
| es | polimerización |
| ja | 重合 大きな分子を形成するために小さな分子を結合させること |
| ko | 중합반응 |
| pl | polimeryzacja łączenie ze sobą małych cząsteczek w celu utworzenia większych cząsteczek |
| zh | 聚合 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in chemical/petrochemical TPE. |
| [SOURCE: Chemical and process technology encyclopedia McGraw-Hill] | |

| | |
|--|---|
| 2.127 preheating to apply heat to a product in preparation for further process | |
| fr | préchauffage application de la chaleur à un produit en vue de sa préparation à un procédé ultérieur |
| de | Vorwärmen, n Anwendung von Wärme als Vorbereitung auf einen weiteren Prozess |
| es | precalentamiento |
| ja | 予熱 その後のプロセスのための準備として製品を加熱すること |
| ko | 예열 |
| pl | podgrzewanie wykorzystanie ciepła do przygotowania wyrobu do dalszego procesu |
| zh | 预热 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in heating in metallurgical TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.128 pressure pressure relative to atmospheric pressure, i.e. gauge pressure Note 1 to entry: As a consequence vacuum is designated by a negative value. | |
| fr | pression pression relative par rapport à la pression atmosphérique, c'est-à-dire pression manométrique Note 1 à l'article: De de fait, le vide est considéré avec une pression négative. |
| de | Druck, m auf den Atmosphärendruck bezogener Druck, d. h. Manometer-/Überdruck Anmerkung 1 zum Begriff: Demnach wird ein Vakuum durch einen Negativwert ausgedrückt. |
| es | presión relativa |
| ja | 圧力 大気圧基準の圧力(ゲージ圧) NOTE 結果として真空はマイナス値で表示される。 |

| | |
|------|---|
| ko | <p>압력 대기압 기준의 압력(게이지 압).</p> <p>NOTE 진공은 마이너스 값으로 표시된다.</p> |
| pl | <p>ciśnienie ciśnienie odniesione do ciśnienia atmosferycznego, tj. ciśnienie manometryczne</p> <p>Uwaga 1 do hasła: W konsekwencji próżnia jest określona wartością ujemną.</p> |
| zh | <p>压力</p> |
| NOTE | <p>This item is intended to be applied to ISO 13577-2.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>2.129 pressure accessories devices with an operational function and having pressure-bearing housings</p> | |
| fr | <p>accessoires sous pression composants ayant une fonction opérationnelle et capable de supporter la pression</p> |
| de | <p>drucktragende Ausrüstungsteile (n, pl.) Einrichtungen mit einer Betriebsfunktion und einem drucktragenden Gehäuse</p> |
| es | <p>accesorios bajo presión</p> |
| ja | <p>压力付属品 操作機能及び耐圧ハウジングを備えた装置</p> |
| ko | <p>압력 부속 품 조작 기능과 압력 베어링 하우징을 구비 한 장치</p> |
| pl | <p>osprzęt ciśnieniowy urządzenia z funkcją operacyjną i posiadające obudowę odporną na przenoszone ciśnienia</p> |
| zh | <p>耐压配件</p> |
| NOTE | <p>The definition is generally used in combustion and fuel handling system of TPE.</p> |

| | |
|--|---|
| 2.130 | |
| pressure equipment | |
| vessels, piping, safety accessories and pressure accessories | |
| Note 1 to entry: Where applicable, pressure equipment includes elements attached to pressurized parts, such as flanges, nozzles, couplings, supports, lifting lugs, etc. | |
| fr | équipement sous pression récipients, tuyauteries, accessoires de sécurité et accessoires sous pression Note 1 à l'article: Selon l'application, l'équipement sous pression inclut des éléments liés aux composants sous pression, tels que brides, injecteurs, raccords, supports, patte de levage, etc. |
| de | Druckgeräte (n, pl). Behälter, Rohrleitungen, Sicherheitseinrichtungen und drucktragende Ausrüstungsteile Anmerkung 1 zum Begriff: Druckgeräte umfassen gegebenenfalls auch an drucktragenden Teilen angebrachte Elemente, wie z. B. Flansche, Düsen, Kupplungen, Trageelemente, Hebeösen usw. |
| es | equipos presurizados |
| ja | 圧力装置 容器、配管、安全付属品及び圧力付属品 注記 適用可能な場合、圧力装置はフランジ、ノズル、連結器、支持材、昇降ハンドル等、加圧部分に付帯した部品を含む |
| ko | 압력 장치 도관, 배관, 안전 부속품 및 압력 부속품 압력 부속품은 플랜지, 노즐, 연결기, 지지재, 승강 핸들 등, 가압 부분에 연결된 부품을 포함한다 |
| pl | wyposażenie ciśnieniowe zbiorniki, przewody rurowe, akcesoria bezpieczeństwa, osprzęt ciśnieniowy Uwaga 1 do hasła: Tam, gdzie ma to zastosowanie, wyposażenie ciśnieniowe obejmuje elementy przymocowane do części ciśnieniowych, takie jak kołnierze, dysze, złączki, podpory, uchwyty do podnoszenia itp. |
| zh | 耐压设备 |
| NOTE | The definition is generally used in combustion and fuel handling system of TPE. |

| | |
|---|---|
| 2.131 | |
| pressure sintering | |
| sintering application using, or under, pressure to increase the effectiveness of the energy input | |
| fr | frittage sous pression application par agglomération utilisant la pression ou sous pression pour augmenter l'efficacité de l'apport d'énergie |

| | |
|--------|---|
| de | Drucksintern, n Sintern unter Einsatz von Druck oder unter Druck, um die Wirksamkeit der Energiezufuhr zu erhöhen |
| es | |
| ja | 圧力焼結 投入エネルギーの効果を増大させるために加圧して行う焼結方法 |
| ko | 압력소결 |
| pl | spiekanie pod ciśnieniem spiekanie stosowane przy użyciu lub pod wpływem ciśnienia w celu zwiększenia efektywności energii wejściowej |
| zh | 加压烧结 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in heat treatment in metallurgical TPE. |

2.132

pressure, maximum allowable

maximum pressure for which the equipment or piping system is designed, as specified by the manufacturer

Note 1 to entry: It is defined at a location specified by the manufacturer. This must be the location of connection of protective and/or limiting devices or the top of equipment or if not appropriate any point specified.

| | |
|----|--|
| fr | pression maximale autorisée pression maximale de l'équipement ou du système de tuyauterie pour laquelle l'équipement est conçu, tel que spécifié par le fabricant Note 1 à l'article: Cela est défini pour une localisation spécifiée par le constructeur. Cela doit être la localisation de la connexion des accessoires de protection et/ou de limitation ou le dessus de l'équipement ou, si non approprié, n'importe quel point spécifié. |
| de | maximal zulässiger Druck, m vom Hersteller angegebener maximaler Druck, für den das Gerät oder das Leitungssystem ausgelegt ist Anmerkung 1 zum Begriff: Er wird für eine vom Hersteller vorgegebene Stelle festgelegt. Hierbei handelt es sich um die Anschlussstelle der Schutz- und/oder Begrenzungseinrichtungen oder um den höchsten Punkt des Gerätes oder, falls nicht geeignet, um eine andere festgelegte Stelle. |
| es | presión máxima admisible |
| ja | 最大許容圧力 製造者により定められた装置又は配管システムが設計された最大圧力。 注記 製造者が指定する位置において定義される。この位置は、保護装置及び/又は制限装置の接続部、若しくは装置の先端部、若しくは以上が適切でなければ任意の指定された点となる。 |

| | |
|------|---|
| ko | 최대 허용 압력 제조사에 의하여 정해진 최대 설계 압력. 제조자가 지정한 압력이다. 이 압력은, 보호 장치 또는 제한 장치의 접속부, 혹은 장치의 선단부, 임의의 점 어디든 해당 된다 |
| pl | maksymalne dopuszczalne ciśnienie maksymalne ciśnienie, dla którego wyposażenie lub przewód rurowy zostały zaprojektowane tak, jak określono przez wytwórcę Uwaga 1 do hasła: Określone jest ono w miejscu wskazanym przez wytwórcę. Powinno to być miejsce połączenia urządzeń ochronnych i/lub ograniczających lub górna część urządzenia, lub, jeśli nie jest właściwe, każde wskazane miejsce. |
| zh | 最大容许压力 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|--|
| 2.133 processing chamber part of the equipment in which the workpiece(s) being processed is/are contained | |
| fr | enceinte de traitement partie de l'équipement contenant la ou les pièces à traiter |
| de | Behandlungskammer, m Teil der Anlage, der das/die Werkstück(e) während seiner/ihrer Behandlung enthält |
| es | cámara de proceso |
| ja | 処理室 処理されている製品が収容される装置の部分。 |
| ko | 처리실 처리된 제품이 있는 들어있는 장치의 부분. |
| pl | komora robocza część wyposażenia, w której wytwarzany (wytwarzane) przedmiot (przedmioty) jest (są) umieszczany(umieszczane) |
| zh | 炉室 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|---|
| <p>2.134 product item processed in an industrial furnace</p> <p>Note 1 to entry: Products do not include jig/fixture.</p> | |
| fr | <p>produit élément transformé dans un four industriel</p> <p>Note 1 à l'article: Les produits n'incluent pas les gabarits et accessoires.</p> |
| de | <p>Erzeugnis, n in einem Industrieofen verarbeiteter Gegenstand</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Die Erzeugnisse umfassen keine Vorrichtungen.</p> |
| es | <p>producto</p> |
| ja | <p>製品 工業炉で処理されるもの</p> <p>NOTE 製品はジグ/固定具を含まない。</p> |
| ko | <p>제품 공업로에서 처리되는 것</p> <p>NOTE 제품은 치구/고정구를 포함하지 않는다.</p> |
| pl | <p>wyrób przedmiot wytwarzany w piecu przemysłowym</p> |
| zh | <p>制品</p> |
| <p>NOTE This term is intended to be applied to ISO 13579-1.</p> | |

| | |
|---|---|
| <p>2.135 product standard standards for products and components which are listed in all parts of ISO 13577 except ISO 13577-4</p> | |
| fr | <p>norme de produit normes pour les produits et les composants qui sont répertoriés dans toutes les parties de l'ISO 13577 sauf l'ISO 13577-4</p> |
| de | <p>Produktnorm, f Normen für Produkte und Komponenten, die in allen Teilen der ISO 13577 mit Ausnahme der ISO 13577-4 aufgeführt sind</p> |
| es | |

| | |
|------|---|
| ja | 個別製品規格 ISO 13577-4以外の全てのISO 13577の部に記載される製品および部品のための規格 |
| ko | |
| pl | norma wyrobu norma na wyroby i komponenty, które są wymienione we wszystkich częściach ISO 13577, z wyjątkiem ISO 13577-4 |
| zh | 产品标准 |
| NOTE | This term is intended to be applied to ISO 13577 (all parts). |

| | |
|---|---|
| 2.136 proof-of-closure switch electrical switch that monitors the closed position of the valve closure member and which is used as an interlock | |
| fr | contact de fin de course en fermeture commutateur électrique qui détecte la position fermée de l'élément de fermeture de la vanne et qui est utilisé comme dispositif de verrouillage |
| de | Schalter mit Schließnachweis Elektrischer Schalter, der die geschlossene Position des Ventilverschlusses überwacht und als Verriegelung eingesetzt wird |
| es | |
| ja | 閉止確認用スイッチ 弁の閉止部の閉止位置を監視し、インターロックとして用いられる電氣的スイッチ |
| ko | |
| pl | wyłącznik zamykający wyłącznik elektryczny monitorujący pozycję zamknięcia zaworu zamykającego, i który jest stosowany jako blokada |
| zh | 闭合确认开关 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |
| [SOURCE: ISO 23551-1:2012] | |

| | |
|---|--|
| <p>2.137 protective or reactive atmosphere atmosphere that is used to prevent the oxidization or decarburization of a products surface, or to change property of steel such as carburizing or nitriding</p> | |
| fr | <p>atmosphère protectrice ou réactive atmosphère utilisée pour empêcher l'oxydation ou la décarburation de la surface des produits ou pour changer les propriétés de l'acier par carburation ou nitruration</p> |
| de | <p>Schutz- oder Reaktionsatmosphäre, f Atmosphäre, die zur Verhinderung einer Oxidation oder Entkohlung von Produktoberflächen oder zur Veränderung von Stahleigenschaften wie beim Aufkohlen oder Nitrieren eingesetzt wird</p> |
| es | <p>atmósfera controlada</p> |
| ja | <p>保護雰囲気あるいは反応性雰囲気 金属熱処理において、被処理剤の表面を酸化や脱炭から保護する、又は鋼の浸炭や窒化等特定の性質に変化させるために用いる雰囲気</p> |
| ko | <p>보호 분위기 또는 반응성 분위기 금속 열처리에 있어, 피처리재의 표면을 산화나 탈탄으로부터 보호하기 위해 또는 강의 침탄이나 질화 등 특정한 성질로 개선하기 위해 이용하는 분위기</p> |
| pl | <p>atmosfera ochronna lub reaktywna atmosfera, która jest stosowana do ochrony powierzchni wyrobu przed utlenieniem lub odwęglaniem lub do zmiany własności stali np. przez nawęglanie lub azotowanie</p> |
| zh | <p>保护或反应气氛</p> |
| <p>NOTE This item is intended to be applied to ISO 13577-3 and ISO 13579-4.</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>2.138 protective system instrumented system used to implement one or more safety related instrumented functions</p> <p>Note 1 to entry: A protective system is composed of any combination of sensor(s), logic solver(s), and final elements.</p> <p>Note 2 to entry: This can include either safety related instrumented control functions or safety related instrumented protection functions or both.</p> | |
| fr | <p>système de protection système instrumenté utilisé pour intégrer une ou plusieurs fonctions instrumentées dédiées à la sécurité</p> <p>Note 1 à l'article: Un système de protection est composé de toute combinaison de capteur(s), de programme(s) et d'élément(s) de sortie.</p> <p>Note 2 à l'article: Cela peut inclure soit des fonctions de régulation instrumentées dédiées à la sécurité</p> |

| | |
|------|---|
| | ou des fonctions de protection instrumentées dédiées à la sécurité ou les deux. |
| de | <p>Schutzsystem, n Instrumentiertes System, das zur Implementierung einer oder mehrerer sicherheitsbezogener Funktion(en) eingesetzt wird</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Ein Schutzsystem besteht aus einer Kombination von Sensor(en), Logic Solver(n) und Stellgliedern.</p> <p>Anmerkung 2 zum Begriff: Sowohl sicherheitsbezogene Steuer- und/oder Schutzfunktionen können eingeschlossen sein.</p> |
| es | equipos de seguridad |
| ja | <p>プロテクティブシステム 一つ又はそれ以上の安全関連の計装機能を実施するための計装システム。プロテクティブシステムは、センサ、論理ソルバ、及び最終要素で構成される。</p> <p>注記 プロテクティブシステムは、安全関連の制御計装機能、又は安全関連の保護計装機能、若しくはこれ等両方を含むことが出来る。</p> |
| ko | 보호 시스템 |
| pl | <p>system zabezpieczający system przyrządowy stosowany do zaimplementowania co najmniej jednej przyrządowej funkcji bezpieczeństwa</p> <p>Uwaga 1 do hasła: System zabezpieczający jest złożony z jakiegokolwiek kombinacji czujnika(ów), jednostki(ek) logicznej(ych) elementu(ów) końcowego(ych).</p> <p>Uwaga 2 do hasła: Mogą to być zarówno związane z bezpieczeństwem przyrządowe funkcje sterujące lub związane z bezpieczeństwem przyrządowe funkcje zabezpieczające.</p> |
| zh | 保护系统 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577 (all parts). |
| | [SOURCE: IEC 61511-1:2003, 3.2.72, modified — The term, "safety instrumented system (SIS)" has been changed to read "protective system"; "SIS" has been changed to read "protective system" in the definition. Citation for the figure had been changed accordingly.] |

2.139**pulse firing**

burner combustion system where the firing rate is controlled by the number and/or duration of burners firing at fixed heat input rates, e.g. high/low or on/off

| | |
|----|---|
| fr | <p>combustion séquentielle principe de combustion à brûleurs multiples dans lequel la régulation de puissance est assurée par le nombre de brûleurs allumés et/ou la durée de leur fonctionnement à deux débits thermiques déterminés (par exemple tout ou peu ou bien tout ou rien)</p> |
|----|---|

| | |
|------|--|
| de | Impulsfeuerung, f Verbrennungssystem von Brennern, bei dem die Brennleistung über die Anzahl der in Betrieb befindlichen Brenner und/oder Dauer des Brennerbetriebs mit festgelegter Wärmezufuhr gesteuert wird, z. B. Hoch/Niedrig oder Ein/Aus |
| es | fuego pulsante |
| ja | パルス燃焼 燃焼の割合を、固定された燃焼量で燃焼するバーナの数量及び/又は継続時間で制御するバーナ燃焼システム。例:高/低、又はオン/オフ |
| ko | 펄스 연소 고정된 열량에 있어 연소하는 버너의 수 또는 작동시간, 즉 크거나/작거나 또는 ON/OFF에 의하여 제어되는 연소 시스템 |
| pl | spalanie pulsujące system spalania palnika, gdzie obciążenie cieplne pieca jest kontrolowane przez liczbę i/lub czas trwania palenia się palników w stałych dawkach mocy cieplnej, np. wysokie/niskie lub włączenie/wyłączenie |
| zh | 脉冲点火 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.140

pulverised fuel

solid fuel which has been grounded to a powder

| | |
|----|--|
| fr | combustible solide pulvérisé combustible solide réduit en poudre par broyage |
| de | Brennstaub, m In pulverigen Zustand gebrachter fester Brennstoff |
| es | combustible pulverizado |
| ja | 粉体燃料 粉状に破砕された固体燃料 |
| ko | 분체 연료 가루 상태로 파쇄된 고체 연료 |
| pl | paliwo sproszkowane paliwo stałe w postaci proszku |
| zh | 粉状燃料 |

| | |
|---|--|
| 2.141 purge forced introduction of a fluid into a pre-determined area, in order to cleanse, by displacement, the existing fluid | |
| fr | purge introduction forcée d'un fluide dans une zone prédéterminée afin de nettoyer, par déplacement, le fluide existant |
| de | Spülen, n erzwungene Einleitung eines Fluids in einen vorbestimmten Bereich, um das dort vorhandene Fluid durch Verdrängungen zu reinigen |
| es | |
| ja | ページ 存在している流体を置換によって除去するために行う、あらかじめ定められた空間へ流体 うい強制的に導入すること |
| ko | |
| pl | przedmuchiwanie wymuszone wprowadzenie cieczy do wcześniej ustalonego obszaru, w celu oczyszczenia przez usunięcie znajdującej się cieczy |
| zh | 吹扫 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2 and ISO 13577-3. |

| | |
|--|--|
| 2.142 pre-purge forced introduction of air or inert gas into the combustion chamber and flue passages, in order to displace any remaining fuel/air mixture and/or products of combustion, and which takes place between the start signal and the energizing of the ignition device | |
| fr | pré-balayage introduction d'air ou de gaz inerte dans la chambre de combustion et les carnaux pour évacuer tout mélange air/combustible et/ou résidus de combustion et que l'on effectue entre le signal de démarrage et la commande d'allumage |
| de | Vorspülen, n erzwungene Einleitung von Luft oder Inertgas in die Brennkammer und Rauchgaskanäle, um ein möglicherweise verbliebenes Brennstoff/Luft-Gemisch und/oder Verbrennungsprodukte zu entfernen. Das Vorspülen findet zwischen dem Startsignal und dem Einschalten der Zündeinrichtung statt |
| es | purga previa |

| | |
|------|--|
| ja | プレパージ 燃焼室と煙道に残留したあらゆる燃料/空気混合物、及び/又は燃焼生成物を排出させるため、スタート信号と点火装置にエネルギーを供給する間に行われる、空気または不活性ガスの燃焼室への強制導入 |
| ko | 프리퍼지 연소실과 연도에 잔류 한 모든 연료/공기 혼합물, 또는 연소 생성물을 배출시키기 위해, 시작 신호와 점화 장치 가동 전에, 공기 또는 불활성 가스를 강제 투입 하는 것 |
| pl | przedmuchiwanie wstępne wymuszone wprowadzenie powietrza lub gazu obojętnego do komory spalania i kanału spalinowego, w celu usunięcia pozostałej mieszaniny paliwa/powietrza i/lub produktów spalania, które odbywa się między sygnałem rozpoczęcia a zasileniem energią urządzenia zapłonu |
| zh | 前(预)扫气 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|---|
| 2.143 safety purge forced introduction of a defined gas (usually nitrogen) into the work chamber in order to provide a safe atmosphere for the process | |
| fr | purge de sécurité introduction forcée d'un gaz défini (habituellement de l'azote) dans l'enceinte de traitement afin de fournir une atmosphère sûre pour le processus |
| de | Sicherheitsspülen, n Erzwungene Einleitung eines bestimmten Gases (normalerweise Stickstoff) in die Arbeitskammer, um eine sichere Atmosphäre für den Prozess zu schaffen |
| es | |
| ja | 安全パージ プロセスを行うのに安全な雰囲気とするための、処理チェンバーへの定められたガス(通常窒素)の強制的導入 |
| ko | |
| pl | bezpieczeństwo przedmuchiwania wymuszone wprowadzenie określonego gazu (zazwyczaj azotu) do komory roboczej w celu zapewnienia bezpiecznej atmosfery procesu |
| zh | 安全扫气 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-3. |

| | |
|---|---|
| 2.144 operational safety purge <i>safety-purge</i> (2.143) conducted as part of the normal operation or process | |
| fr | purge de sécurité opérationnelle <i>purge de sécurité</i> (2.143) réalisée dans le cadre du fonctionnement normal ou d'un processus |
| de | |
| es | Betriebs-Sicherheitsspülen, n <i>Sicherheitsspülen</i> (2.143), das als Teil des normalen Betriebs oder Prozesses durchgeführt wird |
| ja | 運転上安全パージ 通常運転時の一部として行われる安全パージ(2.143) |
| ko | |
| pl | operacyjne bezpieczeństwo przedmuchiwania <i>bezpieczeństwo przedmuchiwania</i> (2.143) przeprowadzone w ramach normalnej pracy lub procesu |
| zh | 操作性安全扫气 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-3. |

| | |
|--|---|
| 2.145 emergency safety purge <i>safety purge</i> (2.143) conducted automatically during an upset or abnormal condition | |
| fr | purge de sécurité d'urgence <i>purge de sécurité</i> (2.143) effectuée automatiquement lors d'une perturbation ou une anomalie |
| de | Not-Sicherheitsspülen, n <i>Sicherheitsspülen</i> (2.143), das automatisch während eines Störfalls oder bei ungewöhnlichen Bedingungen ausgeführt wird. |
| es | |
| ja | 緊急安全パージ 緊急又は異常状態時に自動的に行われる安全パージ(2.143) |
| ko | |
| pl | awaryjne bezpieczeństwo przedmuchiwania <i>bezpieczeństwo przedmuchiwania</i> (2.143) przeprowadzane automatycznie podczas awarii lub w nieprawidłowych warunkach |

| | |
|------|---|
| zh | 紧急安全扫气 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-3. |

| | |
|--|--|
| <p>2.146 process purge forced introduction of fluid into the process area, in order to displace any products of the process or as a necessary part of the process</p> <p>Note 1 to entry: Process purge is not used in International Standards developed by ISO/TC 244 and has been defined to ensure that it is understood to be different from safety purge.</p> | |
| fr | <p>processus de purge introduction forcée de fluide dans l'enceinte de traitement afin de déplacer les produits du processus ou si nécessaire une partie du processus</p> <p>Note 1 à l'article: Le processus de purge n'est pas utilisé dans les Normes internationales développées par l'ISO/TC 244 et a été défini afin de s'assurer qu'il est considéré comme étant différent de la purge de sécurité.</p> |
| de | <p>Prozess-Spülen. n Erzwungene Einleitung eines Fluids in den Prozessbereich, um Prozessprodukte zu entfernen oder als ein erforderlicher Schritt im Verfahren.</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Das Prozess-Spülen wird nicht standardmässig verwendet und muss definiert werden, um sicherzustellen, daß es nicht mit dem Sicherheitsspülen gleichgesetzt wird.</p> |
| es | |
| ja | <p>プロセスパージ プロセス上発生する生成物を除去する目的で、又は工程上の必要な部分として行うプロセス空間への強制的な流体の導入</p> <p>注記 プロセスパージは規格文書では用いられないが、安全パージと区別して理解することを確実にするために定義されるものである。</p> |
| ko | |
| pl | <p>proces przedmuchiwania wymuszone wprowadzenie cieczy do obszaru procesu, w celu usunięcia jakichkolwiek produktów procesu lub jako niezbędnego elementu procesu</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Proces przedmuchiwania nie jest standardowy a został zdefiniowany w celu odróżnienia od bezpieczeństwa przedmuchiwania.</p> |
| zh | 过程扫气 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-3. |

| | |
|---|---|
| 2.147 purge point plugged tapping at the extremities of a fuel pipework to facilitate purging | |
| fr | point de purge orifice de petit diamètre fermé d'un bouchon situé aux extrémités d'une tuyauterie de combustible pour faciliter la purge |
| de | Spülstutzen, m Zugestöpselter Abzweig an den Endpunkten des Brennstoffrohrleitungssystems, um das Spülen zu erleichtern |
| es | punto de purga |
| ja | パージ点 パージを行うための燃料配管のプラグされた末端 |
| ko | 퍼지 점 퍼지를 용이하게 하기 위해 연료 배관의 말단에 설치된 플러그 부착의 나사 연결구 |
| pl | punkt przedmuchania mały zabezpieczony korkami gwintowanymi otwór na końcu układu rurociągów z paliwem umożliwiający przedmuchanie układu |
| zh | 扫气点 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|--|
| 2.148 pyrolysing act of breaking down a complex chemical substance into less complex substances with the application of heat | |
| fr | pyrolyse action de décomposition d'une substance chimique complexe en substances moins complexes, sous l'effet de la chaleur |
| de | Pyrolysieren, n Spalten einer komplexen chemischen Substanz in weniger komplexe Substanzen durch Anwendung von Wärme |
| es | pirólisis |
| ja | 熱分解 熱を用いて複雑な化学物質を分解して比較的複雑でないようなものにする作用 |
| ko | 열분해 |

| | |
|--------|--|
| pl | pyroliza rozkład złożonych substancji chemicznych na mniej złożone substancje, z zastosowaniem ciepła |
| zh | 裂解 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in chemical/petrochemical TPE and waste incineration industrial thermoprocessing. |

| | |
|--|---|
| 2.149 | |
| quenching | |
| operation of cooling metal product at a rapid rate that is quicker than when it remains in a static air atmosphere to create desired material properties | |
| fr | trempe par immersion action de refroidissement rapide de produit métallique qui est plus rapide que lorsqu'il est dans une atmosphère statique pour créer les propriétés matérielles souhaitées |
| de | Abschrecken, <i>n</i> Kühlen eines Metallprodukts mit einer hohen Geschwindigkeit; dieser Vorgang erfordert weniger Zeit, als wenn das Produkt zwecks Erhalt der gewünschten Materialeigenschaften in einer statischen Luftatmosphäre verbliebe |
| es | templado |
| ja | 焼き入れ 要求する材料特性を得るために、金属製品を定常な大気雰囲気中に放置するとき以上の速さで冷却する操作 |
| ko | 퀵칭(담금질) |
| pl | hartowanie szybkie chłodzenie wyrobu metalowego, które jest szybsze niż wtedy, gdy znajduje się on w statycznym powietrzu atmosferycznym, w celu uzyskania żądanych własności materiału |
| zh | 淬火 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in heat treatment in metallurgical TPE. |
| [SOURCE: JIS G 0201:2000] | |

| | |
|--|--|
| 2.150 radiation thermometer thermometer that measures temperature of target by sensing thermal radiation from the subjects | |
| fr | thermomètre à rayonnement capteur déterminant la température d'un objet par mesure de son rayonnement |
| de | Strahlungsthermometer, n Thermometer, das die Temperatur eines Gegenstands durch Erfassung seiner Wärmestrahlung misst |
| es | termómetro de radiación |
| ja | 放射温度計 測定対象から発する熱放射によって、対象の温度を測定する温度計 |
| ko | 복사 온도계 측정 대상으로부터 발산하는 열복사에 의하여, 대상의 온도를 측정하는 온도계 |
| pl | termometr radiacyjny termometr do pomiaru temperatury przedmiotu czujnikami promieniowania cieplnego z przedmiotu |
| zh | 辐射温度计 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |
| | [SOURCE: JIS B 0155:1997] |

| | |
|---|---|
| 2.151 recirculation fan RC fan fan that is used to boost heat conduction or reaction in circulation system of hot air, cold air, controlled atmosphere gas etc. when products are heated, cooled, carburized or nitrided | |
| fr | ventilateur de recirculation ventilateur utilisé pour accélérer les transferts de chaleur dans un système de circulation d'air chaud, air froid, d'atmosphère contrôlée, etc. selon que les produits sont chauffés, refroidis, carburés ou nitrurés |
| de | Umwälzgebläse, n Gebläse zur Verstärkung der Wärmeleitung oder Reaktion in einem Umlaufsystem mit Heißluft, Kaltluft, Schutzgas usw., wenn Erzeugnisse erhitzt, abgekühlt, aufgekohlt oder nitriert werden |
| es | ventilador de recirculación |
| ja | RCファン 炉内で被処理物を加熱、冷却、浸炭、又は窒化などを行う場合に伝熱や反応を促すために使用される熱風、冷風、雰囲気ガス等の循環システム中に使用されるファン |

| | |
|------|--|
| ko | RC 팬 로내에서 피 처리물을 가열 또는 냉각한 경우 또는 침탄이나 질화 등을 행한 경우에 열전달이나 반응을 재촉하기 위해 사용된 열풍, 냉풍, 분위기 가스 등의 순환 시스템에 사용되는 팬 |
| pl | wentylator recyrkulacyjny RC wentylator recyrkulacji, który jest stosowany w celu zwiększenia przewodności cieplnej lub reakcji w systemie cyrkulacji gorącego powietrza, zimnego powietrza, kontrolowanej atmosfery gazu itd., jeżeli wyroby są ogrzewane, chłodzone, nawęglane lub azotowane |
| zh | 循环风扇(RC风扇) |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-4. |

| | |
|---|---|
| 2.152 reclaiming used foundry sands process to gather expended core sand for re-use | |
| fr | récupération des sables de fonderie usagés procédé pour recueillir du sable en vue de son réemploi |
| de | Aufarbeitung (f) gebrauchter Formsande (m, pl.) Verfahren, um gebrauchte Formsande zur erneuten Verwendung zu sammeln |
| es | |
| ja | 使用済み鋳物砂の再生 再利用の目的で行う使用済み中子砂を集める処理 |
| ko | 사용이 끝난 주물사의 재생 |
| pl | regeneracja zużytej masy formierskiej proces odzyskiwania masy rdzeniowej w celu jej ponownego użycia |
| zh | 铸造旧砂回收 |
| NOTE | The definition is generally used in heating in metallurgical TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.153 recuperator heat exchanger that exchanges heat of two fluids with different temperature from higher temperature fluid to lower temperature fluid | |
| fr | récupérateur échangeur de chaleur où deux fluides ayant des températures différentes échangent de la chaleur du chaud vers le froid |

| | |
|------|---|
| de | Rekuperator, m Wärmetauscher, der die Wärme von zwei Fluiden mit unterschiedlichen Temperaturen von dem höher temperierten Fluid auf das niedriger temperierten Fluid überträgt |
| es | recuperador |
| ja | レキュペレータ/熱交換器 温度の異なる2つの流体の熱を高温流体から低温流体へ伝える装置 |
| ko | 레큐퍼레이터/열교환기 온도가 다른 2개의 유체 열을 고온 유체로부터 저온 유체로 전달하는 장치 |
| pl | rekuperator wymiennik ciepła zmieniający ciepło dwóch płynów o różnej temperaturze, z wyższej temperatury płynu do niższej temperatury płynu |
| zh | 换热器 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.154**recycling**

process by which, after a safety shut-down, a full start-up sequence is automatically repeated

| | |
|------|--|
| fr | redémarrage procédé par lequel, après un arrêt de sécurité, la séquence de démarrage complète est répétée de manière automatique |
| de | Neustart, m Vorgang, bei dem nach einer Sicherheitsabschaltung automatisch ein vollständiges Startprogramm wiederholt wird |
| es | re habilitación |
| ja | 再起動 安全上のシャットダウンの後に、起動シーケンスの全てが自動的に繰り返されるプロセス |
| ko | 재기동 안전상 조업 정지 후, 시작 시퀀스의 전부가 자동적으로 반복되는 프로세스 |
| pl | recykling proces, w którym powtarzana jest automatycznie pełna sekwencja startowa, po zadziałaniu wyłącznika bezpieczeństwa |
| zh | 复原 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|--|
| <p>2.155 reducing change in the state of the atoms or ions to a higher negative state by the increase of electrons</p> <p>Note 1 to entry: A reducing agent is an element that can add electrons to another element.</p> <p>Note 2 to entry: Reverse chemical reaction of the oxidation reaction.</p> | |
| fr | <p>réduction changement de l'état des atomes ou des ions à un état négatif supérieur par augmentation d'électrons</p> <p>Note 1 à l'article: Un agent réducteur est un élément qui peut ajouter des électrons à un autre élément.</p> <p>Note 2 à l'article: Réaction chimique inverse à la réaction d'oxydation.</p> |
| de | <p>Reduzieren, n Zustandsveränderung von Atomen oder Ionen, so daß sich durch Erhöhung der Elektronen die Reduktionszahl erhöht</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Ein Reduktionsmittel ist ein Element, das Elektronen zu einem anderen Element zufügen kann.</p> <p>Anmerkung 2 zum Begriff: Chemische Umkehrreaktion zur Oxidationsreaktion.</p> |
| es | |
| ja | <p>還元 電子の増加により、原子または鉄がより負側に帯電した状態になるような変化</p> <p>注記 還元剤とは他の物質に電子を与える物質である。</p> <p>注記 酸化反応の逆反応</p> |
| ko | 환원 |
| pl | <p>redukcja zmiana położenia atomów lub jonów na wyższe ujemne położenie, przez zwiększenie liczby elektronów</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Czynnikiem redukującym jest pierwiastek, który może dodawać elektrony do innego pierwiastka.</p> <p>Uwaga 2 do hasła: Reakcją chemiczną odwrotną jest reakcja utleniania.</p> |
| zh | 还原 |
| NOTE 1 | This item is intended to be applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in thermal production in metallurgical TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.156 reference condition environment that is defined as a reference in order to regard measurement results that are taken under different conditions as results taken under a same condition and compare them | |
| fr | condition de référence environnement qui est défini comme une référence afin de considérer les résultats des mesures qui sont prises sous différentes conditions comme des résultats pris sous une même condition et les comparer |
| de | Referenzbedingung, f Umgebung, die als Referenz definiert ist, um Messergebnisse, die unter anderen Bedingungen erzielt wurden, als unter einer gleichen Bedingung erhaltene Ergebnisse zu betrachten und zu vergleichen |
| es | condición de referencia |
| ja | 基準条件 異なる条件の下での測定結果を同一の条件の下での結果として比較できるようにするために取り決めた、基準として用いる環境 |
| ko | 기준 조건 다른 조건하에서의 측정 결과를 동일한 조건하에서의 결과 로서 비교할 수 있도록 하기 위해 기준으로 사용하는 환경 |
| pl | warunki odniesienia środowisko, które określa się jako odniesienie, w celu uwzględnienia wyników pomiarów, które są przeprowadzane w różnych warunkach, jak również wyników uzyskanych w tych samych warunkach i ich porównanie |
| zh | 基准条件 |
| NOTE This item is intended to be applied to ISO 13579-1. | |
| [SOURCE: JIS Z 8103:2000] | |

| | |
|---|---|
| 2.157 reforming process to combine and change the molecular structure of hydrocarbons to modify their properties (e.g. to increase the octane rating) | |
| fr | reformage action de combiner et de changer la structure moléculaire des hydrocarbures pour modifier leurs propriétés (par exemple pour augmenter l'indice d'octane) |
| de | Reformieren (n), Cracken (n) Verfahren zur Kombination und Veränderung der Molekularstruktur von Kohlenwasserstoffen, um ihre Eigenschaften (z.B. Erhöhung der Oktanzahl) zu modifizieren |
| es | reformado |

| | |
|--------|--|
| ja | 改質(リフォーミング) 炭化水素の性質を変化させるためにその分子構造を化合及び変化させる処理(例:オクタン価を増加させること) |
| ko | 개질(리포밍) |
| pl | reformowanie proces wiązania się i zmiany struktury molekularnej węglowodorów w celu modyfikacji ich właściwości (np. w celu zwiększenia liczby oktanowej) |
| zh | 重组 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in chemical/petrochemical TPE. |

| | |
|---|--|
| 2.158 regenerative burner burners that are equipped with heat storage material that is designed for accumulation of sensible heat of combustion exhaust gas and that are operated by switching combustion and suction of exhaust combustion gas alternately in a short interval | |
| fr | brûleurs régénératifs brûleurs équipés d'un matériau de stockage de chaleur qui accumule la chaleur sensible contenue dans les produits de combustion et qui sont actionnés par commutation de la combustion et de l'aspiration des gaz de combustion en alternance dans un court intervalle |
| de | Regenerativbrenner, m Brenner, der mit Wärmespeichermaterial zur Speicherung der fühlbaren Wärme der Verbrennungsabgase ausgestattet ist und der durch den Wechsel von Verbrennung und Ansaugen von Verbrennungsabgasen in kurzen Abständen betrieben wird |
| ja | 蓄熱式バーナ リジェネレーティブバーナ バーナに燃焼排ガスの顕熱を蓄熱するよう設計された蓄熱体を装備し、燃焼と燃焼排ガス吸引を短時間に切替えて使用するバーナ |
| ko | 축열식 버너 버너에 배기 가스의 현열을 축열할 수 있는 축열체를 구비한 버너로, 연소와 로내 배기 가스 흡인을 단시간내에 교대로 사용하는 버너 |
| pl | palnik regeneracyjny palnik, który jest wyposażony w materiał do akumulowania ciepła, który jest przeznaczony do gromadzenia ciepła jawnego usuwanych gazów spalinowych, a który jest uruchamiany przez przełączanie na przemian spalania i zasysania usuwanych gazów spalinowych w krótkich odstępach czasu |
| zh | 蓄热式烧嘴 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1 |

| | |
|---|--|
| 2.159 re-melting application of heat energy to cause a stated change from solid to liquid subsequent to the initial and/or intended process | |
| fr | refusion application d'énergie thermique en vue de provoquer un changement d'état du solide vers le liquide postérieur au procédé initial et/ou requis |
| de | Umschmelzen, n Anwendung von Wärmeenergie, um den Zustand nach dem ersten und/oder geplanten Verfahren von fest auf flüssig zu verändern |
| es | |
| ja | 再溶解 初期の、及び/又は意図する処理に続いて行う意図する固体から液体への変化をもたらす加熱 |
| ko | 재용해 |
| pl | przetapianie zastosowanie energii cieplnej w celu spowodowania zmiany stanu stałego na ciekły, dla wstępnego i/lub planowanego procesu |
| zh | 重熔 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in melting, pouring in metallurgical TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.160 remote reset manual reset after a lock-out carried out from a location different from the safety related device | |
| Note 1 to entry: The connection between the place of reset and the safety related device on the TPE can be by electrical or electronic circuit. It complies with the single fault criterion. | |
| fr | ré-armement à distance ré-armement manuel à la suite d'une mise en position de sécurité réalisée à partir d'un endroit distant du dispositif de sécurité Note 1 à l'article: Un circuit électrique ou électronique peut assurer la connexion entre le lieu de ré-armement et le dispositif de sécurité situé sur l'équipement. Ce ré-armement répond à la condition de premier défaut. |
| de | Fern-Rücksetzung, f manuelle Rücksetzung nach einer Störabschaltung, die von einem anderen Ort als der Sicherheitseinrichtung selbst ausgeführt wird. |

| | |
|------|--|
| | Anmerkung 1 zum Begriff: Die Verbindung zwischen dem Ort der Rücksetzung und der sicherheitsrelevanten Einrichtung an der TPE kann elektrisch oder elektronisch hergestellt werden. Die Fern-Rücksetzung entspricht dem Einzelfehlerkriterium. |
| es | rehabilitación remota |
| ja | リモートリセット ロックアウト実行後の、安全関連装置と異なった位置からの手動リセット。 NOTE リセットの位置とTPEの安全関連装置間の接続は電気又は電子回路となる。接続はは単一故障評価基準に従う。 |
| ko | 리모트 리셋 로크아웃 시행 후의 ,안전 관련 장치와 다른 위치에서의 수동 리셋. NOTE 리셋의 위치와 TPE의 안전 관련 장치사이의 접속은 전기나 전자의 회로로 되며,그것은 단일 고장 평가 기준에 따른다. |
| pl | zdalne ponowne nastawianie ręczne ponowne nastawianie po blokadzie, przeprowadzone z innego miejsca niż urządzenie związane z bezpieczeństwem Uwaga 1 do hasła: Połączenie między miejscem ponownego nastawiania a urządzeniem związanym z bezpieczeństwem w TPE może być wykonane za pomocą obwodu elektrycznego lub elektronicznego. Spełnia to kryterium pojedynczego uszkodzenia. |
| zh | 遥控复位 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2 and ISO 13577-4. |

| | |
|--|---|
| 2.161 roasting heating process in which ore is desulfurized by oxidation with oxygen in the air at temperature not high enough to melt the ore | |
| fr | grillage procédé de chauffage dans lequel le minerai est désulfuré par oxydation avec l'oxygène de l'air à une température non assez élevée pour faire fondre le minerai |
| de | Rösten, n Erwärmungsverfahren, in dem Erz durch Oxidation mit Sauerstoff in der Luft bei einer Temperatur, die nicht zum Schmelzen des Erzes ausreicht, entschwefelt wird |
| es | |
| ja | 焙焼 溶解しない程度の温度で鉱石を酸素で酸化させることにより脱硫を行う加熱処理 |
| ko | 배소 |

| | |
|--------|---|
| pl | prażenie proces nagrzewania, w którym ruda jest odsiarczana przez utlenianie tlenem z powietrza, w temperaturze nie wyższej niż temperatura topienia rudy |
| zh | 焙烧 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in thermal production in metallurgical TPE. |

2.162**safe discharge area**

zone which is safeguarded against the risk of combustion of discharged flammable gasses

| | |
|------|--|
| fr | zone d'évacuation sécurisée zone qui est protégée contre les risques de combustion de gaz inflammables évacués |
| de | Sicherer Ausströmungsbereich, m Bereich , der vor der Verbrennungsgefahr ausgeströmter brennbarer Gase geschützt ist |
| es | zona de descarga segura |
| ja | ガス放出安全区域 放出された可燃性ガスの燃焼のリスクに対する安全防護が施されている区域 |
| ko | 가스 방출 안전 구역 방출된 가연성 가스의 연소 Risk에 대한 보호가 되어 있는 구역 |
| pl | strefa bezpiecznego odprowadzania strefa, która jest chroniona przed ryzykiem spalania odprowadzanych gazów palnych |
| zh | 安全排放区 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.163**safety accessories**

devices designed to protect pressure equipment against the allowable limits being exceeded

Note 1 to entry: Such devices include:

- devices for direct pressure limitation, such as safety valves, bursting disc safety devices, buckling rods, controlled safety pressure relief systems (CSPRS), and
- limiting devices, which either activate the means for correction or provide for shutdown or shutdown and lockout, such as pressure switches or temperature switches or fluid level switches and 'safety related measurement control and regulation (SRMCR)' devices.

| | |
|----|--|
| fr | accessoires de sécurité dispositifs destinés à la protection des équipements sous pression contre le dépassement des limites admissibles |
|----|--|

| | |
|----|---|
| | <p>Note 1 à l'article: Ces dispositifs comprennent:</p> <ul style="list-style-type: none"> — des dispositifs pour la limitation directe de la pression, tels que les soupapes de sûreté, les dispositifs à disques de rupture, les tiges de flambage, les dispositifs de sécurité pilotés (CSPRS), et — des dispositifs de limitation qui mettent en oeuvre des moyens d'intervention ou entraînent la coupure et le verrouillage, tels que les commutateurs actionnés par la pression, la température ou le niveau du fluide et les dispositifs de mesure, de contrôle et de régulation jouant un rôle en matière de sécurité (SRMCR). |
| de | <p>Sicherheitsausrüstungen, f Einrichtungen, die das Druckgerät vor dem Überschreiten zulässiger Grenzen schützen</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Einrichtungen umfassen:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Einrichtungen zur unmittelbaren Druckbegrenzung wie Sicherheitsventile, Berstscheibenabsicherungen, Knickstäbe, gesteuerte Sicherheitseinrichtungen zur Druckentlastung und — Begrenzungseinrichtungen, die entweder Korrekturmaßnahmen auslösen oder ein Abschalten oder Abschalten und Sperren bewirken, wie Druck-, Temperatur- oder Fluidfüllstandsschalter sowie mess- und regeltechnische Sicherheitseinrichtungen. |
| es | accesorios de seguridad |
| ja | <p>安全付属品 許容された限界を超えた際、圧力装置を保護するために設計された装置</p> <p>NOTE これは以下が含まれる。 -安全弁、ラプチャ-ディスク型安全装置、バックリングロッド、制御圧力開放安全システム(CSPRS)等の直接圧力を制限する機器、及び、 -圧力スイッチ、温度スイッチ、流体レベルスイッチそして安全関係測定制御、調整装置(SRMCR)等の、修正手段を起動する、若しくはシャットダウン又はシャットダウン及びロックアウトを実行する制限機器。</p> |
| ko | <p>안전 부속 품</p> <p>허용된 한계를 초과할 때, 압력 장치를 보호하기 위해 설계된 장치로</p> <p>NOTE 이하를 포함된다. -직접 압력을 제한하는 것으로 안전판, Rupture Disk형 안전 장치, Buckling Rod, 제어 압력 개방 안전 시스템(CSPRS) 등이 있고, 또, -제한 장치로서는 수정 수단을 시동, 또는 조업 정지의 시행에 사용한다, 또는 조업 정지 및 로크아웃을 실행하는 압력 스위치, 온도 스위치, 유체 레벨 스위치 그리고 안전 관계 측정 제어, 조정 장치(SRMCR) 이(가) 있다</p> |
| pl | <p>akcesoria bezpieczeństwa urządzenia przeznaczone do ochrony wyposażenia ciśnieniowego przed przekraczaniem dopuszczalnych granic</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Te urządzenia zawierają:</p> <ul style="list-style-type: none"> — urządzenia do bezpośredniego ograniczenia ciśnienia, takie jak zawory bezpieczeństwa, przepona bezpieczeństwa, pręty wybozeniowe, sterowane systemy bezpieczeństwa zrzutu ciśnienia (CSPRS) oraz — urządzenia ograniczające, które uruchamiają środki korekcyjne lub umożliwiają wyłączenie lub wyłączenie i odcięcie obwodu, takie jak wyłączniki ciśnieniowe albo temperaturowe albo wyłączniki sterowane poziomem płynu oraz "zabezpieczające pomiarowe urządzenia sterujące i regulacyjne (SRMCR)". |

| | |
|------|---|
| zh | 安全配件 |
| NOTE | The definition is generally applicable in combustion and fuel handling system of TPE. |

| | |
|--|--|
| 2.164 | |
| safety bus | |
| bus system and/or protocol for digital network communication between safety components that is designed to achieve and/or maintain a safe state of the protective system in compliance with IEC 61508 or IEC 60730-2-5 | |
| fr | bus de sécurité système de bus et/ou protocole de communication réseau numérique entre les composants de sécurité qui vise à atteindre et/ou maintenir un état sûr du système de protection conforme à la norme IEC 61508 ou IEC 60730-2-5 |
| de | Sicherheitsbus, m Ein Bussystem und/oder Protokoll für digitale Netzwerkkommunikation zwischen Sicherheitskomponenten, um einen sicheren Zustand des Schutzsystems gemäß IEC 61508 oder IEC 60730-2-5 zu erreichen oder beizubehalten |
| es | |
| ja | 安全バス IEC 61508又はIEC 60730-2-5に適合するプロテクティブシステムの安全な状態を達成及び/又は維持するために設計された安全機器間のバスシステム及び/又はデジタルネットワーク通信のプロトコル |
| ko | |
| pl | bezpieczeństwo magistrali system magistrali lub protokół komunikacyjny sieci cyfrowej między elementami bezpieczeństwa, które są zaprojektowane dla osiągnięcia i/lub utrzymania bezpiecznego stanu systemu zabezpieczającego, zgodnie z IEC 61508 lub IEC 60730-2-5 |
| zh | 安全总线 |
| NOTE | The item is intended to be applied to ISO 13577-4. |

| | |
|---|---|
| <p>2.165 safety integrity level SIL discrete level (one out of possible four), corresponding to a range of safety integrity values, where safety integrity level 4 has the highest level of safety integrity and safety integrity level 1 has the lowest</p> <p>Note 1 to entry: The target failure measures (see IEC 61508:2010, 3.5.17) for the four safety integrity levels are specified in Tables 2 and 3 of IEC 61508-1.</p> <p>Note 2 to entry: Safety integrity levels are used for specifying the safety integrity requirements of the safety functions to be allocated to the E/E/PE safety-related systems.</p> <p>Note 3 to entry: A safety integrity level (SIL) is not a property of a system, subsystem, element or component. The correct interpretation of the phrase "SIL <i>n</i> safety-related system" (where <i>n</i> is 1, 2, 3 or 4) is that the system is potentially capable of supporting safety functions with a safety integrity level up to <i>n</i>.</p> | |
| fr | <p>niveau d'intégrité de sécurité niveau discret (une sortie sur quatre possibles), correspondant à une gamme de valeurs d'intégrité de sécurité, où niveau d'intégrité de sécurité de niveau 4 est le plus haut niveau d'intégrité et de niveau d'intégrité de sécurité 1 est le plus bas</p> <p>Note 1 à l'article: Les mesures de défaillance cible (voir IEC 61508:2010, 3.5.17) pour les niveaux d'intégrité de sécurité niveau 4 sont spécifiées dans les Tableaux 2 et 3 de la IEC 61508-1.</p> <p>Note 2 à l'article: Les niveaux d'intégrité de sécurité sont utilisés pour spécifier les exigences d'intégrité de sécurité des fonctions de sécurité devant être affectés aux systèmes E/E/PE relatif à la sécurité.</p> <p>Note 3 à l'article: Un niveau d'intégrité de sécurité (SIL) n'est pas une propriété du système, sous-système, élément ou composant. L'interprétation correcte de l'expression «SIL système de sécurité <i>n</i>» (où <i>n</i> est 1, 2, 3 ou 4), est que le système est potentiellement capable de supporter des fonctions de sécurité avec un niveau d'intégrité de sécurité jusqu'à <i>n</i>.</p> |
| de | <p>Sicherheitsintegritätsstufe, <i>f</i> Eine (von vier möglichen) Stufen, die einem Bereich von Sicherheitsintegritätswerten entspricht; die Sicherheitsintegritätsstufe 4 ist die höchste Sicherheitsintegritätsstufe; während die Sicherheitsintegritätsstufe 1 die niedrigste Stufe ist</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Die Ausfallgrenzwerte (siehe IEC 61508:2010, 3.5.17) für die vier Sicherheitsintegritätsstufen sind in den Tabellen 2 und 3 der IEC 61508-1 spezifiziert.</p> <p>Anmerkung 2 zum Begriff: Sicherheitsintegritätsstufen werden zur Spezifizierung der Sicherheitsintegritätsanforderungen an die Sicherheitsfunktionen verwendet, um sie den sicherheitsbezogenen Systemen E/E/PE zuzuordnen.</p> <p>Anmerkung 3 zum Begriff: Eine Sicherheitsintegritätsstufe (SIL) ist keine Eigenschaft eines Systems, Teilsystems, Elements oder Bauteils. Korrekt ausgelegt bedeutet der Ausdruck „SIL <i>n</i> sicherheitsbezogenes System“ (wobei <i>n</i> gleich 1, 2, 3, oder 4 ist), daß das System potentiell in der Lage ist, Sicherheitsfunktionen mit einer Sicherheitsintegritätsstufe von bis zu <i>n</i> zu unterstützen.</p> |
| es | |

| | |
|------|---|
| ja | <p>安全度水準 SIL 安全度の値の範囲に対応する離散的水準(4水準のうちの一つ)。安全度水準4は最高の安全度水準であり、1は最低である。</p> <p>注記1 四つの安全度水準に関わる目標機能失敗尺度(IEC 61508:2010 3.5.17参照)は、IEC 61508-1の表2及び表3に規定している。</p> <p>注記2 安全度水準は、E/E/PE安全関連系に割り当てられた安全機能の安全要求事項を規定するために用いる。</p> <p>注記3 安全度水準(SIL)は、システム、サブシステム、要素又はコンポーネントの特性ではない。 "SILn安全関連系"(ここで、nは1、2、3又は4)という表現の正しい解釈は、その系がnまでの安全度水準をもつ安全機能に潜在的に対応できるということである。</p> |
| ko | |
| pl | <p>poziom nienaruszalności bezpieczeństwa SIL poziom dyskretny (jeden z czterech możliwych) odpowiadający zakresowi wartości nienaruszalności bezpieczeństwa, gdzie poziom nienaruszalności bezpieczeństwa 4 jest najwyższym poziomem nienaruszalności bezpieczeństwa a poziom nienaruszalności bezpieczeństwa 1 jest najniższy</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Docelowe środki zapobiegające uszkodzeniu (patrz IEC 61508, 3.5.17) dla czterech poziomów nienaruszalności bezpieczeństwa podano w IEC 61508-1, Tablica 2 i 3.</p> <p>Uwaga 2 do hasła: Poziomy nienaruszalności bezpieczeństwa są stosowane do określenia wymagań nienaruszalności bezpieczeństwa funkcji bezpieczeństwa, które są przydzielone do systemu związanego z bezpieczeństwem E/E/PE.</p> <p>Uwaga 3 do hasła: Poziom nienaruszalności bezpieczeństwa (SIL) nie jest własnością systemu, podsystemu, elementu lub podzespołu. Właściwą interpretacją określenia "SIL n system związany z bezpieczeństwem " (gdzie n oznacza 1, 2, 3 lub 4) jest to, że system jest potencjalnie zdolny do wspierania funkcji bezpieczeństwa z poziomem nienaruszalności bezpieczeństwa do n.</p> |
| zh | <p>安全完整性等級 SIL</p> |
| NOTE | <p>The item is intended to be applied to ISO 13577-4.</p> <p>[SOURCE: IEC 61508-4:2010, 3.5.8]</p> |

| | |
|--|--|
| <p>2.166 safety shut-down process that is effected immediately following the response of a safety device or the detection of a fault in the automatic burner control system and which puts the burner out of operation by immediately closing the fuel shut-off valves and the ignition device</p> | |
| fr | <p>mise en position d'arrêt processus répondant immédiatement au signal d'un dispositif de sécurité ou à la détection d'un défaut par le système automatique de contrôle du brûleur et qui provoque l'arrêt du brûleur par la fermeture immédiate des vannes d'alimentation en combustible et du dispositif d'allumage</p> |
| de | <p>Sicherheitsabschaltung, f Vorgang, der unverzüglich auf die Reaktion einer Sicherheitseinrichtung oder das Erkennen eines Fehlers im Feuerungsautomaten folgt und der den Brenner durch sofortiges Schließen der Brennstoff-Absperrventile und der Zündeinrichtung außer Betrieb setzt</p> |
| es | <p>válvula de corte rápido</p> |
| ja | <p>安全シャットダウン 安全装置の反応や自動バーナ制御システムの故障を感知した後直ちに行われるプロセスで、燃料遮断弁と点火装置を即座に閉止し、バーナの運転を停止する。</p> |
| ko | <p>안전 조업 정지 안전 장치의 반응이나 자동 버너 제어 시스템의 고장을 감지한 후 곧 행해지는 프로세스로, 연료 차단 밸브와 점화 장치를 즉시 폐쇄하고, 버너의 운전을 정지한다</p> |
| pl | <p>awaryjne wyłączenie układu proces, który odbywa się natychmiast po reakcji urządzenia zabezpieczającego lub po wykryciu błędu w automatycznym systemie sterowania palnika, który zatrzymuje pracę palnika przez natychmiastowe zamknięcie dopływu paliwa przez zawory odcinające i urządzenie zapłonowe</p> |
| zh | <p>安全切断</p> |
| NOTE | <p>This item is intended to be applied to ISO 13577-2.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>2.167 safety time flame establishing period US trial for ignition period US interval between a fuel valve being energised and de-energised if the flame detector signals the absence of a flame</p> | |
| fr | <p>temps de sécurité intervalle de temps entre la mise sous tension de la vanne de combustible et sa mise hors tension lorsque le détecteur de flamme signale l'absence de flamme</p> |

| | |
|---|---|
| de | Sicherheitszeit, <i>f</i> Zeitspanne zwischen dem Ein- und Ausschalten eines Brennstoffventils, wenn der Flammenwächter das Nichtvorhandensein einer Flamme anzeigt |
| es | tiempo de respuesta |
| ja | 安全時間 火炎検知器が断火信号を発した時、燃料弁に通電されたときから非通電となるまでの時間 |
| ko | 안전 시간 화염 검지기가 실화를 검출할 때, 하나의 연료 밸브는 열린 상태가 되고, 다른 연료 밸브가 닫힌 상태가 되기까지의 시간 간격 |
| pl | czas bezpieczeństwa czas między włączeniem zaworu paliwa i wyłączeniem, jeżeli czujnik płomienia sygnalizuje brak płomienia |
| zh | 安全时间 |
| NOTE This item is intended to be applied to ISO 13577-2. [SOURCE: EN 746-2:2010, 3.75, modified — Words "another fuel valve being" before "de-energised if the flame..." in the original definition were deleted.] | |

2.168**safety time, first**

pilot flame establishing period US

interval between the pilot fuel valve, the start fuel valve or main fuel valve, as applicable, being energised and the pilot fuel valve, start fuel valve or main fuel valve, as applicable, being de-energised if the flame detector signals the absence of a flame

| | |
|----|---|
| fr | premier temps de sécurité intervalle de temps entre la mise sous tension de la vanne de combustible d'allumage, de la vanne de combustible de démarrage ou de la vanne de combustible principale, si applicable, et leur mise hors tension lorsque le détecteur de flamme signale l'absence de flamme |
| de | erste Sicherheitszeit, <i>f</i> Zeitspanne zwischen dem Ein- und Ausschalten des Pilot-, Start- bzw. des Hauptbrennstoffventils, wenn der Flammenwächter das Nichtvorhandensein einer Flamme signalisiert |
| es | tiempo de corte |
| ja | 安全時間:一次 火炎検知器が断火信号を発した時、パイロット燃料弁、スタート燃料弁又はメイン燃料弁に、それぞれ通電されたとき非通電となるまでの時間 |
| ko | 안전 시간:1차 화염 검지기가 실화를 검출할 때, 파일럿 연료 밸브, 스타트 연료 밸브 또는 메인 연료 밸브가 사용 가능 상태에 있고 on 상태에서 off 상태가 되기까지의 시간 간격 |

| | |
|------|--|
| pl | pierwszy czas bezpieczeństwa odstęp między czasem, gdy zawór paliwa pilota, zawór paliwa startowy lub główny zawór paliwa, w stosownych przypadkach, są zasilane energią a czasem gdy zawór paliwa pilota, startowy zawór paliwa lub główny zawór paliwa, w stosownych przypadkach, nie są zasilane energią, jeżeli czujnik płomienia sygnalizuje brak płomienia |
| zh | 第一安全时间 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. [SOURCE: EN 746-2:2010, 3.75.1] |

| | |
|---|--|
| <p>2.169 safety time, second main flame establishing period US interval between the main fuel valve being energised and the main fuel valve being de-energised if the flame detector signals the absence of a flame</p> <p>Note 1 to entry: Definition used only if there is a first safety time applicable to either a pilot or start gas flame.</p> | |
| fr | deuxième temps de sécurité intervalle de temps entre la mise sous tension de la vanne de combustible principale et sa mise hors tension, lorsque le détecteur signale l'absence de flamme Note 1 à l'article: Définition utilisée uniquement lorsqu'un premier temps de sécurité peut être appliqué soit à une flamme d'allumage, soit à une flamme de démarrage. |
| de | zweite Sicherheitszeit, f Zeitspanne zwischen dem Ein- und Ausschalten des Hauptbrennstoffventils, wenn der Flammenwächter das Nichtvorhandensein einer Flamme signalisiert Anmerkung 1 zum Begriff: Die Definition wird nur benutzt, falls es eine erste Sicherheitszeit entweder für eine Pilot- oder Startgasflamme gibt. |
| es | |
| ja | 安全時間:二次 火炎検出器が断火信号を発した時、メイン燃料弁に通電されてから非通電の状態になるまでの時間 注記 この定義は、一次安全時間が適用可能なパイロット又はスタートガスの火炎が存在する場合にのみ用いられる。 |
| ko | 안전 시간:2차 화염 검출기가 실화를 검출할 때, 메인 연료 밸브가 열린 상태에서 단친 상태가 되기까지의 시간 간격 |

| | |
|------|--|
| pl | <p>drugi czas bezpieczeństwa okres między włączeniem a wyłączeniem zasilania głównego zaworu paliwa, jeżeli czujnik płomienia sygnalizuje brak płomienia</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Definicja stosowana jest tylko wtedy, gdy pierwszy czas bezpieczeństwa stosowany jest albo do pilota albo do płomienia startowego gazu.</p> |
| zh | 第二安全时间 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |
| | [SOURCE: EN 746-2:2010 3.75.2] |

| | |
|--|---|
| <p>2.170 sand drying and core making method for making sand particle foundry mold members referred to as cores, by coating sand particles with a suitable fluid to function as a binder</p> <p>Note 1 to entry: Once the mixture is placed in the mold to form the “core”, the moisture is removed by the application of heat and/or air flow.</p> | |
| fr | <p>séchage de sable et cuisson de noyau méthode pour la fabrication des parties des moules en sable appelées noyaux, par recouvrement des particules de sable avec un fluide approprié agissant comme liant</p> <p>Note 1 à l'article: Une fois que le mélange est placé dans le moule pour former le «noyau», l'humidité est enlevée par application de chaleur et/ou débit d'air.</p> |
| de | <p>Sandtrocknen (n) und Kernherstellung (f) Methode zur Herstellung von Gussformen aus Sandpartikeln – als Kerne bezeichnet –, durch Beschichtung der Sandpartikel mit einem geeigneten, als Binder fungierenden Fluid</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Sobald die Mischung in die Form zwecks Bildung des „Kerns“ gegeben wird, wird die Flüssigkeit durch Anwendung von Wärme und/oder eines Luftstroms entfernt.</p> |
| es | |
| ja | <p>砂乾燥と中子製作 中子と呼ばれる砂の鋳型部品を制作するために、結合剤として機能する適当な流体を用いて砂分を塗布する方法</p> <p>注記 中子を形成するために混合物を型に流し込んだ後、熱及び/又は送風によって水分が除去される。</p> |
| ko | 모래 건조와 코아 제작 |
| pl | <p>suszenie piasku i wykonywanie rdzeni metoda wytwarzania elementów formowanych zwanych rdzeniami z cząsteczek piasku, przez pokrycie ziaren piasku odpowiednim płynem spełniającym funkcję spoiwa</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Gdy mieszanina jest wprowadzana do formy do wytwarzania rdzeni, to wilgość jest usuwana przez zastosowanie ciepła lub przepływu powietrza.</p> |

| | |
|------|---|
| zh | 原砂干燥和制芯 |
| NOTE | The definition is generally used in heating in metallurgical TPE. |

| | |
|---|--|
| <p>2.171 self-checking automatic burner control system automatic burner control system designed so that the functioning of its safety-related parts are checked at suitable intervals</p> | |
| fr | <p>système automatique de commande de brûleur auto-vérifiant système automatique de commande de brûleur dont les éléments de sécurité sont contrôlés à intervalles réguliers</p> |
| de | <p>Feuerungsautomat (<i>m</i>) mit Eigenüberwachung (<i>f</i>) Feuerungsautomat, der die Funktionsfähigkeit seiner sicherheitsrelevanten Teile in geeigneten Intervallen selbsttätig überprüft</p> |
| es | <p>sistema de auto control de quemador</p> |
| ja | <p>自己診断型自動バーナ制御システム 安全関連部品の機能が適当な間隔を置いてチェックされるよう設計された自動バーナ制御システム</p> |
| ko | <p>자기 진단형 자동 버너 제어 시스템 안전 관련 부품의 기능이 적당한 시차를 두고 체크되도록 설계된 자동 버너 제어 시스템</p> |
| pl | <p>samokontrola automatycznego systemu sterowania palnika automatyczny system sterowania palnika zaprojektowany tak aby funkcjonowanie jego części związanych z bezpieczeństwem było kontrolowane w odpowiednich odstępach czasu</p> |
| zh | 烧嘴自检自控系统 |

| | |
|---|--|
| <p>2.172 sensible heat thermal energy that is used for the increase in temperature of substance when heat is added to the substance</p> | |
| fr | <p>chaleur sensible énergie thermique transmise sous forme de chaleur pour augmenter la température d'une substance</p> |
| de | <p>fühlbare Wärme, <i>f</i> Wärmeenergie, die zur Temperaturerhöhung einer Substanz dient, wenn der Substanz Wärme zugefügt wird</p> |
| es | <p>calor sensible</p> |

| | |
|------|---|
| ja | 顕熱 物質に熱を加えたときその物質の温度上昇に使われる熱量 |
| ko | 현열 물질에 열을 가할 때 그 물질의 온도 상승에 쓰여지는 열량 |
| pl | ciepło odczuwalne energia cieplna stosowana do podniesienia temperatury substancji, kiedy ciepło jest do niej dostarczane |
| zh | 显热 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. |

2.173**single burner equipment**

TPE with one burner with a common air and fuel pipework

| | |
|------|---|
| fr | brûleur individuel système à un seul brûleur équipement muni d'un seul brûleur alimenté en combustible et en air par une tuyauterie commune |
| de | Einbrenneranlage, f TPE mit einem Brenner und einem gemeinsamem Luft- und Brennstoffrohrleitungssystem |
| es | equipo de quemador único |
| ja | シングルバーナ設備 共通の空気および燃料配管を有する一つのバーナが設置されたTPE |
| ko | 단독 버너 설비 공통의 공기 및 연료 배관에 1개의 버너만을 구비한 TPE |
| pl | wyposażenie z jednym palnikiem TPE z jednym palnikiem ze wspólnym rurociągiem powietrza i gazu |
| zh | 单烧嘴设备 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.174**sintering**

use of pressure and heat below the melting point to bond and partly fuse masses of metal particles

| | |
|----|--|
| fr | frittage utilisation de la pression et de la chaleur inférieure au point de fusion pour lier et partiellement fusionner les masses de particules métalliques |
|----|--|

| | |
|--------|--|
| de | Sintern, n Einsatz von Druck und Wärme unterhalb des Schmelzpunkts, um unzählige Metallpartikel miteinander zu verbinden und teilweise miteinander zu verschmelzen |
| es | |
| ja | 焼結 結合及び金属粒子の塊を部分的に熔融させるために加圧下で融点以下まで昇温すること |
| ko | 소결 |
| pl | spiekanie zastosowanie ciśnienia i ciepła poniżej temperatury topnienia w celu związania i częściowego stopienia masy cząstek metalu |
| zh | 烧结 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in thermal production in metallurgical TPE, heat treatment in metallurgical TPE, ceramic industrial thermoprocessing, chemical/petrochemical TPE and melting, pouring in metallurgical TPE. |

| | |
|---|---|
| 2.175 smelting production of metal through a process where energy is applied to ore | |
| fr | extraction par fusion production de métal au moyen d'un procédé par laquelle l'énergie est appliquée au minerai |
| de | Verhütten, n Metallproduktion durch ein Verfahren, in dem Energie auf Erz angewendet wird |
| es | |
| ja | 精錬 鉱石にエネルギーを加える処理を行うことによる金属の製造 |
| ko | 정련 |
| pl | wytapianie wytwarzanie metalu przez zastosowanie procesu, w którym energia jest dostarczana do rudy |
| zh | 冶炼 |
| NOTE | The definition is generally chemical/petrochemical TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.176 soldering process to join materials using an alloy with a low melting point, and usually a mixture of tin and lead | |
| fr | brasage tendre procédé pour joindre des matériaux par l'utilisation d'un alliage ayant un point de fusion bas et fréquemment un mélange d'étain et de plomb |
| de | Weichlöten, n Verfahren zum Verbinden von Materialien unter Verwendung einer Legierung mit einem niedrigen Schmelzpunkt, in der Regel eine Mischung aus Zinn und Blei |
| es | |
| ja | はんだ付け 低融点の合金を用いて材料を結合する処理、一般的にスズと鉛の混合物が用いられる |
| ko | 납땜 |
| pl | lutowanie proces łączenia metali z zastosowaniem stopów o niskiej temperaturze topnienia i zazwyczaj mieszaniny cyny i ołowiu |
| zh | 软钎焊 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in joining in metallurgical TPE. |

| | |
|---|---|
| 2.177 spark restoration process by which, following loss of flame signal, the ignition device will be switched on again automatically without total interruption of the fuel supply | |
| fr | reprise d'étincelle processus permettant, lors de la perte du signal de flamme, de remettre en marche automatiquement le système d'allumage sans interrompre totalement l'alimentation en combustible |
| de | Funkenwiederherstellung, f Vorgang, bei dem nach einem Verlust des Flammensignals die Zündung erneut eingeschaltet wird, ohne dass die Brennstoffzufuhr vollständig unterbrochen wurde |
| es | restauración de chispa de encendido |
| ja | 点火復旧 断火信号に続き、燃料供給が完全に阻害されることなく、点火デバイスが自動再起動されるプロセス |

| | |
|------|---|
| ko | 점화 복구 실화 신호에도 계속 하여 연료 공급이 이루어지면서 점화 회로가 자동 재 기동되는 공정 |
| pl | przywrócenie zapłonu proces, w którym, w wyniku straty sygnału płomienia, urządzenie zapłonu zostaje ponownie automatycznie włączone, bez całkowitego przerwania dopływu paliwa |
| zh | 火花复位 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|--|
| 2.178 start fuel flow rate fuel flow rate during the start-up of the burner(s) | |
| fr | débit de combustible de démarrage débit de combustible pendant le démarrage du(des) brûleur(s) |
| de | Anfahr-Brennstoffstrom, <i>m</i> Brennstoff-Strom beim Hochfahren des/r Brenner(s) |
| es | |
| ja | スタート燃料流量 バーナ起動時の燃料流量 |
| ko | 착화 연료 유량 버너의 착화시 연료 유량 |
| pl | strumień paliwa startowego strumień paliwa stosowany w czasie rozruchu palnika (palników) |
| zh | 起动燃料流速 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|--|
| 2.179 steady state state in which all transitional effects of an element or system are converged and all inputs are steady | |
| fr | régime permanent état vers lequel convergent tous les effets transitoires d'un élément ou d'un système et où toutes les entrées sont stables |
| de | stationärer Zustand (m), Beharrungszustand (m), Dauerzustand (m) Zustand, in dem alle Übergangseffekte eines Elements oder Systems konvergiert und alle Eingangsgrößen stabil sind |
| es | |
| ja | 定常状態 要素・系のすべての過渡的影響が収まり、すべての入力がある一定である状態 |
| ko | 정상 상태 요소·계의 모든 과도적 영향이 안정되어, 모든 입력이 일정한 상태 |
| pl | stan równowagi stan, w którym wszystkie pośrednie działania elementu lub systemu są zbieżne i wszystkie warunki wejściowe są niezmiennie |
| zh | 稳态 |
| NOTE This item is intended to be applied to ISO 13579-1. [SOURCE: JIS B 0155:1997] | |

| | |
|--|---|
| 2.180 stoichiometric fuel rate fuel rate at which, if reacted completely with the combustion air rate, the fuel would consume all the oxygen | |
| fr | régime stœchiométrique débit de combustible tel que, s'il réagit complètement avec le débit d'air de combustion, le combustible consomme exactement tout l'oxygène de l'air |
| de | stöchiometrische Brennstoffmenge, f Brennstoffmenge, bei der der Brennstoff, wenn er vollständig mit der Verbrennungsluft reagiert, den gesamten Sauerstoff verbraucht |
| es | relación estequiométrica |
| ja | 化学量論的燃料流量 ある燃焼空気流量に対して燃焼反応が完全になされる場合において、燃料がその燃焼空気中の酸素を過不足無く全て消費する燃料流量 |

| | |
|------|---|
| ko | 화학양론적 연료 유량 공급된 연소 공기 유량에 대하여 연소 반응이 완전하게 이루어질 경우, 연료가 그 연소 공기중의 산소를 과부족 없게 전부 소비한 연료 유량 |
| pl | stechiometryczny strumień paliwa strumień paliwa, przy którym następuje całkowite przereagowanie paliwa z odpowiednią ilością powietrza i zużycia całego tlenu potrzebną do spalania paliwa |
| zh | 化学计量燃料比 |
| NOTE | The definition is generally used in combustion and fuel handling system of TPE. |

| | |
|---|---|
| 2.181 surface pretreatment application of materials or process required to prepare a material for the application of a designed surface treatment | |
| fr | préparation de surface application d'une matière ou d'un procédé requis pour préparer un matériau en vue de l'application d'un traitement de surface défini |
| de | Oberflächenvorbehandlung, f Anwendung von Materialien oder Verfahren, die zur Vorbereitung eines Materials für die Anwendung einer bestimmten Oberflächenbehandlung erforderlich sind |
| es | |
| ja | 表面前処理 所定の表面処理のために、材料の準備として必要な材料の使用又はプロセスの実施 |
| ko | 표면전처리 |
| pl | wstępna obróbka powierzchni zastosowanie materiałów lub procesów niezbędnych do przygotowania materiału w celu zastosowania określonej obróbki powierzchni |
| zh | 表面预处理 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in metallurgical TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.182 surface treatment application of a material or process to establish a completed exterior surface to the work | |
| fr | traitement de surface application d'une matière ou d'un procédé requis pour préparer un matériau en vue de la réalisation d'un traitement de surface extérieur complet du produit à traiter |

| | |
|--------|--|
| de | Oberflächenbehandlung, <i>f</i> Anwendung eines Materials oder Prozesses, um dem Erzeugnis eine fertiggestellte Außenfläche zu verleihen |
| es | |
| ja | 表面処理 対象物の完成された外部表面を得るための物質の使用もしくはプロセスの実施 |
| ko | 표면처리 |
| pl | obróbka powierzchni zastosowanie materiału lub procesu do wykończenia powierzchni zewnętrznej przedmiotu |
| zh | 表面处理 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in metallurgical TPE. |

2.183**systematic capability
SIL capability**

measure (expressed on a scale of SC 1 to SC 4) of the confidence that the systematic safety integrity of an element meets the requirements of the specified SIL, in respect of the specified element safety function, when the element is applied in accordance with the instructions specified in the compliant item safety manual for the element

Note 1 to entry: Systematic capability is determined with reference to the requirements for the avoidance and control of systematic faults (see IEC 61508-2 and IEC 61508-3).

Note 2 to entry: What is a relevant systematic failure mechanism will depend on the nature of the element. For example, for an element comprising solely software, only software failure mechanisms will need to be considered. For an element comprising hardware and software, it will be necessary to consider both the systematic hardware and software failure mechanisms.

Note 3 to entry: A systematic capability of SC N for an element, in respect of the specified element safety function, means that the systematic safety integrity of SIL N has been met when the element is applied in accordance with the instructions specified in the compliant item safety manual for the element.

| | |
|----|---|
| fr | système capacité systématique capacité SIL mesure (exprimée sur une échelle de SC 1 à SC 4) de la confiance que l'intégrité de sécurité systématique d'un élément répond aux exigences de la SIL spécifiée, à l'égard de la fonction de sécurité d'élément spécifié, lorsque l'élément est appliqué selon les instructions indiquées dans le manuel de sécurité du point conforme pour l'élément Note 1 à l'article: La capacité systématique est déterminée en fonction des exigences pour l'évitement et le contrôle des défauts systématiques (voir IEC 61508-2 et IEC 61508-3). Note 2 à l'article: Ce qui est un mécanisme de rupture systématique pertinent dépendra de la nature de l'élément. Par exemple, pour un élément composé uniquement de logiciels, seuls les mécanismes de |
|----|---|

| | |
|----|---|
| | <p>défaillance logicielle devront être à prendre en considération. Pour un élément comprenant matériels et logiciels, il sera nécessaire d'examiner à la fois le matériel systématique et le mécanismes de défaillance logicielle.</p> <p>Note 3 à l'article: Une capacité systématique de SC N pour un élément, à l'égard de la fonction de sécurité d'élément spécifié, signifie que l'intégrité de sécurité systématique de SIL N a été atteint lorsque l'élément est appliqué selon les instructions indiquées dans le manuel de sécurité du point conforme pour l'élément.</p> |
| de | <p>Systematische Fähigkeit (f) SIL Fähigkeit</p> <p>Gemessenes (auf einer Skala zwischen SC1 und SC4 ausgedrücktes) Vertrauen, daß die systematische Sicherheitsintegrität eines Elementes die Anforderungen der spezifizierten Sicherheitsintegritätsstufe hinsichtlich der spezifizierten Sicherheitsfunktion des Elementes erfüllt, wenn das Element gemäß den im konformen Sicherheitshandbuch gegebenen Anweisungen verwendet wird</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Die systematische Fähigkeit wird in Bezug auf die Anforderungen zur Vermeidung und Steuerung systematischer Fehler (siehe IEC 61508-2 und IEC 61508-3) festgelegt.</p> <p>Anmerkung 2 zum Begriff: Was unter dem entsprechenden Ausfallmechanismus zu verstehen ist, hängt von der Natur des Elementes ab. Handelt es sich z.B. um ein reines Softwareelement, müssen nur Software-Ausfallmechanismen berücksichtigt werden. Umfasst das Element jedoch Hard- und Software, ist es notwendig, systematische Hard- und Softwareausfallmechanismen zu beachten.</p> <p>Anmerkung 3 zum Begriff: Die systematische Fähigkeit SC N eines Elements hinsichtlich der spezifizierten Sicherheitsfunktion des Elementes bedeutet, daß die systematische Sicherheitsintegrität des SIL N erfüllt wird, wenn das Element gemäß den im konformen Sicherheitshandbuch gegebenen Anweisungen verwendet wird.</p> |
| es | |
| ja | <p>決定論的対応能力 SIL能力</p> <p>ある要素が対応する準拠項目に対するマニュアルで指定している指示に従って適用されたとき、その要素の決定論的安全度が、規定の要素安全機能に関して規定のSILの要求を満たしている確かさを示す尺度。SC1~SC4で表現する。</p> <p>注記1 決定論的対応能力は、決定論的不具合の回避及び制御のための要求事項に関連して決定する(IEC 61508-2及びIEC61508-3参照)。</p> <p>注記2 関連する決定論的故障のメカニズムは何かということは、要素の性質に依存する。例えば、ソフトウェアだけで構成される要素では、単にソフトウェアの機能失敗メカニズムだけを考慮する必要がある。ハードウェア及びソフトウェアで構成される要素では、ハードウェア及びソフトウェア両方の決定論的故障のメカニズムを考慮する必要がある。</p> <p>注記3 規定の要素安全機能に関して、要素のSCnの決定論的対応能力は、その要素が対応する準拠項目に対する安全マニュアルに規定している指示に従って適用した時に、その要素がSILnの決定論的安全度を満たすことを示す。</p> |
| ko | |

| | |
|------|---|
| pl | <p>zdolność systematyczna zdolność SIL stopień pewności (wyrażony w skali od SC 1 do SC 4), którego systematyczna nienaruszalność bezpieczeństwa elementu spełnia wymagania określonego SIL, w odniesieniu do funkcji bezpieczeństwa wskazanego elementu, gdy element jest stosowany według wskazówek podanych zgodnie z punktem instrukcji bezpieczeństwa dla elementu</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Systematyczna zdolność jest określana w odniesieniu do wymagań dotyczących unikania i kontroli systematycznych błędów (patrz IEC 61508-2 i IEC 61508-3).</p> <p>Uwaga 2 do hasła: Od rodzaju elementu zależy co jest istotne dla systematycznego mechanizmu uszkodzenia. Na przykład, dla elementu zawierającego wyłącznie oprogramowanie, tylko mechanizmy uszkodzenia oprogramowania powinny być brane pod uwagę. Dla elementu obejmującego sprzęt komputerowy i oprogramowanie, konieczne będzie, rozważenie obu systematycznych mechanizmów uszkodzeń sprzętu komputerowego i oprogramowania.</p> <p>Uwaga 3 do hasła: Systematyczna zdolność SC N dla elementu, w odniesieniu do określonej funkcji bezpieczeństwa elementu oznacza, że systematyczna integralność bezpieczeństwa SIL N została spełniona, gdy element jest stosowany według zaleceń podanych zgodnie z pozycją instrukcji bezpieczeństwa dla elementu.</p> |
| zh | 系统性能(SIL性能) |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-4. |
| | [SOURCE: IEC 61508-4:2010, 3.5.9] |

| | |
|---|---|
| <p>2.184 temperature, maximum/minimum allowable TS maximum/minimum temperature for which the equipment is designed</p> | |
| fr | <p>température, maximale/minimale admise TS températures maximale/minimale pour lesquelles un équipement est conçu</p> |
| de | <p>maximal/minimal zulässige Temperatur, f maximale/minimale Temperatur, für die die Anlage ausgelegt ist</p> |
| es | temperaturas de operación admisibles |
| ja | <p>最高/最低 許容温度 TS 設備設計上の最高/最低温度</p> |
| ko | <p>최고/최저 허용 온도 TS 설비 설계상의 최고/최저 온도</p> |
| pl | <p>maksymalna/minimalna dopuszczalna temperatura TS maksymalna/minimalna temperatura, dla której wyposażenie zostało zaprojektowane</p> |

| | |
|------|---|
| zh | 最高/最低容许温度 TS |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|--|
| 2.185 tempering controlled process using the application of heating and cooling to establish a consistant and balanced design state in a material | |
| fr | revenu procédé contrôlé utilisant l'application du chauffage et du refroidissement afin d'établir un état consistant et équilibré dans une matière |
| de | Tempern, n kontrolliertes Verfahren unter Anwendung von Erhitzung und Abkühlung zur Erzielung eines beständigen und ausgewogenen Materialzustandes |
| es | revenido un proceso controlado que usa la aplicación de calor y enfriado para lograr un estado consistente y balanceado en un material |
| ja | 焼き戻し 物質内の一定で均質な意図する状態を得るための加熱および冷却を用いる制御されたプロセス |
| ko | 템퍼링 |
| pl | odpuszczanie kontrolowany proces, w którym stosuje się nagrzewanie i chłodzenie w celu uzyskania zamierzonego jednolitego i zrównoważonego stanu materiału |
| zh | 回火 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in heat treatment in metallurgical TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.186 test pressure pressure to which pipework is submitted to a check for soundness | |
| fr | pression d'essai pression à laquelle est soumis le réseau de tuyauteries pour en vérifier sa résistance mécanique |

| | |
|------|---|
| de | Prüfdruck, <i>m</i> Druck, mit dem ein Leitungssystem beaufschlagt wird, um dessen einwandfreien Zustand zu kontrollieren |
| es | presión de ensayo presión a la que se somete una tubería para controlar su resistencia |
| ja | テスト圧力 配管の健全性チェックのため加えられる圧力 |
| ko | 테스트 압력 배관의 압력이 정상인가를 시험하는 압력 |
| pl | ciśnienie próbne ciśnienie, któremu podawany jest układ rurociągów w celu sprawdzenia szczelności |
| zh | 试验压力 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

2.187**textile industrial thermoprocessing**

introduction of heat energy to raw materials to produce textiles

| | |
|----|--|
| fr | procédé thermique pour l'industrie textile procédé de transformation d'une matière première en produit textile utilisant la chaleur |
| de | industrielle Thermoprozesstechnik (<i>f</i>) in der Textilindustrie (<i>f</i>) Zuführung von Wärmeenergie zu Rohstoffen, um daraus Textilgewebe herzustellen |
| es | |
| ja | 繊維産業用工業熱プロセス 繊維を生産するための原材料に対する熱エネルギーの導入 |
| ko | 섬유 산업용 공업 열 공정 |
| pl | obróbka cieplna w przemyśle włókienniczym dostarczenie energii cieplnej do surowców stosowanych do produkcji wyrobów włókienniczych |
| zh | 纺织工业热工艺 |

| | |
|---|--|
| 2.188 thermal production output of material subjected to thermal processing | |
| fr | production par voie thermique production de matière soumise au processus thermique |
| de | thermische Produktion, f Ausstoß an Materialien, die einem Thermoprozess ausgesetzt wurden |
| es | |
| ja | 熱生産 加熱処理が行われた材料の生産 |
| ko | 열생산 |
| pl | produkcja cieplna wytwarzanie materiału podlegającego obróbce cieplnej |
| zh | 热制品 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in metallurgical and metal working thermoprocessing. |

| | |
|--|---|
| 2.189 thermocouple temperature sensor that consists of two different types of metal wire that are bonded at both ends and generates electromotive force that is caused by the difference of temperature between hot junction and cold junction | |
| fr | thermocouple sonde de température constituée de 2 fils de métaux différents reliés aux deux bouts générant ainsi une force électromotrice due à la différence de température entre la soudure chaude et la soudure froide |
| de | Thermoelement, n Temperaturfühler aus zwei verschiedenen Metalldrahttypen, die an beiden Enden miteinander verbunden sind und durch den Temperaturunterschied zwischen Mess- und Vergleichsstelle eine elektromotorische Kraft erzeugen |
| es | termocupla |
| ja | 熱電対 2本の異種の金属の一端を接合した点(熱接点)と接続されていない他の端(基準接点又は冷接点)との温度差によって、起電力を生じる温度センサ |

| | |
|------|---|
| ko | 열전대 2개의 이종 금속의 온도차에 의하여 생기는 기전력을 발생시키는 센서 |
| pl | termopara czujnik temperaturowy składający się z dwóch różnych rodzajów drutów metalowych, których końce są zespawane i który wytwarza siłę elektromotoryczną spowodowaną różnicą temperatury między gorącym a zimnym połączeniem |
| zh | 热电偶 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13579-1. [SOURCE: JIS B 0155:1997] |

| | |
|--|--|
| 2.190 thermoprocessing equipment equipment in which material or workpiece is submitted to thermal energy | |
| fr | équipement thermique équipement dans lequel des matériaux ou des pièces sont soumis à l'action de la chaleur |
| de | Thermoprozessanlage, f Anlage, in der Materialien oder Werkstücke thermischer Energie ausgesetzt werden |
| es | |
| ja | 熱処理設備 材料及び加工対象物が熱エネルギー下に置かれる設備 |
| ko | 열처리 설비 재료 및 가공 대상물이 열에너지에 의하여 처리되는 설비 |
| pl | wyposażenie do procesów cieplnych wyposażenie, w którym materiał lub przedmiot obrabiany jest poddawany działaniu energii cieplnej |
| zh | 热处理设备 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|--|
| 2.191 torch manually controlled gas- or oil-fired open-flame tool or any mobile burner unit firing in the open and intended for use together with TPE | |
| fr | torche tout outil à flamme nue, à combustible gazeux ou liquide, manipulé à la main ou tout brûleur mobile travaillant à l'air libre et destiné à être utilisé avec le TPE |

| | |
|------|---|
| de | Fackel, f handgesteuertes gas- oder ölbefeuertes Werkzeug mit offener Flamme oder transportabler Brenner, der im Freien zündet und zusammen mit der TPE verwendet werden soll |
| es | antorcha |
| ja | トーチ マニュアル制御式のガス又は油燃焼の大気開放火炎ツール、若しくは大気開放下で燃焼し、TPEと共に使用することを目的とした移動可能型バーナ |
| ko | 토치 수동 제어식의 가스 또는 오일 연소의 대기 개방형 화염 기구, 또는 TPE와 함께 사용할 목적으로 한 대기 개방 연소형 이동 버너 |
| pl | lampa lutownicza narzędzie ręczne sterowane gazem lub opalane paliwem olejowym otwartym płomieniem lub inny przenośny palnik otwarty i przeznaczony do stosowania razem z TPE |
| zh | 炬 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|---|
| 2.192 total closing time interval between the occurrence of an unsafe condition and the automatic shut-off valves being in fully closed position | |
| fr | temps total de fermeture intervalle de temps entre l'apparition d'une situation dangereuse et la fermeture complète des vannes d'arrêt de sécurité |
| de | Gesamt-Schließzeit, f Zeitspanne zwischen dem Auftreten eines unsicheren Zustands und der vollständigen Schließung der automatischen Absperrventile |
| es | |
| ja | トータル閉止時間 不安全状態が発生してから、自動閉止バルブが完全に閉じられた状態になるまでの時間 |
| ko | 총 폐쇄시간 불안전 상태가 발생하고 나서, 자동 차단 밸브가 완전하게 닫혀진 상태가 되기 까지의 시간 간격 |
| pl | całkowity czas zamknięcia czas między wystąpieniem stanu zagrożenia a całkowitym zamknięciem automatycznych zaworów odcinających |

| | |
|------|---|
| zh | 总闭合时间 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|---|
| 2.193 | |
| valve proving system | |
| system to check the effective closure of automatic shut-off valves by checking leaktightness. It shall consist of a programming unit, a measuring device, valves and other functional assemblies | |
| fr | contrôleur d'étanchéité système destiné à vérifier la fermeture effective des vannes d'arrêt de sécurité au moyen d'un contrôle d'étanchéité. Il peut s'agir d'une unité de programmation, d'un dispositif de mesure, de vannes ou d'autres systèmes fonctionnels |
| de | Ventilprüfsystem, n System, das durch Prüfung der Dichtigkeit das wirksame Schließen automatischer Absperrventile überprüft. Es besteht aus einer Programmierereinheit, einem Messgerät, Ventilen und anderen Funktionsgruppen |
| es | |
| ja | バルブ機能検証システム 漏洩試験をすることによって自動遮断弁の有効閉止をチェックするシステム。プログラミングユニット、計測装置、バルブ、および他の機能的集合部から成る。 |
| ko | 밸브 기능 검증 시스템 내 누설성 검사로 자동 정지 기구 밸브의 유효 폐지를 체크한 시스템. 프로그래밍 유닛, 계측 장치, 밸브, 및 다른 기능적 집합부로 이루어졌다. |
| pl | system kontroli zaworu system sprawdzający efektywność zamykania automatycznego zaworu odcinającego przez badanie szczelności. Powinien on zawierać część programującą, urządzenie pomiarowe, zawory i inne zespoły funkcjonalne |
| zh | 阀检查系统 |
| [SOURCE: ISO 23551-4:2005] | |

| | |
|--|---|
| 2.194 | |
| automatic shut-off valve | |
| valve that opens when energised and closes automatically when de-energized | |
| fr | robinet automatique de sectionnement robinet s'ouvrant sous tension électrique et se fermant dans le cas contraire |
| de | automatisches Absperrventil, n Ventil, das bei angelegter Spannung öffnet und automatisch schließt, wenn die Spannung abgeschaltet wird |

| | |
|------|---|
| es | válvula de corte automático |
| ja | 自動遮断弁 通電中は開放、非通電状態では自動的に閉止する弁。 |
| ko | 자동 정지형 밸브 통전 중에는 개방, 비 통전 상태에서는 자동적으로 닫히는 밸브. |
| pl | automatyczny zawór odcinający zawór, który jest otwarty kiedy jest zasilany i automatycznie się zamyka przy braku zasilania |
| zh | 自动切断阀 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. [SOURCE: ISO 23551-1:2012, 3.101.7] |

| | |
|--|--|
| 2.195 closing force force available to close the valve, independent of any force provided by fuel gas pressure | |
| fr | force de fermeture force nécessaire pour fermer la vanne indépendamment de toute force fournie par la pression du gaz combustible |
| de | Schließkraft, <i>f</i> Verfügbare Kraft zur Schließung des Ventils, unabhängig von den durch den Brenngasdruck bereit gestellten Kräften |
| es | |
| ja | 閉止力 燃料ガス圧力による力と独立した弁を閉止する力 |
| ko | |
| pl | siła zamykania siła osiągalna do zamknięcia zaworu, niezależnie od jakiegokolwiek siły dostarczonej za pomocą ciśnienia paliwa gazowego |
| zh | 闭合力 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. [SOURCE: ISO 23551-1:2012, 3.107] |

| | |
|--|--|
| 2.196 sealing force force acting on the valve seat when the closure member is in the closed position, independent of any force provided by fuel gas pressure | |
| fr | force d'étanchéité force exercée sur le siège du robinet lorsque l'organe d'obturation est en position fermée, indépendamment de la force due à la pression du gaz combustible |
| de | Dichtkraft, <i>f</i> Auf den Ventilsitz wirkende Kraft, wenn der Verschluss - unabhängig von den durch den Brenngasdruck bereit gestellten Kräften - verschlossen ist |
| es | |
| ja | 密封力 閉止時に動作する部品が閉止位置にあるとき、燃料ガス圧力による力とは無関係に弁座に働く力 |
| ko | |
| pl | siła uszczelniająca siła działająca na gniazdo zaworu, gdy element zamykający znajduje się w pozycji zamkniętej, niezależnie od jakiegokolwiek siły dostarczonej przez paliwo gazowe |
| zh | 密封力 |
| NOTE This item is intended to be applied to ISO 13577-2. [SOURCE: ISO 23551-1:2012, 3.108] | |

| | |
|---|---|
| 2.197 closing time time interval between de-energizing the valve and the closure member attaining the closed position | |
| fr | temps de fermeture intervalle de temps entre la mise hors-tension de la vanne et le moment où le dispositif de fermeture atteint la position fermée |
| de | Schließzeit, <i>f</i> Zeitspanne zwischen der Abschaltung des Ventils und dem Moment, in dem der Verschluss die Position „geschlossen“ erreicht hat |
| es | |
| ja | 閉止時間 弁を非通電状態にしてから閉止に動作する部品が閉止位置に達するまでの時間 |
| ko | |

| | |
|-----------------------------------|--|
| pl | czas zamykania przedział czasu między brakiem zasilania zaworu a osiągnięciem pozycji zamkniętej elementu zamykającego |
| zh | 闭合时间 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |
| [SOURCE: ISO 23551-1:2012, 3.113] | |

| | |
|--|---|
| 2.198 manual isolating valve manually operated valve which is upstream of all other fuel controls to that TPE and by means of which the fuel supply to the TPE can be shut off | |
| fr | robinet de barrage à commande manuelle robinet à commande manuelle permettant de couper l'arrivée en combustible de l'installation et situé en amont de tous les autres organes de commande d'alimentation en combustible |
| de | handbetätigtes Absperrrventil, n handbetätigtes Ventil zum Absperren der Brennstoffzufuhr einer TPE, das allen anderen Brennstoff-Stellgliedern vorgeschaltet ist |
| es | válvula de corte manual de combustible, válvula de aislación |
| ja | 手動隔離弁 TPEの全ての燃料制御装置の上流に位置しTPEへの燃料供給の遮断が可能な手動操作バルブ |
| ko | 수동식 차단 밸브 모든 TPE 연료 제어 장치의 선단에 위치하고 TPE에의 연료 공급의 차단이 가능한 수동 조작 밸브 |
| pl | ręczny zawór odłączający Ręcznie sterowany zawór, który działa niezależnie od wszystkich innych sterowań paliwem do TPE i za pomocą którego dopływ paliwa do TPE można wyłączyć |
| zh | 手动截流阀 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|---|
| 2.199 manual shut-off valve manually operated valve by means of which the fuel supply to an individual burner or to a group of burners can be shut off | |
| fr | robinet d'isolement à commande manuelle robinet à commande manuelle permettant de couper l'arrivée en combustible à un brûleur ou à un groupe de brûleurs |

| | |
|------|---|
| de | handbetätigtes Absperrventil, n handbetätigtes Ventil zum Absperrren der Brennstoffzufuhr zu einem einzelnen Brenner oder einer Brennergruppe |
| es | válvula manual de corte |
| ja | 手動遮断弁 単一又は複数のバーナへの燃料供給の遮断が可能な手動操作バルブ |
| ko | 수동식 차단 밸브 단독 버너 또는 버너그룹에의 연료 공급의 차단이 가능한 수동 조작 밸브 |
| pl | ręczny zawór odcinający ręcznie sterowany zawór za pomocą którego dostarczanie paliwa do poszczególnych palników lub grupy palników może zostać odcięte |
| zh | 手动切断阀 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|--|
| 2.200 non-return valve check valve US device to prevent the back flow of air, fuel, oxygen etc. | |
| fr | vanne anti-retour dispositif destiné à empêcher l'inversion du flux d'air, de combustible, d'oxygène, etc. |
| de | Rückschlagventil, n Einrichtung zur Verhinderung einer Rückströmung von Luft, Brennstoff, Sauerstoff usw. |
| Es | válvula de no retorno |
| ja | 逆止弁 空気、燃料、酸素などの逆流を防ぐ機器 |
| ko | 역류 방지식 밸브(역지 밸브) 공기, 연료, 산소 등의 역류를 막는 장치 |
| pl | zawór zwrotny urządzenie zapobiegające przepływowi wstecznemu powietrza, paliwa, tlenu itp. |
| zh | 止回阀 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|---|--|
| 2.201 pressure relief valve valve or regulator designed to relieve excessive pressure | |
| fr | soupape de décharge à pression (déverseur) vanne ou régulateur destiné à protéger le système contre une pression excessive |
| de | Druckentlastungsventil, n Ventil oder Regler zum Abbau von Überdruck |
| es | válvula de alivio |
| ja | リリース弁 過度の圧力を軽減するように設計された弁又はレギュレータ |
| ko | 압력 안전 밸브 과도한 압력을 경감하도록 설계 된 밸브 혹은 레귤레이터 |
| pl | zawór nadmiarowy zawór lub regulator zaprojektowany do odciążania nadmiernego ciśnienia |
| zh | 释压阀 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|---|
| 2.202 vapour deposition process to introduce vapour in a controlled manner | |
| fr | métallisation sous vide procédé permettant d'introduire de la vapeur de façon contrôlée |
| de | Aufdampfen, n Verfahren zur kontrollierten Einführung von Dampf |
| es | |
| ja | 蒸着 制御された方法で蒸気を定着させる処理 |
| ko | 증착 |
| pl | naparowywanie próżniowe proces wprowadzania pary w kontrolowany sposób |
| zh | 气相沉积 |
| NOTE | The definition is generally used in coating metallurgical TPE. |

| | |
|--|---|
| 2.203 varnish drying process and/or time required for a protective coating consisting of resins/oils to cure | |
| fr | séchage de vernis procédé et/ou temps requis pour qu'un recouvrement à base de résine/d'huile soit durci |
| de | Lacktrocknung, f Prozess und/oder Zeit, der/die zum Aushärten eines Schutzüberzugs aus Harzen/Ölen erforderlich ist |
| es | vulcanizado, curado el uso de aditivos con la subsecuente aplicación de calor y/o presión por un período especificado para reforzar un material |
| ja | ワニス乾燥 樹脂/油脂を含む保護塗膜を得るのに必要なプロセス及び/又は時間 |
| ko | 유약건조 |
| pl | suszenie lakieru metoda i/lub wymagany czas dla zabezpieczenia powłoki zawierającej żywicę/oleje do utwardzenia |
| zh | 清漆干燥 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in coating in metallurgical TPE. |

| | |
|---|---|
| 2.204 waste incineration industrial thermoprocessing introduction of heat energy to waste materials to produce a specified outcome or state | |
| fr | installation d'incinération des déchets apport d'énergie calorifique aux déchets pour produire un résultat ou un état spécifique |
| zh | 垃圾焚烧工业热工艺 |
| de | industrielle Thermoprozesstechnik zur Abfallverbrennung Zuführung von Wärmeenergie zu Abfallmaterialien, um ein spezifisches Ergebnis oder einen spezifischen Zustand zu erzielen |
| ja | 廃棄物焼却産業用工業熱プロセス 特定の結果または状態にするために廃棄物に熱エネルギーを加えること |
| ko | 폐기물 소각 산업용 공업 열 공정 |

| | |
|------|--|
| pl | spoiwanie odpadów w przemysłowym procesie obróbki cieplnej wprowadzenie energii cieplnej do materiałów odpadowych w celu osiągnięcia określonego rezultatu lub stanu |
| es | incinerador de residuos |
| NOTE | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |

| | |
|---|--|
| 2.205 | |
| welding | |
| process to create a localized coalescence of metals, produced by heating the materials to the welding temperature, with or without filler metal | |
| fr | soudage procédé pour créer une fusion locale des métaux, produite en chauffant les métaux à la température de soudage, avec ou sans métal d'apport |
| de | Schweißen, n Verfahren zur Herstellung eines örtlich begrenzten Zusammenfließens von Metallen, erreicht durch eine Erhitzung der Materialien auf Schweißtemperatur, mit oder ohne Schweißzusatzstoff |
| es | |
| ja | 溶接 溶加材と共に又はそれを用いずに、金属材料を熔融点まで加熱することによって得られる、金属の局所的に合体させる処理 |
| ko | 용접 |
| pl | spawanie proces tworzenia miejscowego połączenia metali, wytworzonego przez nagrzanie materiału do temperatury spawania, z zastosowaniem lub bez spoiwa |
| zh | 焊接 |
| NOTE 1 | This item is applied to ISO 13577-1:2012, Annex B. |
| NOTE 2 | The definition is generally used in joining metallurgical TPE. |
| [SOURCE: CSA Z662] | |

| | |
|--|--|
| 2.206 wobbe index calorific value of a gas, on a volumetric basis, at specified reference conditions, divided by the root square of its relative density, at the same specified metering reference conditions Note 1 to entry: The Wobbe index is gross or net depending on whether the calorific value used is the gross or net calorific value. | |
| fr | indice de Wobbe rapport du pouvoir calorifique du gaz par unité de volume à la racine carrée de la densité de celui-ci par rapport à l'air Note 1 à l'article: L'indice de Wobbe est dit supérieur ou inférieur, selon que le pouvoir calorifique considéré est supérieur ou inférieur. |
| de | Wobbe-Index, m Wobbezahl, f Heizwert eines Gases auf Volumenbasis zu spezifizierten Referenzbedingungen, dividiert durch die Quadratwurzel seiner relativen Dichte unter gleichen spezifizierten Messreferenzbedingungen Anmerkung 1 zum Begriff: Je nachdem, ob als Heizwert der Brutto- oder Nettoheizwert verwendet wird, handelt es sich um den Brutto- oder Netto-Wobbe-Index. |
| es | indice de wobbe |
| ja | ウォッベ指数 特定の参照条件下における体積あたりの気体燃料の発熱量を、その同じ測定参照条件におけるその気体燃料の比重の平方根で除した値 注記 高位発熱量を用いる場合と低位発熱量を用いる場合に応じて、ウォッベ指数も高位又は低位となる。 |
| ko | 워베 지수 기체 연료의 발열량을 공기를 1이라고 한 기체 연료의 비중의 제곱근으로 나눈 값. 주: 발열량으로서 고위 발열량을 이용한 경우와 저위 발열량을 이용한 경우가 있다 |
| pl | liczba Wobbego iloraz wartości kalorycznej gazu, odniesionej do jednostkowej objętości i pierwiastka kwadratowego gęstości względnej gazu, w tych samych warunkach odniesienia Uwaga 1 do hasła: liczba Wobbego jest określana jako górna lub dolna w zależności od tego, czy stosowana jest wartość opałowa górna czy dolna |
| zh | 沃泊指数 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

| | |
|--|---|
| 2.207 | |
| zone | |
| self-contained space within a TPE which is operating under the same conditions/parameters (e.g. temperature, pressure) | |
| fr | zone partie intégrante d'un équipement fonctionnant dans les mêmes conditions (par exemple température, pression) |
| de | Zone, f In sich geschlossener Raum innerhalb einer TPE mit einheitlichen Betriebsbedingungen/-parametern (z. B. Temperatur, Druck) |
| es | |
| ja | 区域 温度や圧力などが同一の条件/パラメータで運転されるTPEに内蔵された空間。 |
| ko | 구역 동일한 온도나 압력등의 조건/패러미터로 운전되는 TPE내부의 한 공간. |
| pl | strefa samodzielny obszar w TPE, w którym są realizowane prace TPE w tych samych warunkach/przy tych samych parametrach (np., temperatura, ciśnienie) |
| zh | 区域 |
| NOTE | This item is intended to be applied to ISO 13577-2. |

Bibliography

- [1] ISO 8421-1:1987, *Fire protection — Vocabulary — Part 1: General terms and phenomena of fire*
- [2] ISO 10241 (all parts), *Terminological entries in standards*
- [3] ISO 13577 (all parts), *Industrial furnaces and associated processing equipment — Safety*
- [4] ISO 13579 (all parts), *Industrial furnaces and associated processing equipment — Method of measuring energy balance and calculating efficiency*
- [5] ISO 13849-1:2006, *Safety of machinery — Safety-related parts of control systems — Part 1: General principles for design*
- [6] ISO 16852:2008, *Flame arresters — Performance requirements, test methods and limits for use*
- [7] ISO 22967:2010, *Forced draught gas burners*
- [8] ISO 23550:2011, *Safety and control devices for gas burners and gas-burning appliances — General requirements*
- [9] ISO 23551-1:2012, *Safety and control devices for gas burners and gas-burning appliances — Particular requirements — Part 1: Automatic valves*
- [10] ISO 23551-4:2005, *Safety and control devices for gas burners and gas-burning appliances — Particular requirements — Part 4: Valve-proving systems for automatic shut-off valves*
- [11] IEC 61508, *Functional safety of electrical/electronic/programmable electronic safety-related systems*
- [12] IEC 61511, *Functional safety — Safety instrumented systems for the process industry sector*
- [13] EN 676:2008, *Automatic forced draught burners for gaseous fuels*
- [14] ASME 31.3, *Process Piping Guide Revision 2*, American Society of Mechanical Engineers
- [15] CSA Z662, *Oil & Gas Pipeline Systems*, Canadian Standards Association
- [16] JIS B 0155:1997, *Industrial-process measurement and control — Terms and definitions*, Japan Standards Association
- [17] JIS G 0201:2000, *Glossary of terms used in iron and steel (Heat treatment)*, Japan Standards Association
- [18] JIS Z 8103:2000, *Glossary of terms used in measurement*, Japan Standards Association
- [19] *Chemical and process technology encyclopedia*, McCraw-Hill 1974
- [20] *Terminological dictionary of industrial furnaces*, Japan industrial furnace manufacturers association 2003 ISBN-10: 493085606X
- [21] Merriam-Webster, home page: <http://www.merriam-webster.com/>

Index

- A**
- air pressure detector 2.1
 - air/fuel ratio 2.2
 - alternating pilot burner 2.12
 - analyser 2.3
 - atomization agent 2.4
 - automatic burner control system 2.5
 - automatic shut-off valve 2.194
 - auxiliary equipment 2.6
 - auxiliary flue 2.7
- B**
- blowout device 2.8
 - brazing 2.9
 - burner 2.10
 - burner input rate 2.11
 - by-pass 2.26
- C**
- calcining 2.27
 - calorific value 2.28
 - carbonitriding 2.31
 - carburing 2.32
 - cement, lime and gypsum industrial thermoprocessing 2.33
 - ceramic industrial thermoprocessing 2.34
 - check valve 2.200
 - chemical/petrochemical industrial thermoprocessing 2.35
 - cleaning 2.36
 - closing force 2.195
 - closing time 2.197
 - coating 2.37
 - combustion air 2.38
 - combustion chamber 2.39
 - combustion safeguard 2.5
 - condensate drain 2.40
 - control system 2.41
 - controlled atmosphere gas 2.42
 - cooling 2.43
 - cooling water 2.44
 - core making 2.45
 - cracking 2.46
 - cross-ignited burner 2.13
- D**
- decorating 2.47
 - degreasing 2.48
- E**
- delacquering 2.49
 - de-waxing 2.50
 - differential pressure flow meter 2.51
 - distillation 2.52
 - drying 2.53
- F**
- eductor 2.54
 - electrical generation efficiency 2.55
 - element 2.56
 - EMC 2.57
 - emergency safety-purge 2.145
 - endothermic/exothermic gas production 2.58
 - enriched air 2.59
 - exhaust gas 2.60
 - explosion relief 2.61
- G**
- false air 2.93
 - fault tolerance time 2.62
 - filter/strainer 2.63
 - firing 2.64
 - first safety time 2.168
 - fixture/jig 2.95
 - flame arrestor 2.68
 - flame detector device 2.65
 - flame establishing period 2.167
 - flame failure response time (FFRT) 2.66
 - flame response time (FRT) 2.66
 - flame sensor 2.67
 - flame trap 2.68
 - flash back 2.69
 - fluids group 1 2.70
 - fluids group 2 2.71
 - food industrial thermoprocessing 2.72
 - forced draught burner 2.14
 - functional safety 2.73
- H**
- hardening 2.79
 - heat storage loss 2.80
 - heat treatment 2.81
 - heating 2.82
 - high temperature equipment 2.83
 - holding 2.84
 - holding (liquid phase) 2.85
 - hot dip galvanizing 2.86
- I**
- ignition 2.87
 - impregnation 2.88
 - incineration of domestic refuse 2.89
 - incineration of industrial and special waste (such as toxic) 2.90
 - incineration of refuse derived fuel 2.91
 - incineration of sewage and sludge 2.92
 - induced draught burner 2.16
 - infiltration air 2.93
 - initial boiling point 2.94
- J**
- jig/fixture 2.95
 - joining 2.96
- L**
- lighting torch 2.97
 - liquefied natural gas (LNG) 2.98
 - liquefied petroleum gas (LPG) 2.99
 - liquid fuel 2.100
 - lock-out, non volatile 2.101
 - logic function 2.102
 - logic solver 2.103
 - lower flammability limit (LFL) 2.104
 - low-temperature equipment 2.105
- M**
- main flame 2.106
 - main flame establishing period 2.169
 - manual burner 2.17
 - manual isolating valve 2.198
 - manual reset 2.107
 - manual shut-off valve 2.199
 - maximum allowable pressure 2.132

| | | |
|--|---|---|
| maximum/minimum allowable temperature (TS) 2.183 | protective or reactive atmosphere 2.137 | surface treatment 2.182 |
| melting 2.108 | protective system 2.138 | systematic capability (SIL capability) 2.183 |
| melting out of metals 2.109 | pulse firing 2.139 | |
| metallic coating 2.110 | pulverised fuel 2.140 | T |
| metallurgical industrial | purge 2.141 | |
| thermoprocessing 2.111 | purge point 2.147 | temperature, maximum/minimum allowable (TS) 2.184 |
| multiple burner equipment 2.112 | pyrolysing 2.148 | tempering 2.185 |
| N | Q | test pressure 2.186 |
| natural draught burner 2.18 | quenching 2.149 | textile industrial thermoprocessing 2.187 |
| net calorific value 2.30 | | thermal production 2.188 |
| nitriding 2.113 | R | thermocouple 2.189 |
| nitro-carburizing 2.114 | | thermoprocessing equipment 2.190 |
| nominal size (DN) 2.115 | radiant tube burner 2.24 | torch 2.191 |
| non volatile lock-out 2.101 | radiation thermometer 2.150 | total closing time 2.192 |
| non-ferrous metal refining 2.116 | RC fan 2.151 | trial for ignition period 2.167 |
| non-metallic coating 2.117 | recirculation fan 2.151 | |
| non-return valve 2.200 | re-claiming used foundry sands 2.152 | V |
| O | recuperator 2.153 | valve proving system 2.193 |
| open firing burner 2.19 | re-cycling 2.154 | vapour deposition 2.202 |
| operating temperature 2.118 | reducing 2.155 | varnish drying 2.203 |
| operational safety-purge 2.144 | reference condition 2.156 | |
| operator supervision 2.119 | reforming 2.157 | W |
| oxidized substance 2.120 | regenerative burner 2.158 | waste incineration industrial |
| oxidizing 2.121 | re-melting 2.159 | thermoprocessing 2.204 |
| P | remote reset 2.160 | welding 2.205 |
| | roasting 2.161 | wobbe index 2.206 |
| | S | work station burner 2.25 |
| performance level (PL) 2.122 | safe discharge area 2.162 | |
| permanent pilot burner 2.20 | safety accessories 2.163 | Z |
| pilot burner 2.21 | safety bus 2.164 | zone 2.207 |
| pilot frame establishing period 2.168 | safety integrity level (SIL) 2.165 | |
| pipework 2.123 | safety shut-down 2.166 | |
| pipng 2.124 | safety time 2.167 | |
| PLC (Programmable logic control) 2.125 | safety time, first 2.168 | |
| polymerization 2.126 | safety time, second 2.169 | |
| portable burner 2.22 | safety-purge 2.143 | |
| preheating 2.127 | sand drying and core making 2.170 | |
| pre-mix burner 2.23 | sealing force 2.196 | |
| pre-purge 2.142 | self-checking automatic burner control system 2.171 | |
| pressure 2.128 | second safety time 2.169 | |
| pressure accessories 2.129 | sensible heat 2.172 | |
| pressure equipment 2.130 | single burner equipment 2.173 | |
| pressure relief 2.61 | sintering 2.174 | |
| pressure relief valve 2.201 | smelting 2.175 | |
| pressure sintering 2.131 | soldering 2.176 | |
| pressure, maximum allowable 2.132 | spark restoration 2.177 | |
| processing chamber 2.133 | start fuel flow rate 2.178 | |
| process-purge 2.146 | steady state 2.179 | |
| product 2.134 | stoichiometric fuel rate 2.180 | |
| product standard 2.135 | strainer/filter 2.63 | |
| proof-of-closure switch 2.136 | surface pretreatment 2.181 | |

ICS 01.040.25; 25.180.01

Price based on 143 pages